叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 圣诞宴会（选自《老宅里的苔(the Christmas Banquet (from Mosses From An) 000001

2. 圣诞宴会（选自《老宅里的苔(the Christmas Banquet (from Mosses From An) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞宴会（选自《老宅里的苔(The Christmas Banquet (From Mosses from an)

[ðə; ði]	['krɪsməs]	['bæŋkwɪt]
The	**Christmas**	**Banquet**
这	圣诞节	宴会

圣诞宴会

[baɪ]	[nə'θænjəl]	['hɔθɔrn]
by	**Nathaniel**	**Hawthorne**
经过	纳撒尼尔	霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[frʌm; frəm][ðə; ði]	[ʌn'pʌblɪʃt]	“	['ælɪg(ə)rɪ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[hɑ:rt]	. ”
FROM	**THE**	**UNPUBLISHED**	**“**	**ALLEGORIES**	**OF**	**THE**	**HEART**	**.**	**”**
从	这	未发表的	“	寓言	的	这	心	.	”

摘自未发表的《心灵寓言》。

“ [aɪ][hæv; həv]	[hɪr]	[ə'temptɪd]	, ” [sed]	['rɔdərik]	, [ʌn'foʊldɪŋ] [ə; eɪ]	[fju:]	[ʃi:ts]	[ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] ,
“ I	**have**	**here**	**attempted**	**,**	**” said**	**Roderick**	**,**	**unfolding**	**a**	**few**	**sheets**	**of**	**manuscript**	**,**
“ 我	有	这里	尝试过	,	” 说	罗德里克	,	展开	一个	很少	纸张	的	手稿	,

“我在这里尝试了一下，”罗德里克说着，展开了几张手稿。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][rəj'zi:nə][ænd; ənd][ðə; ði]	['skʌlptər]	[ɪn][ðə; ði]	['sʌmər]	-	[haʊs]	,
as	**he**	**sat**	**with**	**Rosina**	**and**	**the**	**sculptor**	**in**	**the**	**summer**	**-**	**house**	**,**
作为	他	卫星	和	罗西娜	和	这	雕塑家	在	这	夏天	-	房子	,

他和罗西娜以及雕塑家一起坐在避暑别墅里，

— “ [aɪ][hæv; həv]	[ə'temptɪd]	[tu:; tə]	[si:z]	[hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]	['pɜ:rsənɪdʒ]	[hu:]	[glaidz]	[pæst][ˌem 'i:] ,
— “	**I**	**have**	**attempted**	**to**	**seize**	**hold**	**of**	**a**	**personage**	**who**	**glides**	**past**	**me**	**,**
— “	我	有	尝试过	到	抢占	抓住	的	一个	人士	WHO	滑翔	过去的	我	,

—“我曾试图抓住一个从我身边滑过的身影，

[ə'keɪʒ(ə)nəli]	, [ɪn][maɪ]	[wɔ:k]	[θru:]	[laɪf] .
occasionally	**,**	**in**	**my**	**walk**	**through**	**life**	**.**
偶尔	,	在	我的	走	通过	生活	.

偶尔，在我的人生旅途中。

[maɪ]['fɔ:rmər][sæd]	[ɪk'spɪriəns]	, [æz; əz][ju:; jʊ]	[noʊ]	,
My	**former**	**sad**	**experience**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**
我的	以前的	伤心	经验	,	作为	你	知道	,

如你所知，我过去有过一段悲伤的经历。

[hæz; həz]	['gɪftɪd]	[ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]	[dɪ'gri:]	[ʌv; əv]	['ɪnsaɪt]	['ɪntu:][ðə; ði]	['glu:mi]	['mistəriz]	[ʌv; əv]
has	**gifted**	**me**	**with**	**some**	**degree**	**of**	**insight**	**into**	**the**	**gloomy**	**mysteries**	**of**
有	天才	我	和	一些	程度	的	洞察力	进入	这	阴沉	谜团	的

[ðə; ði]['hju:mən]	[hɑ:rt]	,
the	**human**	**heart**	**,**
这	人类	心	,

它让我对人类心灵深处的奥秘有了一些深刻的理解。

[θru:]	[wɪtʃ]	[aɪ][hæv; həv]	['wɔndəd]	[laɪk][wʌn]	[ə'streɪ]	[ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk]['kævərn] ,
through	**which**	**I**	**have**	**wandered**	**like**	**one**	**astray**	**in**	**a**	**dark**	**cavern**	**,**
通过	哪个	我	有	漫步	喜欢	一	误入歧途	在	一个	黑暗的	洞穴	,

我如同迷失在黑暗洞穴中的人一般，漫步其中。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [fæst] ['flɪkərɪŋ] [tuː; tə][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

with	his	torch	fast	flickering	to	extinction	.
和	他的	火炬	快速地	闪烁	到	灭绝	.

他的火炬迅速闪烁，直至熄灭。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv][men] , [ɪz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['pʌz(ə)l] . ”

But	this	man	,	this	class	of	men	,	is	a	hopeless	puzzle	.	”
但	这	男人	,	这	班级	的	男人	,	是	一个	绝望	谜	.	”

但是，这类人，或者说这一类人，真是一个无解的谜团。

“ [wel] , [bʌt; bət] [prə'paʊnd] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['skʌlptər] .

“	Well	,	but	propound	him	,	”	said	the	sculptor	.
“	出色地	,	但	举	他	,	”	说	这	雕塑家	.

“好吧，那就把他介绍出来吧，”雕塑家说道。

“ [let] [juː 'es][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪnt] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . ”

“	Let	us	have	an	idea	of	hint	,	to	begin	with	.	”
“	让	我们	有	一个	主意	的	暗示	,	到	开始	和	.	”

“让我们先来了解一下提示。”

“ [waɪ] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɔdərik] ,

“	Why	,	indeed	,	”	replied	Roderick	,
“	为什么	,	的确	,	”	回复	罗德里克	,

“的确如此，”罗德里克回答道。

“ [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kən'siːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɑːrv] [aʊt][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,

“	he	is	such	a	being	as	I	could	conceive	you	to	carve	out	of	marble	,
“	他	是	这样的	一个	存在	作为	我	可以	构想	你	到	雕刻	出去	的	大理石	,

“他就像你能想象用大理石雕刻出来的那种人物一样。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [jet] [ˌʌn'riːəlaɪzd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['saɪəns] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	some	yet	unrealized	perfection	of	human	science	to	endow	with	an
和	一些	然而	未实现的	完美	的	人类	科学	到	赋予	和	一个

[ɪk'skwɪzɪt] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ;

exquisite	mockery	of	intellect	;
精美的	嘲讽	的	智力	;

以及人类科学中一些尚未实现的完美，以赋予智力一种精妙的嘲讽；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [læks] [ðə; ði][læst][ɪn'estɪməb(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [kri'eɪtər] .

but	still	there	lacks	the	last	inestimable	touch	of	a	divine	Creator	.
但	仍然	那里	缺乏	这	最后的	不可估量	触碰	的	一个	神圣的	创作者	.

但它仍然缺少神圣造物主最后那无比珍贵的点睛之笔。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] , [pər'tʃæns] , [laɪk][ə; eɪ] ['betər] ['spesɪmən] [ʌv; əv][mæn]

He	looks	like	a	man	;	and	,	perchance	,	like	a	better	specimen	of	man
他	看起来	喜欢	一个	男人	;	和	,	或许	,	喜欢	一个	更好的	标本	的	男人

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [ˌɔːrdn'erəli] [miːt] .

than	you	ordinarily	meet	.
比	你	按说	见面	.

他看起来像个男人；而且，或许比你通常遇到的男人要优秀得多。

[juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'stiːm] [hɪm; ɪm][waɪz] ; [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,

You	might	esteem	him	wise	;	he	is	capable	of	cultivation	and	refinement	,
你	可能	尊重	他	明智的	;	他	是	有能力的	的	栽培	和	精炼	,

你或许认为他睿智，他有修养，有修养。

[ænd; ənd][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [æn; ən][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['kɑːnʃəns] ;

and	has	at	least	an	external	conscience	;
和	有	在	至少	一个	外部的	良心	;

并且至少具有外在的良知；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'mændz][ðæt]['spɪrɪt][meɪks][ə'pɑːn]['spɪrɪt][ɑːr; ər][prɪ'saɪsli][ðoʊz][tuː; tə][wɪtʃ][hiː; hi]

but	the	demands	that	spirit	makes	upon	spirit	are	precisely	those	to	which	he
但	这	需求	那	精神	制作	之上	精神	是	恰恰	那些	到	哪个	他

['kænɑːt][rɪ'spɑːnd] .

cannot	respond	.
不能	回应	.

但是，精神对精神提出的要求，恰恰是他无法满足的。

[wen] [æt; ət][læst][juː; jʊ] [kʌm] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl]

When	at	last	you	come	close	to	him	you	find	him	chill	and	unsubstantial
什么时候	在	最后的	你	来	关闭	到	他	你	寻找	他	寒意	和	不实质性的

, — [ə; eɪ] [mɪr] ['veɪpər] . ”

,	—	a	mere	vapor	.	”
,	—	一个	仅仅	汽	.	”

当你最终靠近他时，却发现他冰冷而虚无缥缈，——简直就像一缕轻烟。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [sed] [rəj'ziːnə] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ”

“	I	believe	,	”	said	Rosina	,	“	I	have	a	glimmering	idea	of	what	you	mean	.	”
“	我	相信	,	”	说	罗西娜	,	“	我	有	一个	微光	主意	的	什么	你	意思是	.	”

“我想我大概明白你的意思了，”罗西娜说。

“ [ðen] [biː; bi] ['θæŋkfl] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] , ['smaɪlɪŋ] ;

“	Then	be	thankful	,	”	answered	her	husband	,	smiling	;
“	然后	是	感恩	,	”	回答	她	丈夫	,	微笑	;

“那就应该心存感激，”她丈夫笑着回答；

“ [bʌt; bət][duː][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə]

“	but	do	not	anticipate	any	further	illumination	from	what	I	am	about	to
“	但	做	不是	预料	任何	更远	照明	从	什么	我	是	关于	到

[riːd] .

read	.
读	.

“但不要指望我接下来要读的内容能给你带来任何新的启发。”

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] — [wʌt] , ['prɑːbəbli] ,

I	have	here	imagined	such	a	man	to	be	—	what	,	probably	,
我	有	这里	想象	这样的	一个	男人	到	是	—	什么	,	大概	,

我在这里设想这样一个人——大概是……

[hiː; hi]['nevər][ɪz] — ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

he	never	is	—	conscious	of	the	deficiency	in	his	spiritual	organization	.
他	绝不	是	—	有意识的	的	这	不足	在	他的	精神	组织	.

他从未意识到自己精神组织上的不足。

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][koʊld] [ˌʌnrɪ'ælətɪ] [hweə'wɪð] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]

Methinks	the	result	would	be	a	sense	of	cold	unreality	wherewith	he	would	go
我觉得	这	结果	会	是	一个	感觉	的	寒冷的	不真实	以及	他	会	去

['ʃɪvərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] ,

shivering	through	the	world	,
瑟瑟发抖	通过	这	世界	,

我认为结果会是让他感到一种冰冷的、不真实的感受，他会在这种感受中瑟瑟发抖地度过这个世界。

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [loʊd] [ʌv; əv][aɪs][fɔːr; fər] ['eni] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['riːəl] [griːf] [ðæt] [feɪt]

longing	to	exchange	his	load	of	ice	for	any	burden	of	real	grief	that	fate
渴望	到	交换	他的	加载	的	冰	为了	任何	负担	的	真实的	悲伤	那	命运

[kʊd; kəd] [flɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

could	fling	upon	a	human	being	.
可以	一扔	之上	一个	人类	存在	.

他渴望用自己肩上的重担去换取命运可能加诸于人类身上的任何真正的悲痛。

" [kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prefəs] , ['rɔdərik] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ri:d] .

"	Contenting	himself	with	this	preface	,	Roderick	began	to	read	.
"	内容	他自己	和	这	前言	,	罗德里克	开始	到	读	.

罗德里克对这篇序言感到满意，便开始阅读。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [oʊld] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]

In	a	certain	old	gentleman's	last	will	and	testament	there	appeared	a
在	一个	肯定	老的	绅士的	最后的	将要	和	遗嘱	那里	出现	一个

[bɪ'kwest] ,

bequest	,
遗赠	,

某位老先生的遗嘱中有一项遗赠：

[wɪtʃ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [θɔ:t] [ænd; ənd] [di:d] ,

which	,	as	his	final	thought	and	deed	,
哪个	,	作为	他的	最终的	想法	和	契据	,

这是他最后的想法和行动，

[wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] [,eksen'trɪsəti] .

was	singularly	in	keeping	with	a	long	life	of	melancholy	eccentricity	.
曾是	单独地	在	保持	和	一个	长的	生活	的	忧郁	古怪	.

这与他漫长而忧郁的古怪一生形成了鲜明的对比。

[hi:; hi] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm] [fɔ:r; fər] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [fʌnd] , [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst]

He	devised	a	considerable	sum	for	establishing	a	fund	,	the	interest
他	设计	一个	大量	和	为了	建立	一个	基金	,	这	兴趣

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spendɪd] ,

of	which	was	to	be	expended	,
的	哪个	曾是	到	是	已支出	,

他拿出相当可观的资金设立了一个基金，该基金的利息将用于……

['ænjuəli] [fər'evər] ,

annually	forever	,
每年	永远	,

每年永远，

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['bæŋkwɪt] [fɔ:r; fər] [ten] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɔ:rsənz] [ðæt]

in	preparing	a	Christmas	Banquet	for	ten	of	the	most	miserable	persons	that
在	准备	一个	圣诞节	宴会	为了	十	的	这	最多	悲惨的	人	那

[kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] .

could	be	found	.
可以	是	成立	.

为十个最悲惨的人准备圣诞宴会。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] ['tɛsteɪtərz] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [meɪk] [ði:z] [hæf] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]

It	seemed	not	to	be	the	testator's	purpose	to	make	these	half	a	score	of
它	似乎	不是	到	是	这	立遗嘱人的	目的	到	制作	这些	一半	一个	分数	的

[sæd] ['hɑ:rts] ['meri] ,

sad	hearts	merry	,
伤心	心	欢乐	,

立遗嘱人似乎并非意在让这二十来颗悲伤的心变得快乐。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stɜ:rn] [ɔ:r] [fɪrs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hju:mən] [,dɪskən'tent] [ʃʊd; ʃəd]

but	to	provide	that	the	stern	or	fierce	expression	of	human	discontent	should
但	到	提供	那	这	船尾	或者	凶猛的	表达	的	人类	不满	应该

[nɑ:t] [bi:; bi] [draʊnd] ,

not	be	drowned	,
不是	是	溺水	,

但要确保人类强烈或激烈的不满表达不被淹没，

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn]['hoʊli][ænd; ənd]['dʒɔɪfl] [deɪ] ,

even	for	that	one	holy	and	joyful	day	,
甚至	为了	那	一	圣	和	快乐	天	,

即使只是为了那神圣而欢乐的一天，

[ə'mɪd][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['festl] ['grætɪtu:d] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['krɪsndəm] [sendz] [ʌp] .

amid	the	acclamations	of	festal	gratitude	which	all	Christendom	sends	up	.
之中	这	掌声	的	节日	感激	哪个	全部	基督教世界	发送	向上	.

在整个基督教世界发出的节日感恩的欢呼声中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] , ['laɪkwaɪz] , [tu:; tə] [pər'petʃueɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'mɑ:nstrəns] [ə'genst] [ðə; ði]

And	he	desired	,	likewise	,	to	perpetuate	his	own	remonstrance	against	the
和	他	想要的	,	同样地	,	到	延续	他的	自己的	抗议	反对	这

['ɜ:rθli] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ,

earthly	course	of	Providence	,
尘世的	课程	的	普罗维登斯	,

同样，他也希望能够持续表达自己对天意在人间的安排的抗议。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sæd][ænd; ənd]['saʊər] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['sɪstəmz] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən][ɔ:r]

and	his	sad	and	sour	dissent	from	those	systems	of	religion	or
和	他的	伤心	和	酸的	异议	从	那些	系统	的	宗教	或者

[fə'lɑ:səfi] [wɪtʃ] ['i:ðər] [faɪnd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɔ:r] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] .

philosophy	which	either	find	sunshine	in	the	world	or	draw	it	down	from	heaven	.
哲学	哪个	任何一个	寻找	阳光	在	这	世界	或者	画	它	向下	从	天堂	.

他对那些要么在世间寻觅阳光，要么从天上汲取阳光的宗教或哲学体系抱有悲伤和愤慨的异议。

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [gests] ,

The	task	of	inviting	the	guests	,
这	任务	的	邀请	这	客人	,

邀请客人的任务

[ɔ:r][ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [æd'væns][ðer; ðər][kleɪmz][tu:; tə][pɑ:r'teɪk][ʌv; əv] [ðɪs]

or	of	selecting	among	such	as	might	advance	their	claims	to	partake	of	this
或者	的	选择	之中	这样的	作为	可能	进步	他们的	索赔	到	参加	的	这

['dɪzməl][ˌhɑ:spɪ'tæləti] ,

dismal	hospitality	,
惨淡	热情好客	,

或者从那些可能提升他们享受这种糟糕款待资格的人中挑选出来，

[wʌz; wəz][kən'faidid][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [trʌs'ti:z] [ɔ:r] [stjuədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌnd] .

was	confided	to	the	two	trustees	or	stewards	of	the	fund	.
曾是	坦白	到	这	二	受托人	或者	管家	的	这	基金	.

此事已告知基金的两名受托人或管理人。

[ði:z] ['dʒent(ə)lmən] , [laɪk][ðer; ðər] [dɪ'si:st] [frend] , [wɜ:r; wər]['sɑ:mbər]['hju:mərɪst] ,

These	gentlemen	,	like	their	deceased	friend	,	were	sombre	humorists	,
这些	先生们	,	喜欢	他们的	死者	朋友	,	是	阴沉	幽默家	,

这些先生们和他们已故的朋友一样，都是性格阴郁的幽默家。

[hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['nʌmbər] [ðə; ði] ['seɪbl] [θredz] [ɪn][ðə; ði][web]

who	made	it	their	principal	occupation	to	number	the	sable	threads	in	the	web
WHO	制成	它	他们的	主要的	职业	到	数字	这	黑貂	线程	在	这	网站

[ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] ,

of	human	life	,
的	人类	生活	,

他们的主要工作就是清点人类生活之网中的每一根黑色丝线。

[ænd; ənd][drɑ:p][ɔ:l][ðə; ði]['goʊldən][wʌnz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekənɪŋ] .

and	drop	all	the	golden	ones	out	of	the	reckoning	.
和	降低	全部	这	金的	一个	出去	的	这	清算	.

把所有金子都排除在外。

[ðeɪ] [pər'fɔ:rmd] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .

They	performed	their	present	office	with	integrity	and	judgment	.
他们	执行	他们的	展示	办公室	和	正直	和	判断	.

他们以正直和判断力履行了目前的职务。

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] , [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['festɪvl; 'festəvəl] ,

The	aspect	of	the	assembled	company	,	on	the	day	of	the	first	festival	,
这	方面	的	这	组装	公司	,	在	这	天	的	这	第一的	节日	,

在第一个节日当天，聚集在一起的公司的景象

[maɪt] [nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [hæv; həv]['sætɪsfaɪd] ['evri] [bɪ'hoʊldər] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ɪ'speʃəli]

might	not	,	it	is	true	,	have	satisfied	every	beholder	that	these	were	especially
可能	不是	,	它	是	真的	,	有	使满意	每一个	旁观者	那	这些	是	尤其

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

the	individuals	,
这	个人	,

诚然，这或许并不能让每一位旁观者都满意，认为这些人就是特别的个体。

['tʃoʊzn] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,

chosen	forth	from	all	the	world	,
选定	前进	从	全部	这	世界	,

从全世界中选拔出来的，

[hu:z] [gri:fs] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rði] [tu:; tə][stænd][æz; əz]['ɪndɪkeɪtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['hju:mən]

whose	griefs	were	worthy	to	stand	as	indicators	of	the	mass	of	human
谁	悲伤	是	值得	到	站立	作为	指标	的	这	大量的	的	人类

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

他们的悲痛足以作为人类苦难的缩影。

[jet] , ['æftər] [du:] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][dɪ'spju:tɪd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Yet	,	after	due	consideration	,	it	could	not	be	disputed	that	here	was	a
然而	,	后	到期的	考虑	,	它	可以	不是	是	争议	那	这里	曾是	一个

[və'raɪəti][ʌv; əv] ['hoʊpləs] [dɪs'kʌmfərt] ,

variety	of	hopeless	discomfort	,
种类	的	绝望	不适	,

然而，经过仔细考虑，不可否认，这里存在着各种各样令人绝望的不适感。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [ə'roʊz][frʌm; frəm] ['kɔ:zɪz] [ə'pærəntli] [ɪn'ædɪkwət] ,

which	,	if	it	sometimes	arose	from	causes	apparently	inadequate	,
哪个	,	如果	它	有时	出现	从	原因	显然	不足	,

即使有时它是由看似不充分的原因引起的，

[wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] ['oʊnli][ðə; ði] [ʃru:dər] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['mekənɪzəm]

was	thereby	only	the	shrewder	imputation	against	the	nature	and	mechanism
曾是	从而	仅有的	这	精明的	估算	反对	这	自然	和	机制

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

因此，这只不过是对生命本质和机制的一种更为狡猾的指责。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd][dekə'reiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt][wɜ:r; wər]['prɑ:bəbli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]

The	arrangements	and	decorations	of	the	banquet	were	probably	intended	to
这	安排	和	装饰	的	这	宴会	是	大概	故意的	到

['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [deθ] [ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tɛsteɪtərz] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

signify	that	death	in	life	which	had	been	the	testator's	definition	of	existence	.
表示	那	死亡	在	生活	哪个	有	到过	这	立遗嘱人的	定义	的	存在	.

宴会的安排和装饰可能意在象征着生与死，而这正是立遗嘱人对存在的定义。

[ðə; ði] [hɔːl] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [tɔːtʃiz] , [wʌz; wəz] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd]

The	hall	,	illuminated	by	torches	,	was	hung	round	with	curtains	of	deep	and
这	大厅	,	照明	经过	火炬	,	曾是	悬挂	圆形的	和	窗帘	的	深的	和

['dʌski] ['pɜːrp(ə)l] ,

dusky	purple	,
昏暗	紫色的	,

大厅里火炬照亮，四周悬挂着深紫色和暗紫色的帷幔。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] ,

and	adorned	with	branches	of	cypress	and	wreaths	of	artificial	flowers	,
和	装饰	和	分支	的	柏	和	花圈	的	人造的	花朵	,

并用柏树枝和人造花环装饰，

['ɪmɪteɪtɪv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [struːn] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] .

imitative	of	such	as	used	to	be	strewn	over	the	dead	.
模仿	的	这样的	作为	用过的	到	是	散落的	超过	这	死的	.

模仿过去散落在死者身上的那种东西。

[ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] ['pɑːrsli] [wʌz; wəz][leɪd][baɪ] ['evri] [pleɪt] .

A	sprig	of	parsley	was	laid	by	every	plate	.
一个	枝	的	香菜	曾是	铺设	经过	每一个	盘子	.

每个盘子旁边都放了一小枝欧芹。

[ðə; ði][meɪn]['rezərvwɑːr][ʌv; əv][waɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [ɜːrn][ʌv; əv]['sɪlvər] ,

The	main	reservoir	of	wine	,	was	a	sepulchral	urn	of	silver	,
这	主要的	水库	的	葡萄酒	,	曾是	一个	墓穴	瓮	的	银	,

主要的葡萄酒容器是一个银质墓室瓮，

[wens] [ðə; ði] ['lɪkər] [wʌz; wəz][dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [smɔːl] [veisis] ,

whence	the	liquor	was	distributed	around	the	table	in	small	vases	,
何处	这	酒	曾是	分布式	大约	这	桌子	在	小的	花瓶	,

于是，酒被分装在小花瓶中，摆放在餐桌各处。

['ækjərətli] ['kɑːpɪd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [held][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['mɔːnəz] .

accurately	copied	from	those	that	held	the	tears	of	ancient	mourners	.
准确	复制	从	那些	那	握住	这	眼泪	的	古老的	哀悼者	.

准确地复制自那些盛放古代哀悼者眼泪的器物。

['niːðər] [hæd; həd][ðə; ði] [stjuədz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðer; ðər] [teɪst] [ðæt] [ə'reɪndʒd] [ðiːz] ['diːteɪlz]

Neither	had	the	stewards	—	if	it	were	their	taste	that	arranged	these	details
两者都不	有	这	管家	—	如果	它	是	他们的	品尝	那	安排	这些	细节

— [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['fæntəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [i'dʒɪpʃnz] ,

—	forgotten	the	fantasy	of	the	old	Egyptians	,
—	被遗忘的	这	幻想	的	这	老的	埃及人	,

管家们——如果这些细节是他们根据自己的喜好安排的——也没有忘记古埃及人的幻想。

[huː] ['siːtɪd] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][æt; ət] ['evri] ['festɪv] [bɔːrd] ,

who	seated	a	skeleton	at	every	festive	board	,
WHO	坐着	一个	骨骼	在	每一个	节日	木板	,

谁在每个节日宴会上都摆放了一个骷髅?

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ðer; ðər] [oʊn] ['merɪmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][grɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɛθs] -

and	mocked	their	own	merriment	with	the	imperturbable	grin	of	a	death's	-
和	嘲笑	他们的	自己的	欢乐	和	这	沉着冷静	咧嘴笑	的	一个	死亡人数	-

[hed] .

head	.
头	.

他们用骷髅般的冷笑嘲弄着自己的欢乐。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [gest] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['mænt(ə)l] , [sæt] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

Such	**a**	**fearful**	**guest**	**,**	**shrouded**	**in**	**a**	**black**	**mantle**	**,**	**sat**	**now**	**at**	**the**	**head**	**of**
这样的	一个	可怕	客人	,	被遮蔽的	在	一个	黑色的	地幔	,	卫星	现在	在	这	头	的

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	**table**	**.**
这	桌子	.

一位身披黑色斗篷、面目狰狞的客人，此刻正坐在餐桌的主位上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [truːθ] ,

It	**was**	**whispered**	**,**	**I**	**know**	**not**	**with**	**what**	**truth**	**,**
它	曾是	低声说道	,	我	知道	不是	和	什么	真相	,

那是低语，我不知道其中是否包含真话。

[ðæt] [ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər][hɪm'self][hæd; həd][wʌns] [wɔːkt] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	**the**	**testator**	**himself**	**had**	**once**	**walked**	**the**	**visible**	**world**	**with**	**the**
那	这	测试者	他自己	有	一次	步行	这	可见的	世界	和	这

[məˈʃiːnəri] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪn] ['skelɪt(ə)n] ,

machinery	**of**	**that**	**sane**	**skeleton**	**,**
机械	的	那	理智	骨骼	,

立遗嘱人本人曾借助那具健全骨架的机能行走于世间，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

and	**that**	**it**	**was**	**one**	**of**	**the**	**stipulations**	**of**	**his**	**will**	**,**
和	那	它	曾是	一	的	这	规定	的	他的	将要	,

这是他遗嘱中的一项规定。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][sɪt] , [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ,

that	**he**	**should**	**thus**	**be**	**permitted**	**to**	**sit**	**,**	**from**	**year**	**to**	**year**	**,**
那	他	应该	因此	是	允许	到	坐	,	从	年	到	年	,

因此，应该允许他年复一年地担任这一职务。

[æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][institjuːtid] .

at	**the**	**banquet**	**which**	**he**	**had**	**instituted**	**.**
在	这	宴会	哪个	他	有	已设立	.

在他创办的宴会上。

[ɪf] [soʊ] ,

If	**so**	**,**
如果	所以	,

如果是这样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps]['koʊvɜːrtli][ɪm'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] [blɪs]

it	**was**	**perhaps**	**covertly**	**implied**	**that**	**he**	**had**	**cherished**	**no**	**hopes**	**of**	**bliss**
它	曾是	也许	隐蔽	暗示	那	他	有	珍爱	不	希望	的	极乐

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːvəlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd] [hɪr] .

beyond	**the**	**grave**	**to**	**compensate**	**for**	**the**	**evils**	**which**	**he**	**felt**	**or**	**imagined**	**here**	**.**
超过	这	严重	到	补偿	为了	这	罪恶	哪个	他	毛毡	或者	想象	这里	.

这或许暗含着这样的意思：他并不抱有任何来世幸福的希望，来弥补他在此世所感受到或想象到的苦难。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'wɪldərd] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ɜːrθli]

And	**if**	**,**	**in**	**their**	**bewildered**	**conjectures**	**as**	**to**	**the**	**purpose**	**of**	**earthly**
和	如果	,	在	他们的	困惑	猜想	作为	到	这	目的	的	尘世的

[ɪgˈzɪstəns] ,

existence	**,**
存在	,

如果他们对于尘世存在的目的感到困惑不解，

[ðə; ði] ['bæŋkwɪtərz] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [ə'saɪd][ðə; ði][veɪl] , [ænd; ənd][kæst][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət]

the	banqueters	should	throw	aside	the	veil	,	and	cast	an	inquiring	glance	at
这	宴会	应该	扔	旁边	这	面纱	,	和	投掷	一个	查询	瞥一眼	在

[ðɪs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [deθ] ,

this	figure	of	death	,
这	数字	的	死亡	,

宴饮者应当揭开面纱，探寻这死神的身影。

[æz; əz] ['si:kɪŋ] [ðens] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,

as	seeking	thence	the	solution	otherwise	unattainable	,
作为	寻求	因此	这	解决方案	否则	高不可攀	,

因此，寻求其他途径无法获得的解决方案。

[ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] [aɪ] - ['kævərnz][ænd; ənd][ə; eɪ][grɪn]

the	only	reply	would	be	a	stare	of	the	vacant	eye	-	caverns	and	a	grin
这	仅有的	回复	会	是	一个	盯	的	这	空缺	眼睛	-	洞穴	和	一个	咧嘴笑

[ʌv; əv][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][dʒɔ:z] .

of	the	skeleton	jaws	.
的	这	骨骼	下颚	.

唯一的回应将是空洞的眼窝和骷髅般的下颚露出的笑容。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] ['fænsɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

Such	was	the	response	that	the	dead	man	had	fancied	himself	to	receive
这样的	曾是	这	回复	那	这	死的	男人	有	幻想	他自己	到	收到

[wen] [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv] [deθ] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði]['rɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

when	he	asked	of	Death	to	solve	the	riddle	of	his	life	;
什么时候	他	问	的	死亡	到	解决	这	谜语	的	他的	生活	;

这就是死者向死神请求解开他人生之谜时，想象中会得到的答案；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɪzməl]

and	it	was	his	desire	to	repeat	it	when	the	guests	of	his	dismal
和	它	曾是	他的	欲望	到	重复	它	什么时候	这	客人	的	他的	惨淡

[ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðəm'selvz] [pər'plekst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

hospitality	should	find	themselves	perplexed	with	the	same	question	.
热情好客	应该	寻找	他们自己	困惑	和	这	相同的	问题	.

他希望当那些在他糟糕的款待下感到困惑的客人遇到同样的问题时，能够再次向他们解释清楚。

“ [wʌt] [mi:nz] [ðæt] [ri:θ] ? ” [æskt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [waɪl] ['vju:ɪŋ] [ðə; ði]

“	What	means	that	wreath	?	”	asked	several	of	the	company	,	while	viewing	the
“	什么	方法	那	花圈	?	”	问	一些	的	这	公司	,	尽管	观看	这

[dekə'reiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

decorations	of	the	table	.
装饰	的	这	桌子	.

“这个花环是什么意思？”几位公司员工一边看着桌上的装饰品一边问道。

[ðeɪ] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['saɪprəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][held][ɑ:n] [haɪ] [baɪ][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n]

They	alluded	to	a	wreath	of	cypress	,	which	was	held	on	high	by	a	skeleton
他们	暗示	到	一个	花圈	的	柏	,	哪个	曾是	握住	在	高的	经过	一个	骨骼

[ɑ:rm] ,

arm	,
手臂	,

他们提到了一顶柏树花环，花环被一只骷髅手臂高高举起。

[prə'tru:dɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [blæk] ['mænt(ə)l] .

protruding	from	within	the	black	mantle	.
突出	从	之内	这	黑色的	地幔	.

从黑色外套膜内突出。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kraʊn] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stjuədz] , “ [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɝ:ðɪ:əst] ,

“	It	is	a	crown	,	”	said	one	of	the	stewards	,	“	not	for	the	worthiest	,
“	它	是	一个	王冠	,	”	说	一	的	这	管家	,	“	不是	为了	这	最值得	,

“这是一顶王冠，”一位管家说道，“并非为最有资格的人准备的。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] - , [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [hɪz; ɪz][kleɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	for	the	wofulest	,	when	he	shall	prove	his	claim	to	it	.
但	为了	这	-	,	什么时候	他	将	证明	他的	宣称	到	它	.

但对于最悲惨的人来说，当他证明自己拥有它的权利时。

" [ðə; ði] [gest] ['ɜːrliɪst] ['bɪdn] [tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sɔːft][ænd; ənd]

"	The	guest	earliest	bidden	to	the	festival	was	a	man	of	soft	and
"	这	客人	最早	拜登	到	这	节日	曾是	一个	男人	的	柔软的	和

['dʒent(ə)l] ['kærəktər] ,

gentle	character	,
温和的	特点	,

"最早被邀请参加节日的是一位性格温和谦和的男士。"

[huː] [hæd; həd][nɑːt]['enərdʒi][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] [dɪ'spɑːndənsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

who	had	not	energy	to	struggle	against	the	heavy	despondency	to	which	his
WHO	有	不是	活力	到	斗争	反对	这	重的	沮丧	到	哪个	他的

['temprəmənt] ['rendərd] [hɪm; ɪm]['laɪəb(ə)l] ;

temperament	rendered	him	liable	;
气质	渲染	他	容易	;

他没有精力去对抗他天性使他容易陷入的沉重沮丧情绪;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['aʊtwərdli] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hæpinəs] ,

and	therefore	with	nothing	outwardly	to	excuse	him	from	happiness	,
和	所以	和	没有什么	向外	到	原谅	他	从	幸福	,

因此，他没有任何外在的理由不快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['kwaɪət] ['mɪzəri] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['tɔːrpɪd] ,

he	had	spent	a	life	of	quiet	misery	that	made	his	blood	torpid	,
他	有	花费	一个	生活	的	安静的	苦难	那	制成	他的	血	迟钝	,

他一生默默忍受着痛苦，以至于血液都变得迟钝了。

[ænd; ənd] [weid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breθ] ,

and	weighed	upon	his	breath	,
和	称重	之上	他的	气息	,

沉重的气息压在他的呼吸上，

[ænd; ənd][sæt][laɪk][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [naɪt] - [fiːnd] [ə'pɑːn] ['evri] [θrɑːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [hɑːrt]

and	sat	like	a	ponderous	night	-	fiend	upon	every	throb	of	his	unresisting	heart
和	卫星	喜欢	一个	沉重的	夜晚	-	恶魔	之上	每一个	搏动	的	他的	毫无抵抗力	心

.

:

.

像个沉重的夜魔一样，压在他毫无抵抗力的心脏的每一次跳动上。

[hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] [siːmd] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['neɪtʃər] , [ɪf] [nɑːt][aɪ'dentɪk(ə)l]

His	wretchedness	seemed	as	deep	as	his	original	nature	,	if	not	identical
他的	悲惨	似乎	作为	深的	作为	他的	原来的	自然	,	如果	不是	完全相同的

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

他的悲惨境遇似乎与他的本性一样深重，甚至可能就是他的本性本身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [gest] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['bʊzəm][ə; eɪ]

It	was	the	misfortune	of	a	second	guest	to	cherish	within	his	bosom	a
它	曾是	这	不幸	的	一个	第二	客人	到	珍惜	之内	他的	怀	一个

[dɪ'ziːzd] [hɑːrt] ,

diseased	heart	,
患病的	心	,

不幸的是，第二位客人的胸膛里藏着一颗病入膏肓的心脏。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['retʃɪdli] [sɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [rʌbz]

which	had	become	so	wretchedly	sore	that	the	continual	and	unavoidable	rubs
哪个	有	变得	所以	可悲地	疮	那	这	持续的	和	不可避免的	摩擦

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

它已经疼痛难忍，以至于世间不断且无法避免的摩擦，

[ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['enəmi] , [ðə; ði] ['kerləs] ['dʒɑ:s(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

the	blow	of	an	enemy	,	the	careless	jostle	of	a	stranger	,
这	吹	的	一个	敌人	,	这	粗心	推搡	的	一个	陌生人	,

敌人的打击，陌生人的不经意的推搡，

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] , [ə'laɪk] [meɪd] ['ʌlsɚz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	even	the	faithful	and	loving	touch	of	a	friend	,	alike	made	ulcers	in	it	.
和	甚至	这	忠实	和	爱	触碰	的	一个	朋友	,	同样	制成	溃疡	在	它	.

甚至朋友忠诚而充满爱意的抚摸，也会使它溃疡。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ðʌs] [ə'flɪktɪd] ,

As	is	the	habit	of	people	thus	afflicted	,
作为	是	这	习惯	的	人们	因此	受苦的	,

正如这些受此折磨的人的习惯一样，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ig'zibitɪŋ] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] [sɔ:z] [tu:; tə] ['eni] [hu:] [wʊd] [gɪv] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['vju:ɪŋ] [ðem; ðəm] .

he	found	his	chief	employment	in	exhibiting	these	miserable	sores	to	any	who	would	give	themselves	the	pain	of	viewing	them	.
他	成立	他的	首席	就业	在	展出	这些	悲惨的	疮	到	任何	WHO	会	给	他们自己	这	疼痛	的	观看	他们	.

他的主要工作就是向任何愿意忍受观看之苦的人展示这些可怜的疮疤。

[ə; eɪ] [θɜ:rd] [gest] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'kɑ:ndriæk] , [hu:z] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rɔ:t] ['nekroʊmænsi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['ɪnwərd] [wɜ:rld] ,

A	third	guest	was	a	hypochondriac	,	whose	imagination	wrought	necromancy	in	his	outward	and	inward	world	,
一个	第三	客人	曾是	一个	疑病症	,	谁	想像力	锻	死灵术	在	他的	向外	和	向内	世界	,

第三位客人是个疑病症患者，他的想象力在他的外在世界和内心世界中都与通灵术有关。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:] ['mɑ:nstrəs] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['faɪər] ,

and	caused	him	to	see	monstrous	faces	in	the	household	fire	,
和	导致	他	到	看	滔天	面孔	在	这	家庭	火	,

并使他在屋内的炉火中看到了可怕的面孔。

[ænd; ənd] ['drægənz] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [fi:ndz] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ,

and	dragons	in	the	clouds	of	sunset	,	and	fiends	in	the	guise	of	beautiful	women	,
和	龙	在	这	云	的	日落	,	和	恶魔	在	这	伪装	的	美丽的	女性	,

还有夕阳云层中的巨龙，以及伪装成美女的恶魔。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌgli] [ɔ:r] ['wɪkɪd] [bɪ'ni:θ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

and	something	ugly	or	wicked	beneath	all	the	pleasant	surfaces	of	nature	.
和	某物	丑陋的	或者	邪恶	下面	全部	这	令人愉快的	表面	的	自然	.

在自然界所有美好的表象之下，都隐藏着丑陋或邪恶的东西。

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] [æt; ət] ['teɪbl] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [juːθ] , [hæd; həd] ['trʌstɪd]

His	neighbor	at	table	was	one	who	,	in	his	early	youth	,	had	trusted
他的	邻居	在	桌子	曾是	一	WHO	,	在	他的	早期的	青年	,	有	可信

[mæn'kaɪnd] [tuː] [mʌtʃ] ,

mankind	too	much	,
人类	也	很多	,

他的邻桌是一个年轻时过于信任人性的人。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː] ['haɪli] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni]

and	hoped	too	highly	in	their	behalf	,	and	,	in	meeting	with	many
和	希望	也	高度	在	他们的	代表	,	和	,	在	会议	和	许多

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['despərətli] ['sauəd] .

disappointments	,	had	become	desperately	soured	.
失望	,	有	变得	绝望地	变质	.

并对他们寄予了过高的期望，结果屡屡失望，最终彻底失望了。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [bæk] [ðɪs] ['mɪsənθroʊp] [bæd] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self][ɪn] [ə'kjuːmjuleit] ['məutivz]

For	several	years	back	this	misanthrope	bad	employed	himself	in	accumulating	motives
为了	一些	年	后退	这	厌世者	坏的	受雇	他自己	在	累积	动机

[fɔːr; fər] ['heɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dis'paizɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,

for	hating	and	despising	his	race	,
为了	憎恨	和	鄙视	他的	种族	,

几年前，这个厌世的恶棍就一直致力于积累仇恨和鄙视自己种族的理由。

— [sʌtʃ] [æz; əz]['mɜːrdər] , [lʌst] , ['tretʃəri] , [ɪn'grætɪtuːd] , ['feɪθlɪsnɪs] [ʌv; əv] ['trʌstɪd] [frendz] ,

—	such	as	murder	,	lust	,	treachery	,	ingratitude	,	faithlessness	of	trusted	friends	,
—	这样的	作为	谋杀	,	欲望	,	背信弃义	,	忘恩负义	,	不忠	的	可信	朋友们	,

[ɪn'stɪŋktɪv] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

instinctive	vices	of	children	,
本能	恶习	的	孩子们	,

——例如谋杀、色欲、背叛、忘恩负义、背信弃义、孩童的本能恶习，

[ɪm'pjʊrəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['hɪd(ə)n] [gɪlt] [ɪn][men][ʌv; əv][seɪnt] - [laɪk]['æspekt] , — [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

impurity	of	women	,	hidden	guilt	in	men	of	saint	-	like	aspect	,	—	and	,	in	short	,
杂质	的	女性	,	隐	有罪	在	男人	的	圣	-	喜欢	方面	,	—	和	,	在	短的	,

女性的不洁，外表圣洁的男人隐藏的罪恶感，——简而言之，

[ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [blæk] [riˈælitiz] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] [greɪs]

all	manner	of	black	realities	that	sought	to	decorate	themselves	with	outward	grace
全部	方式	的	黑色的	现实	那	寻求	到	装饰	他们自己	和	向外	优雅

[ɔːr]['glɔːri] .

or	glory	.
或者	荣耀	.

各种各样的黑人现实，都试图用外在的优雅或荣耀来装点自己。

[bʌt; bət][æt; ət] ['evri] [ə'troʊʃəs] [fækt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kætəlɔːg] ,

But	at	every	atrocious	fact	that	was	added	to	his	catalogue	,
但	在	每一个	极其恶劣	事实	那	曾是	额外	到	他的	目录	,

但是，每当他的罪行记录中又增加了一桩骇人听闻的事实，

[æt; ət] ['evri] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [kə'lekt] ,

at	every	increase	of	the	sad	knowledge	which	he	spent	his	life	to	collect	,
在	每一个	增加	的	这	伤心	知识	哪个	他	花费	他的	生活	到	收集	,

随着他一生所收集的悲伤知识的不断增加，

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [hɑːrt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

the	native	impulses	of	the	poor	man's	loving	and	confiding	heart	made	him
这	本国的	冲动	的	这	贫穷的	男人的	爱	和	倾诉	心	制成	他

[groʊn] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

groan	with	anguish	.
呻吟	和	痛苦	.

穷人那颗充满爱与信任的心，让他痛苦地呻吟起来。

[nekst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊ] [bent] ['daʊnwərd] ,

Next	**,**	**with**	**his**	**heavy**	**brow**	**bent**	**downward**	**,**
下一个	,	和	他的	重的	眉头	弯曲	向下	,

接着，他低垂着浓重的眉毛，

[ðer; ðər] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ][mæn]['nætʃ(ə)rəli] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] , [huː] ,

there	**stole**	**into**	**the**	**hall**	**a**	**man**	**naturally**	**earnest**	**and**	**impassioned**	**,**	**who**	**,**
那里	偷窃	进入	这	大厅	一个	男人	自然	认真	和	热情洋溢	,	WHO	,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['ɪnfənsi] ,

from	**his**	**immemorial**	**infancy**	**,**
从	他的	远古的	婴儿期	,

这时，一个天性认真热情的人悄悄溜进了大厅，他从远古时代起，

[hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ; [bʌt; bət] ,

had	**felt**	**the**	**consciousness**	**of**	**a**	**high**	**message**	**to**	**the**	**world**	**;**	**but**	**,**
有	毛毡	这	意识	的	一个	高的	信息	到	这	世界	;	但	,

['eseɪ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

essaying	**to**	**deliver**	**it**	**,**
散文	到	递送	它	,

曾感受到肩负着向世界传递崇高信息的使命；但是，在努力传递信息的过程中，

[hæd; həd] [faʊnd] ['iːðər] [noʊ] [vɔɪs] [ɔːr][fɔːrm][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ɔːr] [els] [noʊ] [ɪrz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

had	**found**	**either**	**no**	**voice**	**or**	**form**	**of**	**speech**	**,**	**or**	**else**	**no**	**ears**	**to**	**listen**	**.**
有	成立	任何一个	不	嗓音	或者	形式	的	演讲	,	或者	别的	不	耳朵	到	听	.

要么找不到声音或表达方式，要么找不到愿意倾听的耳朵。

['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self] : “ [waɪ] [hæv; həv][nɑːt]

Therefore	**his**	**whole**	**life**	**was**	**a**	**bitter**	**questioning**	**of**	**himself**	**:**	**“**	**Why**	**have**	**not**
所以	他的	所有的	生活	曾是	一个	苦的	提问	的	他自己	:	“	为什么	有	不是

[men] [ək'nɑːlɪdʒd] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] ?

men	**acknowledged**	**my**	**mission**	**?**
男人	已确认	我的	使命	?

因此，他的一生都在痛苦地质疑自己：“为什么人们没有承认我的使命？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ][self] - [dɪ'luːdɪŋ] [fuːl] ?

Am	**I**	**not**	**a**	**self**	**-**	**deluding**	**fool**	**?**
是	我	不是	一个	自己	-	欺骗	傻子	?

我难道不是个自欺欺人的傻瓜吗?

[wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][aɪ][ɑːn] [ɜːrθ] ?

What	**business**	**have**	**I**	**on**	**earth**	**?**
什么	商业	有	我	在	地球	?

我在这世上究竟有何目的?

[wer] [ɪz][maɪ] [greɪv] ?

Where	**is**	**my**	**grave**	**?**
在哪里	是	我的	严重	?

我的坟墓在哪里?

” [θruː'aʊt] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] , [hiː; hi] [kwɔft] ['friːkwənt] [dræfts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl]

”	**Throughout**	**the**	**festival**	**,**	**he**	**quaffed**	**frequent**	**draughts**	**from**	**the**	**sepulchral**
”	自始至终	这	节日	,	他	畅饮	频繁	起草	从	这	墓穴

[ɜːrn][ʌv; əv][waɪn] ,

urn	**of**	**wine**	**,**
瓮	的	葡萄酒	,

“在整个节日期间，他频繁地从墓穴中的酒瓮里痛饮葡萄酒，

['hoʊpɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['faɪər] [ðæt] ['tɔːrtʃərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] [ænd; ənd]

hoping	**thus**	**to**	**quench**	**the**	**celestial**	**fire**	**that**	**tortured**	**his**	**own**	**breast**	**and**
希望	因此	到	淬火	这	天体	火	那	受折磨	他的	自己的	胸部	和

[kʊd; kəd][nɑːt] ['benɪfɪt] [hɪz; ɪz] [reɪs] .

could	**not**	**benefit**	**his**	**race**	**.**
可以	不是	益处	他的	种族	.

他希望以此熄灭折磨自己胸口却无法造福自己种族的天火。

[ðen] [ðer; ðər] ['entərd] , ['hævɪŋ] [flʌŋ] [ə'weɪ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl] , [ə; eɪ] [geɪ] ['gælənt][ʌv; əv]

Then	**there**	**entered**	**,**	**having**	**flung**	**away**	**a**	**ticket**	**for**	**a**	**ball**	**,**	**a**	**gay**	**gallant**	**of**
然后	那里	进入	,	拥有	扔	离开	一个	票	为了	一个	球	,	一个	同性恋	英勇	的

['jestərdeɪ] ,

yesterday	**,**
昨天	,

这时，一位昔日风流倜傥的浪荡子走了进来，他扔掉了一张舞会门票。

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['rɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

who	**had**	**found**	**four**	**or**	**five**	**wrinkles**	**in**	**his**	**brow**	**,**
WHO	有	成立	四	或者	五	皱纹	在	他的	眉头	,

他发现对方眉间有四五道皱纹，

[ænd; ənd] [mɔːr] [greɪ] [her] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] ['nʌmbər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	**more**	**gray**	**hairs**	**than**	**he**	**could**	**well**	**number**	**on**	**his**	**head**	**.**
和	更多的	灰色的	头发	比	他	可以	出色地	数字	在	他的	头	.

他的白头发多得数不过来。

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [sens] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [spent] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn]

Endowed	**with**	**sense**	**and**	**feeling**	**,**	**he**	**had**	**nevertheless**	**spent**	**his**	**youth**	**in**
捐赠	和	感觉	和	感觉	,	他	有	尽管如此	花费	他的	青年	在

['fɑːli] ,

folly	**,**
蠢事	,

他虽有理智和情感，却将青春虚度于愚昧之中。

[bʌt; bət][hæd; həd] [riːtʃt] [æt; ət][læst] [ðæt] ['drɪri] [pɔɪnt] [ɪn][laɪf] [wer] ['fɑːli] [kwɪts][ˌjuː 'es][ʌv; əv]

but	**had**	**reached**	**at**	**last**	**that**	**dreary**	**point**	**in**	**life**	**where**	**Folly**	**quits**	**us**	**of**
但	有	达到	在	最后的	那	凄凉	观点	在	生活	在哪里	蠢事	退出	我们	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

her	**own**	**accord**	**,**
她	自己的	符合	,

但最终，她还是走到了人生中那个令人沮丧的阶段，弗莉主动离开了我们。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .

leaving	**us**	**to**	**make**	**friends**	**with**	**Wisdom**	**if**	**we**	**can**	**.**
离开	我们	到	制作	朋友们	和	智慧	如果	我们	能	.

让我们有机会与智慧交朋友。

[ðʌs] , [koʊld][ænd; ənd] ['desələt] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] ['wɪzdəm] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ,

Thus	**,**	**cold**	**and**	**desolate**	**,**	**he**	**had**	**come**	**to**	**seek**	**Wisdom**	**at**	**the**	**banquet**	**,**
因此	,	寒冷的	和	荒凉	,	他	有	来	到	寻找	智慧	在	这	宴会	,

于是，他孤苦伶仃地来到宴会上寻求智慧。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] .

and	**wondered**	**if**	**the**	**skeleton**	**were**	**she**	**.**
和	想知道	如果	这	骨骼	是	她	.

我心想，那具骸骨是不是她呢?

[tuː; tə] [iːk] [aʊt][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

To	**eke**	**out**	**the**	**company**	**,**
到	埃克	出去	这	公司	,

为了勉强维持公司运营，

[ðə; ði] [stjuədz] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [dɪ'strest] ['poʊət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn][ðə; ði]

the	stewards	had	invited	a	distressed	poet	from	his	home	in	the
这	管家	有	受邀	一个	苦恼	诗人	从	他的	家	在	这

['ɑ:mzhaʊs] ,

almshouse	,
救济院	,

管家们邀请了一位住在救济院、情绪低落的诗人过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['ɪdiət][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] - ['kɔ:rnər] .

and	a	melancholy	idiot	from	the	street	-	corner	.
和	一个	忧郁	笨蛋	从	这	街道	-	角落	.

还有街角那个忧郁的傻瓜。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [sens] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk]

The	latter	had	just	the	glimmering	of	sense	that	was	sufficient	to	make
这	后者	有	只是	这	微光	的	感觉	那	曾是	充足的	到	制作

[hɪm; ɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veɪkənsi] ,

him	conscious	of	a	vacancy	,
他	有意识的	的	一个	空缺	,

后者仅存一丝意识，足以让他意识到一个空缺。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔ:ŋ] , [hæd; həd]['mɪstəli] [sɔ:t] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp][wɪð; wɪθ]

which	the	poor	fellow	,	all	his	life	long	,	had	mistily	sought	to	fill	up	with
哪个	这	贫穷的	同伴	,	全部	他的	生活	长的	,	有	朦胧地	寻求	到	充满	向上	和

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

这个可怜的人一生都在迷茫地试图用智慧填满自己的内心。

['wɑ:ndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] ['mɪzrəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]

wandering	up	and	down	the	streets	,	and	groaning	miserably	because	his
漫游	向上	和	向下	这	街道	,	和	呻吟	惨痛地	因为	他的

[ə'tempts] [wɜ:r; wər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

attempts	were	ineffectual	.
尝试	是	无效	.

他漫无目的地在街上走来走去，因为自己的尝试都徒劳无功而痛苦地呻吟。

[ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][hɔ:l][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [hæd; həd]['fɔ:lən] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [ænd; ənd]

The	only	lady	in	the	hall	was	one	who	had	fallen	short	of	absolute	and
这	仅有的	女士	在	这	大厅	曾是	一	WHO	有	倒下	短的	的	绝对	和

['pɜ:rfɪkt] ['bju:ti] ,

perfect	beauty	,
完美的	美丽	,

大厅里唯一的女士，却并非完美无瑕的绝世佳人。

['mɪrli] [baɪ][ðə; ði]['traɪflɪŋ] ['di:fekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [kæst][ɪn][hɜ:r; hər][left] [aɪ] .

merely	by	the	trifling	defect	of	a	slight	cast	in	her	left	eye	.
仅仅	经过	这	琐事	缺点	的	一个	轻微	投掷	在	她	左边	眼睛	.

仅仅是因为她左眼有轻微的斜视。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['blemɪʃ] , ['mɪnɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [soʊ] [ʃɑ:kt] [ðə; ði] [pjʊr] [aɪ'di:əl][ʌv; əv]

But	this	blemish	,	minute	as	it	was	,	so	shocked	the	pure	ideal	of
但	这	缺陷	,	分钟	作为	它	曾是	,	所以	震惊	这	纯的	理想的	的

[hɜ:r; hər][soʊl] ,

her	soul	,
她	灵魂	,

但是，这微小的瑕疵却深深震撼了她纯洁的灵魂。

['ræðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['vænəti] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pæst] [hɜ:r; hər][laɪf][ɪn]['sɑ:lətu:d] ,

rather	than	her	vanity	,	that	she	passed	her	life	in	solitude	,
相当	比	她	虚荣	,	那	她	通过了	她	生活	在	孤独	,

与其说是出于虚荣心，不如说是因为她一生孤独终老。

[ænd; ənd] [veɪld] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [geɪz] .

and	veiled	her	countenance	even	from	her	own	gaze	.
和	含蓄	她	面容	甚至	从	她	自己的	目光	.

她甚至不让自己看到自己的脸庞。

[soʊ][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][sæt] ['ʃraʊdɪd] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

So	the	skeleton	sat	shrouded	at	one	end	of	the	table	,
所以	这	骨骼	卫星	被遮蔽的	在	一	结尾	的	这	桌子	,

于是，那具骷髅被裹在布里，放在桌子的一端。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	this	poor	lady	at	the	other	.
和	这	贫穷的	女士	在	这	其他	.

还有另一边这位可怜的女士。

[wʌn] ['ʌðər] [gest] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .

One	other	guest	remains	to	be	described	.
一	其他	客人	遗迹	到	是	描述	.

还有一位客人的信息尚未公布。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [smuːð] [braʊ] , [fer] [tʃiːk] , [ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [miːn] .

He	was	a	young	man	of	smooth	brow	,	fair	cheek	,	and	fashionable	mien	.
他	曾是	一个	年轻的	男人	的	光滑的	眉头	,	公平的	脸颊	,	和	时髦	面容	.

他是一位年轻男子，额头光滑，面颊白皙，衣着时尚。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪk'stɪrɪər] [dɪ'veləpt] [hɪm; ɪm] ,

So	far	as	his	exterior	developed	him	,
所以	远的	作为	他的	外部的	发达	他	,

就他的外表而言，

[hiː; hi] [maɪt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['suːtəbli] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][sʌm; səm] ['meri] ['krɪsməs]

he	might	much	more	suitably	have	found	a	place	at	some	merry	Christmas
他	可能	很多	更多的	适当地	有	成立	一个	地方	在	一些	欢乐	圣诞节

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他或许更适合在某个欢乐的圣诞餐桌上找到一席之地。

[ðæn; ðən][hæv; həv] [bɪn] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blaɪtɪd] , [feɪt] - ['strɪkən] , ['fænsi] - ['tɔːrtʃərd] [set]

than	have	been	numbered	among	the	blighted	,	fate	-	stricken	,	fancy	-	tortured	set
比	有	到过	编号	之中	这	秕	,	命运	-	受打击的	,	想要	-	受折磨	放

[ʌv; əv] [ɪl] - [stɑːrd] ['bæŋkwɪtərz] .

of	ill	-	starred	banqueters	.
的	患病的	-	星形	宴会	.

比那些被列入不幸的、命运多舛的、被幻想折磨的、命运多舛的宴会宾客名单的人还要多。

['məːməz] [ə'roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [æz; əz] [ðeɪ] ['noʊtɪd] ,

Murmurs	arose	among	the	guests	as	they	noted	,
低语	出现	之中	这	客人	作为	他们	著名的	,

宾客们注意到这一点时，开始窃窃私语。

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['skruːtəni] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'truːdər] [θruː] ['oʊvər][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .

the	glance	of	general	scrutiny	which	the	intruder	threw	over	his	companions	.
这	瞥一眼	的	一般的	审查	哪个	这	入侵者	扔	超过	他的	同伴	.

入侵者向他的同伴投去了一种审视的目光。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

What	had	he	to	do	among	them	?
什么	有	他	到	做	之中	他们	?

他为何会出现在他们中间?

[waɪ] [dɪd][nɑːt][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['faʊndər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ˌʌn'bend][ɪts] ['rætlɪŋ]
Why did not the skeleton of the dead founder of the feast unbend its rattling
为什么 做过 不是 这 骨骼 的 这 死的 创始人 的 这 盛宴 伸直 它是 嘎嘎作响
[dʒɔɪnts] ,
joints ,
关节 ,

为什么宴会创始人的骸骨没有舒展它嘎吱作响的关节?

[ə'raɪz] , [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['streɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] ?
arise , and motion the unwelcome stranger from the board ?
出现 , 和 运动 这 不受欢迎 陌生人 从 这 木板 ?

起来，示意那位不受欢迎的陌生人离开会议室?

“ ['ʃeɪmfl] ! ” [sed] [ðə; ði]['mɔːrbɪd][mæn] , [waɪl] [ə; eɪ] [nuː] ['ʌlsər] [broʊk] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
“ Shameful ! ” said the morbid man , while a new ulcer broke out in his heart .
“ 可耻 ! ” 说 这 病态的 男人 , 尽管 一个 新的 溃疡 打破 出去 在 他的 心 .

“真丢人！”那个病态的男人说道，同时他的心脏又长出了一个新的溃疡。

“ [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌjuː 'es] !
“ He comes to mock us !
“ 他 来 到 嘲笑 我们 !

“他来嘲笑我们！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][dʒest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tævərn] [frendz] [aɪ] — [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fɑːrs] [ʌv; əv]
we shall be the jest of his tavern friends I — he will make a farce of
我们 将 是 这 笑话 的 他的 酒馆 朋友们 我 — 他 将要 制作 一个 闹剧 的
['aʊər; ɑːr] ['mizəriz] ,
our miseries ,
我们的 苦难 ,

我们将成为他酒馆朋友们的笑柄——他会把我们的苦难变成一场闹剧。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ! ”
and bring it out upon the stage ! ”
和 带来 它 出去 之上 这 阶段 ! ”

把它搬上舞台!

“ [oʊ] , ['nevər][maɪnd][hɪm; ɪm] ! ” [sed] [ðə; ði][ˌhaɪpə'kɑːndriæk] , ['smaɪlɪŋ]['saʊərli] .
“ O , never mind him ! ” said the hypochondriac , smiling sourly .
“ 哦 , 绝不 头脑 他 ! ” 说 这 疑病症 , 微笑 酸涩地 .

“哦，别理他！”疑病症患者苦笑着说。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [fiːst] [frʌm; frəm]['jɑːndər][tjuˈriːnˌtəˈriːn][ʌv; əv]['vaɪpər] - [suːp] ;
“ He shall feast from yonder tureen of viper - soup ;
“ 他 将 盛宴 从 远处 汤碗 的 毒蛇 - 汤 ;

“他必从那筵席中饱餐毒蛇汤;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['frɪkəsiː] [ʌv; əv] [sˈkɔːpɪənz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and if there is a fricassee of scorpions on the table ,
和 如果 那里 是 一个 炖菜 的 蝎子 在 这 桌子 ,

如果桌上有一道炖蝎子,

[preɪ] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
pray let him have his share of it .
祈祷 让 他 有 他的 分享 的 它 .

祈祷让他得到他应得的那一份。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ðə; ði] ['æplz] [ʌv; əv]['sɔdəm] , [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][laɪk]
For the dessert , he shall taste the apples of Sodom , then , if he like
为了 这 甜点 , 他 将 品尝 这 苹果 的 所多玛 , 然后 , 如果 他 喜欢
['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [fer] ,
our Christmas fare ,
我们的 圣诞节 票价 ,

至于甜点，他将品尝索多玛的苹果；如果他喜欢我们的圣诞大餐，

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] [nekst] [jɪr] ! ”
let **him** **return** **again** **next** **year** **!** **”**
让 他 返回 再次 下一个 年 ! ”

让他明年再来吧!

“ ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] , ” ['mɜ:mɜ·d] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)lnəs] .
“ **Trouble** **him** **not** **,** **”** **murmured** **the** **melancholy** **man** **,** **with** **gentleness** **.**
“ 麻烦 他 不是 , ” 低声说道 这 忧郁 男人 , 和 温柔 .

“别去打扰他,”忧郁的男人温柔地低声说道。

“ [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'ti:] ['weðər] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [kʌm] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['su:nər]
“ **What** **matters** **it** **whether** **the** **consciousness** **of** **misery** **come** **a** **few** **years** **sooner**
“ 什么 事情 它 无论 这 意识 的 苦难 来 一个 很少 年 很快
[ɔ:r] ['leɪtər] ?
or **later** **?**
或者 之后 ?

“痛苦的意识早几年出现还是晚几年出现，又有什么关系呢？”

[ɪf] [ðɪs] [ju:θ] [di:m] [hɪm'self] ['hæpi] [naʊ] ,
If **this** **youth** **deem** **himself** **happy** **now** **,**
如果 这 青年 认为 他自己 快乐的 现在 ,

如果这个年轻人现在觉得自己很幸福,

[jet] [let] [hɪm; ɪm] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [tu:; tə] [kʌm] .
yet **let** **him** **sit** **with** **us** **for** **the** **sake** **of** **the** **wretchedness** **to** **come** **.**
然而 让 他 坐 和 我们 为了 这 清酒 的 这 悲惨 到 来 .

但为了将来的苦难，就让他和我们坐在一起吧。

” [ðə; ði] [pʊr] ['ɪdiət] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɔ:rnf(ə)l] ['æspekt] [ʌv; əv] ['veɪkənt]
” **The** **poor** **idiot** **approached** **the** **young** **man** **with** **that** **mournful** **aspect** **of** **vacant**
” 这 贫穷的 笨蛋 接近 这 年轻的 男人 和 那 悲哀 方面 的 空缺
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɪnjuəli] [wɔ:r] ,
inquiry **which** **his** **face** **continually** **wore** **,**
询问 哪个 他的 脸 持续 穿着 ,

“那个可怜的傻瓜带着他脸上始终挂着的那种茫然的、哀伤的询问表情走向那个年轻人。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɔ:zd] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and **which** **caused** **people** **to** **say** **that** **he** **was** **always** **in** **search** **of** **his**
和 哪个 导致 人们 到 说 那 他 曾是 总是 在 搜索 的 他的
['mɪsɪŋ] [wɪts] .
missing **wits** **.**
丢失的 智慧 .

因此人们说他总是在寻找他失去的智慧。

['æftər] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['streɪndʒɜ·z] [hænd] , [bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] [dru:]
After **no** **little** **examination** **he** **touched** **the** **stranger's** **hand** **,** **but** **immediately** **drew**
后 不 小的 考试 他 感动 这 陌生人的 手 , 但 立即地 画
[bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
back **his** **own** **,**
后退 他的 自己的 ,

经过一番仔细打量，他碰了碰陌生人的手，但随即又缩回了自己的手。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] .
shaking **his** **head** **and** **shivering** **.**
摇晃 他的 头 和 瑟瑟发抖 .

他摇着头，浑身颤抖。

“ [koʊld] , [koʊld] , [koʊld] ! ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
“ **Cold** **,** **cold** **,** **cold** **!** **”** **muttered** **the** **idiot** **.**
“ 寒冷的 , 寒冷的 , 寒冷的 ! ” 低声说道 这 笨蛋 .

“冷，冷，冷！”傻瓜嘟囔着。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ʃivəd] [tuː] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

The	young	man	shivered	too	,	and	smiled	.
这	年轻的	男人	瑟瑟发抖	也	,	和	微笑	.

年轻人也打了个寒颤，然后笑了。

“ ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mædəm] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stjuədz] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Gentlemen	,	and	you	,	madam	,	”	said	one	of	the	stewards	of	the
“	先生们	,	和	你	,	女士	,	”	说	一	的	这	管家	的	这

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

“先生们，还有您，夫人，”一位节日工作人员说道。

“ [duː][nɑːt] [kən'siːv] [soʊ] [ɪl] ['iːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɔːʃ(ə)n] [ɔːr]['dʒʌdʒmənt] ,

“	do	not	conceive	so	ill	either	of	our	caution	or	judgment	,
“	做	不是	构想	所以	患病的	任何一个	的	我们的	警告	或者	判断	,

“请不要对我们的谨慎或判断抱有如此误解，

[æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['streɪndʒər] — - ['heɪstɪŋz]

as	to	imagine	that	we	have	admitted	this	young	stranger	—	Gervayse	Hastings
作为	到	想象	那	我们	有	承认	这	年轻的	陌生人	—	-	黑斯廷斯

[baɪ] [neɪm] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['bæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] .

by	name	—	without	a	full	investigation	and	thoughtful	balance	of	his	claims	.
经过	姓名	—	没有	一个	满的	调查	和	周到	平衡	的	他的	索赔	.

试想一下，我们竟然在没有进行全面调查和深思熟虑地权衡他的说法之前，就接纳了这位名叫格瓦伊斯·黑斯廷斯的年轻陌生人。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [nɑːt][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] ['betər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .

Trust	me	,	not	a	guest	at	the	table	is	better	entitled	to	his	seat	.
相信	我	,	不是	一个	客人	在	这	桌子	是	更好的	标题	到	他的	座位	.

相信我，餐桌上没有哪个客人比他更有资格坐在那里。

” [ðə; ði] ['stjuːərdz] ['gærənti] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrs] [ˌsætɪs'fæktəri] .

”	The	steward's	guaranty	was	perforce	satisfactory	.
”	这	管家的	保证	曾是	强制	令人满意的	.

“乘务员的保证必然令人满意。”

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['ðerfɔːr] , [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	company	,	therefore	,	took	their	places	,	and	addressed	themselves	to	the
这	公司	,	所以	,	采取	他们的	地方	,	和	已解决	他们自己	到	这

['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

serious	business	of	the	feast	,
严肃的	商业	的	这	盛宴	,

于是，众人各就各位，开始认真对待宴会的各项事宜。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [suːn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][ˌhaɪpə'kɑːndriæk] , [huː] [θrʌst] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

but	were	soon	disturbed	by	the	hypochondriac	,	who	thrust	back	his	chair	,
但	是	很快	不安	经过	这	疑病症	,	WHO	推力	后退	他的	椅子	,

但很快，那个疑病症患者就打断了他们，他猛地向后推了推椅子。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [stuːd] [təudz][ænd; ənd]['vaɪpərz][wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

complaining	that	a	dish	of	stewed	toads	and	vipers	was	set	before	him	,
抱怨	那	一个	盘子	的	炖	蟾蜍	和	蝰蛇	曾是	放	前	他	,

他抱怨说，摆在他面前的是一盘炖蟾蜍和毒蛇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [griːn] ['dɪtʃwɔːtər] [ɪn][hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv][waɪn] .

and	that	there	was	green	ditchwater	in	his	cup	of	wine	.
和	那	那里	曾是	绿色的	沟渠水	在	他的	杯子	的	葡萄酒	.

他的酒杯里竟然有绿色的沟渠水。

[ðɪs] [mis'teik] ['biːɪŋ] [ə'mendid] , [hiː; hi]['kwaɪətli] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

This	mistake	being	amended	,	he	quietly	resumed	his	seat	.
这	错误	存在	修订版	,	他	悄悄	恢复	他的	座位	.

错误纠正之后，他静静地坐回了座位上。

[ðə; ði][waɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [floʊd] ['friːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [ɜːrn] ,

The	wine	,	as	it	flowed	freely	from	the	sepulchral	urn	,
这	葡萄酒	,	作为	它	流动	自由	从	这	墓穴	瓮	,

酒从墓穴的瓮中自由流淌出来，

[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['gluːmi] [ˌɪnspə'reiʃənz] ; [soʊ][ðæt][ɪts] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz]

seemed	to	come	imbued	with	all	gloomy	inspirations	;	so	that	its	influence	was
似乎	到	来	注入	和	全部	阴沉	灵感	;	所以	那	它是	影响	曾是

[nɑːt][tuː; tə] [tʃɪr] ,

not	to	cheer	,
不是	到	欢呼	,

似乎充满了各种阴郁的情绪；因此，它的影响并非令人振奋。

[bʌt; bət] ['iːðər] [tuː; tə][sɪŋk][ðə; ði] ['revləz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpər] ['meləŋkɑːli] ,

but	either	to	sink	the	revellers	into	a	deeper	melancholy	,
但	任何一个	到	下沉	这	狂欢者	进入	一个	更深	忧郁	,

但要么是为了让狂欢者陷入更深的忧郁之中，

[ɔːr] ['elɪveɪt] [ðer; ðər]['spɪrɪts][tuː; tə][æn; ən][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] .

or	elevate	their	spirits	to	an	enthusiasm	of	wretchedness	.
或者	提升	他们的	烈酒	到	一个	热情	的	悲惨	.

或者将他们的精神状态提升到一种悲惨的狂热状态。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veriəs] .

The	conversation	was	various	.
这	对话	曾是	各种各样的	.

谈话内容包罗万象。

[ðeɪ] [toʊld][sæd] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrði] [gests] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

They	told	sad	stories	about	people	who	might	have	been	Worthy	guests	at	such	a
他们	讲述	伤心	故事	关于	人们	WHO	可能	有	到过	值得	客人	在	这样的	一个

['festɪvl; 'festəvəl][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

festival	as	the	present	.
节日	作为	这	展示	.

他们讲述了一些令人惋惜的故事，这些人原本可能是像现在这样的节日里值得尊敬的客人。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['grɪzli] ['ɪnsɪdənts] [ɪn]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ʌv; əv][streɪndʒ] [kraɪmz] , [wɪtʃ] , [ɪf]

They	talked	of	grisly	incidents	in	human	history	;	of	strange	crimes	,	which	,	if
他们	谈话	的	可怕的	事件	在	人类	历史	;	的	奇怪的	犯罪	,	哪个	,	如果

['truːli] [kən'sɪdərd] ,

truly	considered	,
真的	经过考虑的	,

他们谈论人类历史上骇人听闻的事件；谈论那些离奇的罪行，如果认真思考这些罪行，

[wɜːr; wər][bʌt; bət] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv]['ægəni] ; [ʌv; əv][sʌm; səm][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

were	but	convulsions	of	agony	;	of	some	lives	that	had	been
是	但	抽搐	的	痛苦	;	的	一些	生活	那	有	到过

[ˌɔːltə'geðər] ['retʃɪd] ,

altogether	wretched	,
共	可怜	,

只不过是痛苦的抽搐；是某些完全悲惨的生活的抽搐，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] , [wɪtʃ] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sembləns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [hæd; həd]

and	of	others	,	which	,	wearing	a	general	semblance	of	happiness	,	had
和	的	其他的	,	哪个	,	穿着	一个	一般的	外表	的	幸福	,	有

[jet] [bɪn] [dɪ'fɔ:rmd] ,

yet	been	deformed	,
然而	到过	变形	,

还有一些人，表面上看起来很幸福，但实际上已经畸形了。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [baɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][grɪm] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ]

sooner	or	later	,	by	misfortune	,	as	by	the	intrusion	of	a	grim	face	at	a
很快	或者	之后	,	经过	不幸	,	作为	经过	这	入侵	的	一个	严峻	脸	在	一个

['bæŋkwɪt] ;

banquet	;
宴会	;

迟早会因为不幸而发生，例如宴会上突然出现一张阴沉的脸；

[ʌv; əv] [deθ] - [bed] [si:nz] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɑ:rk] [ˌinti'meiʃənz] [maɪt] [bi:; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm]

of	death	-	bed	scenes	,	and	what	dark	intimations	might	be	gathered	from
的	死亡	-	床	场景	,	和	什么	黑暗的	暗示	可能	是	聚集	从

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [men] ;

the	words	of	dying	men	;
这	字	的	垂死	男人	;

临终场景，以及从垂死之人的话语中可能得出的黑暗暗示；

[ʌv; əv]['su:ɪsaɪd] , [ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [mɔ:r] ['elɪdʒəb(ə)l][moʊd][wɜ:r; wər][baɪ]['hɔ:ltər] , [naɪf] ,

of	suicide	,	and	whether	the	more	eligible	mode	were	by	halter	,	knife	,
的	自杀	,	和	无论	这	更多的	有资格的	模式	是	经过	缰绳	,	刀	,

['pɔɪzn] ,

poison	,
毒	,

自杀，以及更可能的自杀方式是使用绞索、刀具、毒药等。

['draʊnɪŋ] , ['grædʒuəl][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rkoʊl] .

drowning	,	gradual	starvation	,	or	the	fumes	of	charcoal	.
溺水	,	逐渐地	饥饿	,	或者	这	烟雾	的	木炭	.

溺水、逐渐饿死，或者吸入木炭的烟雾。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] ['θɜ:rəli] [ænd; ənd]

The	majority	of	the	guests	,	as	is	the	custom	with	people	thoroughly	and
这	多数	的	这	客人	,	作为	是	这	风俗	和	人们	彻底	和

[prə'faʊndli] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] ,

profoundly	sick	at	heart	,
深刻地	生病的	在	心	,

大多数宾客，就像那些内心深处饱受折磨的人的惯例一样，

[wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [wəʊz] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

were	anxious	to	make	their	own	woes	the	theme	of	discussion	,
是	焦虑的	到	制作	他们的	自己的	烦恼	这	主题	的	讨论	,

他们急于将自己的困境作为讨论的主题，

[ænd; ənd] [pru:v] [ðəm'selvz] [moʊst] ['eksələnt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .

and	prove	themselves	most	excellent	in	anguish	.
和	证明	他们自己	最多	出色的	在	痛苦	.

并在痛苦中展现出最卓越的能力。

[ðə; ði] [mɪ'sænθrəpɪst] [went] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt]

The	misanthropist	went	deep	into	the	philosophy	of	evil	,	and	wandered	about
这	厌世者	去	深的	进入	这	哲学	的	邪恶的	,	和	漫步	关于

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

in	the	darkness	,
在	这	黑暗	,

这位厌世者深入研究了邪恶的哲学，在黑暗中徘徊。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [dis'kʌlərd] [laɪt] ['hʌvər] [ɑːn] ['gæstli] [ʃeɪps]
with **now** **and** **then** **a** **gleam** **of** **discolored** **light** **hovering** **on** **ghastly** **shapes**
和 现在 和 然后 一个 闪耀 的 变色 光 悬停 在 阴森 形状
[ænd; ənd] ['hɔːrɪd] ['siːnəri] .
and **horrid** **scenery** **.**
和 可怕的 风景 .

偶尔会有一丝异色的光芒在可怕的形状和恐怖的景象上徘徊。

['meni] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [θɔːt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [men] [hæv; həv] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] [frʌm; frəm] [eɪdʒ] [tuː; tə]
Many **a** **miserable** **thought** **,** **such** **as** **men** **have** **stumbled** **upon** **from** **age** **to**
许多 一个 悲惨的 想法 , 这样的 作为 男人 有 踉跄 之上 从 年龄 到
[eɪdʒ] ,
age **,**
年龄 ,

人类自古以来就不断产生着许多痛苦的想法。

[dɪd] [hiː; hi] [naʊ] [reɪk] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [gloʊt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'estɪməb(ə)l] [dʒem] ,
did **he** **now** **rake** **up** **again** **,** **and** **gloat** **over** **it** **as** **an** **inestimable** **gem** **,**
做过 他 现在 耙 向上 再次 , 和 幸灾乐祸 超过 它 作为 一个 不可估量 宝石 ,

他现在是不是又把它翻了出来，并像对待无价之宝一样沾沾自喜?

[ə; eɪ] ['daɪmənd] , [ə; eɪ] ['treʒər] [fɑːr] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [braɪt] , ['spɪrɪtʃuəl] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv]
a **diamond** **,** **a** **treasure** **far** **preferable** **to** **those** **bright** **,** **spiritual** **revelations** **of**
一个 钻石 , 一个 宝藏 远的 优选 到 那些 明亮的 , 精神 启示 的
[ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] ,
a **better** **world** **,**
一个 更好的 世界 ,

一颗钻石，一种远比那些关于更美好世界的明亮精神启示更珍贵的宝物。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['preʃəs] [stoʊnz] [frʌm; frəm] ['hɛvənz] ['peɪvmənt] .
which **are** **like** **precious** **stones** **from** **heaven's** **pavement** **.**
哪个 是 喜欢 宝贵的 石头 从 天 路面 .

它们就像天堂铺就的宝石。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'mɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːr] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [hiː; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wept] .
And **then** **,** **amid** **his** **lore** **of** **wretchedness** **he** **hid** **his** **face** **and** **wept** **.**
和 然后 , 之中 他的 知识 的 悲惨 他 隐藏 他的 脸 和 哭泣 .

然后，在他讲述自己悲惨遭遇的同时，他掩面痛哭。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wəʊfəl] [mæn] [ʌv; əv] [ʊz] [maɪt] ['suːtəbli]
It **was** **a** **festival** **at** **which** **the** **woful** **man** **of** **Uz** **might** **suitably**
它 曾是 一个 节日 在 哪个 这 糟糕的 男人 的 乌兹 可能 适当地
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gest] ,
have **been** **a** **guest** **,**
有 到过 一个 客人 ,

那是一个乌兹的悲惨男人或许很适合出席的节日。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] , [ɪn] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [eɪdʒ] , [huː] [hæv; həv] ['teɪstɪd] ['diːpəst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
together **with** **all** **,** **in** **each** **succeeding** **age** **,** **who** **have** **tasted** **deepest** **of** **the**
一起 和 全部 , 在 每个 成功 年龄 , WHO 有 尝过 最深处 的 这
['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [laɪf] .
bitterness **of** **life** **.**
苦味 的 生活 .

与历代所有尝过人生最苦涩滋味的人们一起。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [tuː] , [ðæt] ['evri] [sʌn] [ɔːr] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [haʊ'evər] ['feɪvərd]
And **be** **it** **said** **,** **too** **,** **that** **every** **son** **or** **daughter** **of** **woman** **,** **however** **favored**
和 是 它 说 , 也 , 那 每一个 儿子 或者 女儿 的 女士 , 然而 受青睐
[wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['fɔːrtʃən] ,
with **happy** **fortune** **,**
和 快乐的 财富 ,

此外，还要指出，每个女人的儿女，无论多么幸运，

[maɪt] , [æt; ət][wʌn][sæd]['moʊmənt][ɔːr] [ə'nʌðər] , [hæv; həv] [kleɪmd] [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
might , at one sad moment or another , have claimed the privilege of a
可能 , 在 一 伤心 片刻 或者 其他 , 有 声称 这 特权 的 一个
['strɪkən] [hɑːrt] ,
stricken heart ,
受打击的 心 ,

或许在某个悲伤的时刻，他曾渴望拥有一颗破碎心灵的特权。

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] .
to sit down at this table .
到 坐 向下 在 这 桌子 .

在这张桌子旁坐下。

[bʌt; bət] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [fiːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] ,
But , throughout the feast , it was remarked that the young stranger ,
但 , 自始至终 这 盛宴 , 它 曾是 评论 那 这 年轻的 陌生人 ,
- ['heɪstɪŋz] ,
Gervayse Hastings ,
- 黑斯廷斯 ,

但是，在整个宴会过程中，人们都注意到那位名叫格维斯·黑斯廷斯的年轻陌生人，

[wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪts] [pə'veɪdɪŋ] ['spɪrɪt] .
was unsuccessful in his attempts to catch its pervading spirit .
曾是 不成功 在 他的 尝试 到 抓住 它是 普遍存在 精神 .

他试图捕捉其无处不在的精神，但未能成功。

[æt; ət] ['eni] [diːp] , [strɔːŋ] [θɔːt] [ðæt] [faʊnd] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tɔːrn] [aʊt] ,
At any deep , strong thought that found utterance , and which was torn out ,
在 任何 深的 , 强的 想法 那 成立 发声 , 和 哪个 曾是 撕裂 出去 ,

任何深刻而强烈的、想要表达出来却又被扼杀的念头，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sædist] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kɑːnʃəsnəs] , [hiː; hi]
as it were , from the saddest recesses of human consciousness , he
作为 它 是 , 从 这 最悲伤的 凹陷处 的 人类 意识 , 他
[lʊkt] ['mɪstəˌfaɪd][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ;
looked mystified and bewildered ;
看起来 困惑 和 困惑 ;

仿佛从人类意识最悲伤的深处，他露出了困惑和茫然的神情；

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] ['ɪdiət] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][græsp][æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]
even more than the poor idiot , who seemed to grasp at such things with
甚至 更多的 比 这 贫穷的 笨蛋 , WHO 似乎 到 抓牢 在 这样的 事物 和
[hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [hɑːrt] ,
his earnest heart ,
他的 认真 心 ,

甚至比那个可怜的傻瓜还要执迷不悟，那个傻瓜似乎全心全意地想要抓住这些东西。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðem; ðəm] .
and thus occasionally to comprehend them .
和 因此 偶尔 到 理解 他们 .

因此，有时需要去理解它们。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['koʊldʒ][ænd; ənd] ['laɪtər] [kaɪnd] , ['ɔːf(ə)n]
The young man's conversation was of a colder and lighter kind , often
这 年轻的 男人的 对话 曾是 的 一个 更冷 和 打火机 种类 , 经常
['brɪliənt] ,
brilliant ,
杰出的 ,

这位年轻人的谈话风格较为冷淡轻松，常常妙语连珠。

[bʌt; bət] ['lækɪŋ] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt]
but **lacking** **the** **powerful** **characteristics** **of** **a** **nature** **that** **had** **been** **developed**
但 缺乏 这 强大的 特征 的 一个 自然 那 有 到过 发达
[baɪ] ['sʌfərɪŋ] .
by **suffering** **.**
经过 痛苦 .

但却缺乏因苦难而形成的强大天性。

“ [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [mɪ'sænθrəpɪst] , ['blʌntli] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][sʌm; səm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][baɪ] -
“ **Sir** **,** **”** **said** **the** **misanthropist** **,** **bluntly** **,** **in** **reply** **to** **some** **observation** **by** **Gervayse** -
“ 先生 , ” 说 这 厌世者 , 直截了当地 , 在 回复 到 一些 观察 经过 -
['heɪstɪŋz] ,
Hastings **,**
黑斯廷斯 ,

“先生，”这位愤世嫉俗者直截了当地回应格维斯·黑斯廷斯的某些评论时说道。

“ [preɪ] [duː][nɑːt] [ə'dres] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
“ **pray** **do** **not** **address** **me** **again** **.**
“ 祈祷 做 不是 地址 我 再次 .

“请不要再跟我说话了。”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][tɔːk] [tə'geðər] .
We **have** **no** **right** **to** **talk** **together** **.**
我们 有 不 正确的 到 讲话 一起 .

我们没有权利一起交谈。

['aʊər; ɑːr][maɪndz][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] .
Our **minds** **have** **nothing** **in** **common** **.**
我们的 思想 有 没有什么 在 常见的 .

我们的思想毫无共同之处。

[baɪ] [wʌt] [kleɪm][juː; jʊ] [ə'pɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['bæŋkwɪt][aɪ]['kænɑːt] [ges] ; [bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] ,
By **what** **claim** **you** **appear** **at** **this** **banquet** **I** **cannot** **guess** **;** **but** **methinks** **,**
经过 什么 宣称 你 出现 在 这 宴会 我 不能 猜测 ; 但 我觉得 ,

我无法猜测你以何种身份出席此次宴会；但我认为，

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [sed] ,
to **a** **man** **who** **could** **say** **what** **you** **have** **just** **now** **said** **,**
到 一个 男人 WHO 可以 说 什么 你 有 只是 现在 说 ,

对一个能说出你刚才说的那些话的人来说，

[maɪ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][maɪ'self][mʌst; məst] [siːm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʃæˌdoʊz] ['flɪkərɪŋ] [ɑːn]
my **companions** **and** **myself** **must** **seem** **no** **more** **than** **shadows** **flickering** **on**
我的 同伴 和 我 必须 似乎 不 更多的 比 阴影 闪烁 在
[ðə; ði] [wɔːl] .
the **wall** **.**
这 墙 .

我和我的同伴们看起来就像墙上闪烁的影子。

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
And **precisely** **such** **a** **shadow** **are** **you** **to** **us** **.**
和 恰恰 这样的 一个 阴影 是 你 到 我们 .

而你对我们来说，正是这样一道阴影。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] , [bʌt; bət] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
” **The** **young** **man** **smiled** **and** **bowed** **,** **but** **,** **drawing** **himself** **back** **in** **his** **chair** **,**
” 这 年轻的 男人 微笑 和 鞠躬 , 但 , 绘画 他自己 后退 在 他的 椅子 ,

“年轻人微笑着鞠了一躬，但随即又靠回椅背上，

[hiː; hi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [bɔːl][wɜːr; wər]

he	buttoned	his	coat	over	his	breast	,	as	if	the	banqueting	-	ball	were
他	纽扣	他的	外套	超过	他的	胸部	,	作为	如果	这	宴会	-	球	是

['groʊɪŋ] [tʃɪl] .

growing	chill	.
生长	寒意	.

他把外套扣子扣在胸前，仿佛宴会厅里的气氛渐渐冷了起来。

[ə'gen] [ðə; ði]['ɪdiət] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [ster] [ə'pɑːn][ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] ['mɜ꞉mɜ꞉d] , “

Again	the	idiot	fixed	his	melancholy	stare	upon	the	youth	,	and	murmured	,	“
再次	这	笨蛋	固定的	他的	忧郁	盯	之上	这	青年	,	和	低声说道	,	“

[koʊld] !

Cold	!
寒冷的	!

那个傻瓜又用他忧郁的目光盯着那个年轻人，喃喃自语道：“冷！”

[koʊld] !

cold	!
寒冷的	!

寒冷的！

[koʊld] !

cold	!
寒冷的	!

寒冷的！

” [ðə; ði]['bæŋkwɪt] [druː] [tuː; tə][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [dɪ'pɑːrtɪd] .

”	The	banquet	drew	to	its	conclusion	,	and	the	guests	departed	.
”	这	宴会	画	到	它是	结论	,	和	这	客人	已离开	.

宴会结束了，客人们陆续离去。

['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

Scarcely	had	they	stepped	across	the	threshold	of	the	hall	,
几乎	有	他们	步	穿过	这	临界点	的	这	大厅	,

他们刚踏进大厅的门槛，

[wen] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [hæd; həd][ðer; ðər] [pæst] [siːmd] [laɪk][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] ['fænsi]

when	the	scene	that	had	there	passed	seemed	like	the	vision	of	a	sick	fancy
什么时候	这	场景	那	有	那里	通过了	似乎	喜欢	这	想象	的	一个	生病的	想要

,

,

,

当眼前发生的一切仿佛是一场病态幻想的幻象时

[ɔːr][æn; ən] [ˌekshə'leɪʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['stægnənt] [hɑːrt] .

or	an	exhalation	from	a	stagnant	heart	.
或者	一个	呼气	从	一个	停滞不前	心	.

或来自停滞心脏的呼气。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ'evər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [in'sjuːd] , [ðiːz] ['meləŋkɑːli] ['piːp(ə)l]

Now	and	then	,	however	,	during	the	year	that	ensued	,	these	melancholy	people
现在	和	然后	,	然而	,	期间	这	年	那	随后	,	这些	忧郁	人们

[kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ,

caught	glimpses	of	one	another	,
捕捉	惊鸿一瞥	的	一	其他	,

然而，在接下来的一年里，这些忧郁的人们偶尔会彼此相遇。

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɔ:kt]

transient	,	indeed	,	but	enough	to	prove	that	they	walked
瞬态	,	的确	,	但	足够的	到	证明	那	他们	步行

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ə'lɑ:tmənt] [ʌv; əv] [ri'æləti] .

the	earth	with	the	ordinary	allotment	of	reality	.
这	地球	和	这	普通的	分配	的	现实	.

的确是短暂的，但足以证明他们曾像普通人一样生活在这个世界上。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [waɪl] ['sti:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

Sometimes	a	pair	of	them	came	face	to	face	,	while	stealing	through	the
有时	一个	一对	的	他们	来了	脸	到	脸	,	尽管	偷窃	通过	这

['i:vnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

evening	twilight	,
晚上	暮	,

有时，他们两人会在暮色中悄悄靠近时不时碰面。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ðer; ðər] ['seɪbl] [kloʊk] .

enveloped	in	their	sable	cloaks	.
被包裹	在	他们的	黑貂	斗篷	.

他们身披貂皮大衣。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['kæʒuəli] [met] [ɪn] ['tʃə:tʃjɑ:dz] .

Sometimes	they	casually	met	in	churchyards	.
有时	他们	随意地	遇见	在	教堂墓地	.

他们有时会在教堂墓地里偶遇。

[wʌns] , ['ɔ:lsoʊ] ,

Once	,	also	,
一次	,	还	,

也曾如此，

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪzməl] ['bæŋkwɪtərz] ['mju:tʃuəli] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət]['rekəgnaiziŋ]

it	happened	that	two	of	the	dismal	banqueters	mutually	started	at	recognizing
它	发生	那	二	的	这	惨淡	宴会	相互	开始	在	识别

[i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [stri:t] ,

each	other	in	the	noonday	sunshine	of	a	crowded	street	,
每个	其他	在	这	午	阳光	的	一个	挤	街道	,

巧合的是，两位衣衫褴褛的宴会宾客在正午的阳光下，拥挤的街道上，彼此开始互相认出了对方。

['stɔ:kɪŋ] [ðer; ðər][laɪk] ['goʊsts] [ə'streɪ] .

stalking	there	like	ghosts	astray	.
跟踪	那里	喜欢	鬼魂	误入歧途	.

像迷路的幽灵一样在那里徘徊。

['daʊtləs] [ðeɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ə'brɔ:d] [æt; ət] ['nu:ndeɪ] [tu:] .

Doubtless	they	wondered	why	the	skeleton	did	not	come	abroad	at	noonday	too	.
毫无疑问	他们	想知道	为什么	这	骨骼	做过	不是	来	国外	在	午	也	.

他们无疑会纳闷，为什么这具骷髅没有在中午也运到国外。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'ferz] [kəm'peld] [ði:z] ['krɪsməs] [gests] ['ɪntu:]

But	whenever	the	necessity	of	their	affairs	compelled	these	Christmas	guests	into
但	每当	这	必要性	的	他们的	事务	被迫	这些	圣诞节	客人	进入

[ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [wɜ:rld] ,

the	bustling	world	,
这	繁华	世界	,

但每当因公事需要，这些圣诞客人不得不回到熙熙攘攘的现实世界时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [bɪn]
they **were** **sure** **to** **encounter** **the** **young** **man** **who** **had** **so** **unaccountably** **been**
他们 是 当然 到 遇到 这 年轻的 男人 WHO 有 所以 无故 到过
[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .
admitted **to** **the** **festival** **.**
承认 到 这 节日 .

他们肯定会遇到那个莫名其妙被允许参加音乐节的年轻人。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] ; [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌni] ['spɑːrk(ə)l]
They **saw** **him** **among** **the** **gay** **and** **fortunate** **;** **they** **caught** **the** **sunny** **sparkle**
他们 锯 他 之中 这 同性恋 和 幸运 ; 他们 捕捉 这 阳光明媚 火花
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
of **his** **eye** **;**
的 他的 眼睛 ;

他们看到他身处快乐而幸运的人群之中；他们捕捉到了他眼中闪耀的阳光光芒；

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['kerləs] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
they **heard** **the** **light** **and** **careless** **tones** **of** **his** **voice** **,**
他们 听到 这 光 和 粗心 音调 的 他的 嗓音 ,

他们听出了他轻松随意的语气。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz]['oʊnli][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi]
and **muttered** **to** **themselves** **with** **such** **indignation** **as** **only** **the** **aristocracy**
和 低声说道 到 他们自己 和 这样的 愤慨 作为 仅有的 这 贵族
[ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [kʊd; kəd]['kɪnd(ə)l] , “ [ðə; ði]['treɪtər] !
of **wretchedness** **could** **kindle** **,** **“** **The** **traitor** **!**
的 悲惨 可以 点燃 , “ 这 叛徒 !

他们带着只有悲惨贵族才能燃起的那种愤慨，低声自语道：“叛徒！

[ðə; ði] [vaɪl] [ɪm'pɑːstər] !
The **vile** **impostor** **!**
这 卑鄙的 骗子 !

这个卑鄙的冒名顶替者！

['prɑːvɪdəns] , [ɪn][ɪts] [oʊn] [gʊd] [taɪm] , [meɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːst] [ə'mʌŋ] [juː 'es] !
Providence **,** **in** **its** **own** **good** **time** **,** **may** **give** **him** **a** **right** **to** **feast** **among** **us** **!**
普罗维登斯 , 在 它是自己的 好的 时间 , 可能 给 他 一个 正确的 到 盛宴 之中 我们 !

天意或许会在适当的时候，赐予他与我们一同赴宴的权利！

” [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ˌʌnə'bæʃt] [aɪ] [dwelt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['gluːmi] ['fɪgjərz] [æz; əz] [ðeɪ]
” **But** **the** **young** **man's** **unabashed** **eye** **dwelt** **upon** **their** **gloomy** **figures** **as** **they**
” 但 这 年轻的 男人的 毫不掩饰 眼睛 居住 之上 他们的 阴沉 数据 作为 他们
[pæst] [hɪm; ɪm] ,
passed **him** **,**
通过了 他 ,

“但那年轻人毫不掩饰地盯着他们经过时阴郁的身影，

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [pər'tʃæns] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] , “ [fɜːrst] , [noʊ] [maɪ]['siːkrət]
seeming **to** **say** **,** **perchance** **with** **somewhat** **of** **a** **sneer** **,** **“** **First** **,** **know** **my** **secret**
似乎 到 说 , 或许 和 有些 的 一个 冷笑 , “ 第一的 , 知道 我的 秘密
[ðen] ,
then **,**
然后 ,

似乎带着一丝嘲讽的语气说：“那么，先知道我的秘密吧。”

['meʒər] [jʊr; jər][kleɪmz][wɪð; wɪθ][maɪn] !
measure **your** **claims** **with** **mine** **!**
措施 你的 索赔 和 矿 !

用我的话来衡量你的说法！

" [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [taɪm] [stoʊl] ['ɑ:nwərd] , [ænd; ənd] [su:n] [brɔ:t] ['meri] ['krɪsməs] [raʊnd] [ə'gen] ,

"	**The**	**step**	**of**	**Time**	**stole**	**onward**	**,**	**and**	**soon**	**brought**	**merry**	**Christmas**	**round**	**again**	**,**
"	这	步	的	时间	偷窃	向前	,	和	很快	带来	欢乐	圣诞节	圆形的	再次	,

时间悄然流逝，很快又带来了欢乐的圣诞节。

[wɪð; wɪθ] [glæd] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['wɜ:rʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ænd; ənd] [spɔ:rts] , [geɪmz] , ['festəvəlz] ,

with	**glad**	**and**	**solemn**	**worship**	**in**	**the**	**churches**	**,**	**and**	**sports**	**,**	**games**	**,**	**festivals**	**,**
和	高兴的	和	庄严	崇拜	在	这	教堂	,	和	运动的	,	游戏	,	节日	,

在教堂里举行欢欣而庄严的礼拜，以及体育运动、游戏和节日庆典，

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['faɪər] .

and	**everywhere**	**the**	**bright**	**face**	**of**	**Joy**	**beside**	**the**	**household**	**fire**	**.**
和	到处	这	明亮的	脸	的	喜悦	旁	这	家庭	火	.

到处都能看到乔伊在炉火旁灿烂的笑容。

[ə'gen] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [hɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] ['dʌski] ['pɜ:rp(ə)l] ,

Again	**likewise**	**the**	**hall**	**,**	**with**	**its**	**curtains**	**of**	**dusky**	**purple**	**,**
再次	同样地	这	大厅	,	和	它是	窗帘	的	昏暗	紫色的	,

同样，大厅里挂着暗紫色的窗帘，

[wʌz; wəz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] - [tɔ:tʃiz] ['gli:mɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv]

was	**illuminated**	**by**	**the**	**death**	**-**	**torches**	**gleaming**	**on**	**the**	**sepulchral**	**decorations**	**of**
曾是	照明	经过	这	死亡	-	火炬	闪闪发光	在	这	墓穴	装饰	的

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

the	**banquet**	**.**
这	宴会	.

宴会上，如同墓地装饰般闪耀着死亡火炬的光芒。

[ðə; ði] [veɪld] , ['skelɪt(ə)n] [sæt] [ɪn] [steɪt] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['saɪprəs] - [ri:θ] [ə'bʌv] [ɪts] [hed] ,

The	**veiled**	**,**	**skeleton**	**sat**	**in**	**state**	**,**	**lifting**	**the**	**cypress**	**-**	**wreath**	**above**	**its**	**head**	**,**
这	含蓄	,	骨骼	卫星	在	状态	,	举重	这	柏	-	花圈	多于	它是	头	,

那具蒙着面纱的骷髅端坐着，高举着柏树花环。

[æz; əz] [ðə; ði] ['gə:dən] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [gest] [ɪ'lʌstriəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

as	**the**	**guerdon**	**of**	**some**	**guest**	**illustrious**	**in**	**the**	**qualifications**	**which**	**there**
作为	这	格尔登	的	一些	客人	杰出	在	这	资格	哪个	那里

[kleɪmd] ['presɪdəns] .

claimed	**precedence**	**.**
声称	优先权	.

作为某位在资格方面卓著的客人的奖赏，该资格被认为具有优先权。

[æz; əz] [ðə; ði] [stjuədz] [di:md] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [ɪn] ['mɪzəri] ,

As	**the**	**stewards**	**deemed**	**the**	**world**	**inexhaustible**	**in**	**misery**	**,**
作为	这	管家	被认为	这	世界	取之不尽的	在	苦难	,

当管家们认为世间的苦难无穷无尽时，

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['rekəgnaiziŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [fɔ:rmz] ,

and	**were**	**desirous**	**of**	**recognizing**	**it**	**in**	**all**	**its**	**forms**	**,**
和	是	渴望	的	识别	它	在	全部	它是	表格	,

并渴望以各种形式去认识它，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [fɪt] [tu:; tə] [ˌri:ə'sembl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [jɪr] .

they	**had**	**not**	**seen**	**fit**	**to**	**reassemble**	**the**	**company**	**of**	**the**	**former**	**year**	**.**
他们	有	不是	已见	合身	到	重新组装	这	公司	的	这	以前的	年	.

他们认为没有必要重新组建去年的公司。

[nu:] ['feɪsɪz] [naʊ] [θru:] [ðer; ðər] [glu:m] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .

New	**faces**	**now**	**threw**	**their**	**gloom**	**across**	**the**	**table**	**.**
新的	面孔	现在	扔	他们的	愁云	穿过	这	桌子	.

新来的面孔把他们的忧郁情绪抛到了桌子对面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][naɪs] ['kɑːnʃəns] ,

There	was	a	man	of	nice	conscience	,
那里	曾是	一个	男人	的	好的	良心	,

有一个心地善良的人，

[huː] [bɔːr] [ə; eɪ] [blʌd] - [steɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] —

who	bore	a	blood	-	stain	in	his	heart	—	the	death	of	a	fellow	-	creature	—
WHO	钻孔	一个	血	-	弄脏	在	他的	心	—	这	死亡	的	一个	同伴	-	生物	—

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːrtʃər] ,

which	,	for	his	more	exquisite	torture	,
哪个	,	为了	他的	更多的	精美的	酷刑	,

他心中怀有血迹——同类的死亡——这使他遭受了更加残酷的折磨。

[hæd; həd] ['tʃænst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

had	chanced	with	such	a	peculiarity	of	circumstances	,
有	偶然	和	这样的	一个	特点	的	情况	,

碰巧遇到了这种特殊情况，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]

that	he	could	not	absolutely	determine	whether	his	will	had	entered	into	the
那	他	可以	不是	绝对地	决定	无论	他的	将要	有	进入	进入	这

[diːd] [ɔːr][nɑːt] .

deed	or	not	.
契据	或者	不是	.

他无法完全确定他的遗嘱是否已写入契约。

['ðerfɔːr] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnwərd]['traɪəl][fɔːr; fər]

Therefore	,	his	whole	life	was	spent	in	the	agony	of	an	inward	trial	for
所以	,	他的	所有的	生活	曾是	花费	在	这	痛苦	的	一个	向内	审判	为了

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

因此，他的一生都在内心因谋杀罪而遭受的痛苦审判中度过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] ['sɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][kə'læməti] ,

with	a	continual	sifting	of	the	details	of	his	terrible	calamity	,
和	一个	持续的	筛分	的	这	细节	的	他的	糟糕的	灾害	,

他不断地梳理着自己遭遇的可怕灾难的细节，

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər]['eni] [θɔːt] , [nɔːr][hɪz; ɪz][soʊl] ['eni][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

until	his	mind	had	no	longer	any	thought	,	nor	his	soul	any	emotion	,
直到	他的	头脑	有	不	更长	任何	想法	,	也不	他的	灵魂	任何	情感	,

直到他的脑海中不再有任何思想，他的灵魂也不再有任何情感。

[ˌdɪskə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðər] , [tuː] , — [ə; eɪ] ['mʌðər] [wʌns] , [bʌt; bət]

disconnected	with	it	,	There	was	a	mother	,	too	,	—	a	mother	once	,	but
断开连接	和	它	,	那里	曾是	一个	母亲	,	也	,	—	一个	母亲	一次	,	但

[ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [naʊ] ,

a	desolation	now	,
一个	荒凉	现在	,

与它断了联系，那里也曾有一位母亲——曾经是一位母亲，但现在却只剩下一片荒芜。

— [huː] , ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['pleʒər] - ['pɑːrti] , [ænd; ənd] ,

—	who	,	many	years	before	,	had	gone	out	on	a	pleasure	-	party	,	and	,
—	WHO	,	许多	年	前	,	有	已消失	出去	在	一个	乐趣	-	派对	,	和	,

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

returning	,
返回	,

——多年前，他曾外出寻欢作乐，回来后，

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ['smʌðəd] [ɪn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [bed] .

found	her	infant	smothered	in	its	little	bed	.
成立	她	婴儿	窒息	在	它是	小的	床	.

发现她的婴儿窒息死在小床上。

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæntəsi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['berid] ['beɪbi]

And	ever	since	she	has	been	tortured	with	the	fantasy	that	her	buried	baby
和	曾经	自从	她	有	到过	受折磨	和	这	幻想	那	她	埋葬	婴儿

[leɪ] ['smʌðərɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['kɔːfɪn] .

lay	smothering	in	its	coffin	.
躺	窒息	在	它是	棺材	.

从那以后，她一直饱受折磨，幻想着她埋葬的婴儿窒息在棺材里。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [eɪdʒd] ['leɪdi] ,

Then	there	was	an	aged	lady	,
然后	那里	曾是	一个	老年人	女士	,

然后还有一位老太太，

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['tremər] ['kwɪvərɪŋ]

who	had	lived	from	time	immemorial	with	a	constant	tremor	quivering
WHO	有	居住地	从	时间	远古的	和	一个	持续的	震颤	颤抖

[θruː] [hɜːr; hər] - [freɪm] .

through	her	-	frame	.
通过	她	-	框架	.

她自古以来就一直生活在一种持续的颤抖之中，这种颤抖贯穿她的全身。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] ['tremjələs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ; [hɜːr; hər]

It	was	terrible	to	discern	her	dark	shadow	tremulous	upon	the	wall	;	her
它	曾是	糟糕的	到	辨别	她	黑暗的	阴影	颤抖的	之上	这	墙	;	她

[lɪps] , ['laɪkwaɪz] , [wɜːr; wər] ['tremjələs] ;

lips	,	likewise	,	were	tremulous	;
嘴唇	,	同样地	,	是	颤抖的	;

可怕的是，她投在墙上的黑色影子颤抖着；她的嘴唇也在颤抖；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz]

and	the	expression	of	her	eye	seemed	to	indicate	that	her	soul	was
和	这	表达	的	她	眼睛	似乎	到	表明	那	她	灵魂	曾是

['tremblɪŋ] [tuː] .

trembling	too	.
发抖	也	.

她的眼神似乎也表明她的灵魂正在颤抖。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['keɪɑːs] [ʌv; əv]

Owing	to	the	bewilderment	and	confusion	which	made	almost	a	chaos	of
欠款	到	这	困惑	和	困惑	哪个	制成	几乎	一个	混乱	的

[hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] ,

her	intellect	,
她	智力	,

由于困惑和迷茫，她的思维几乎陷入一片混乱，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] ['daɪər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [ðʌs] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər]

it	was	impossible	to	discover	what	dire	misfortune	had	thus	shaken	her
它	曾是	不可能的	到	发现	什么	可怕的	不幸	有	因此	摇晃	她

['neɪtʃər] [tuː; tə] [ɪts] [depθs] ;

nature	to	its	depths	;
自然	到	它是	深度	;

究竟是什么可怕的不幸如此深刻地震撼了她的心灵，我们无从知晓。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stjuədz] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [nɑːt] [frʌm; frəm] ['eni]

so	that	the	stewards	had	admitted	her	to	the	table	,	not	from	any
所以	那	这	管家	有	承认	她	到	这	桌子	,	不是	从	任何

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

acquaintance	with	her	history	,
熟人	和	她	历史	,

因此，管家们允许她入座，并非出于对她过往经历的任何了解。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪf] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] ['æspekt] .

but	on	the	safe	testimony	of	her	miserable	aspect	.
但	在	这	安全的	见证	的	她	悲惨的	方面	.

但仅凭她那可怜兮兮的样子就能得出可靠的结论。

[sʌm; səm] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blʌf] , [red] - [feɪst]

Some	surprise	was	expressed	at	the	presence	of	a	bluff	,	red	-	faced
一些	惊喜	曾是	表达	在	这	在场	的	一个	虚张声势	,	红色的	-	面对

['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['mɪstər] . [smɪθ] ,

gentleman	,	a	certain	Mr	.	Smith	,
绅士	,	一个	肯定	先生	.	史密斯	,

一位名叫史密斯的、面色通红、语气直率的男士的出现，让在场的人颇感意外。

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [fæt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fiːst] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

who	had	evidently	the	fat	of	many	a	rich	feast	within	him	,
WHO	有	显然	这	胖的	的	许多	一个	富有的	盛宴	之内	他	,

他体内显然充满了享用过无数次丰盛宴饮后的脂肪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['twɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [huːz] [aɪ] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ]

and	the	habitual	twinkle	of	whose	eye	betrayed	a	disposition	to	break	forth
和	这	习惯性的	闪烁	的	谁	眼睛	背叛	一个	处置	到	休息	前进

['ɪntuː] [ʌp'rɔːriəs] ['læftər] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [ɔːr] [nʌn] .

into	uproarious	laughter	for	little	cause	or	none	.
进入	哄然	笑声	为了	小的	原因	或者没有任何		.

他眼中那惯常闪烁的光芒，透露出他随时可能因为一点小事或根本没有事就放声大笑。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

It	turned	out	,	however	,	that	,	with	the	best	possible	flow	of	spirits	,
它	转向	出去	,	然而	,	那	,	和	这	最好的	可能的	流动	的	烈酒	,

然而，事实证明，在酒水供应充足的情况下，

['aʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

our	poor	friend	was	afflicted	with	a	physical	disease	of	the	heart	,
我们的	贫穷的	朋友	曾是	受苦的	和	一个	身体的	疾病	的	这	心	,

我们可怜的朋友患上了心脏疾病。

[wɪtʃ] ['θretnd] ['ɪnstənt] [deθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kækɪˌneɪˌtɔːri] [ɪn'dʌldʒəns] ,

which	threatened	instant	death	on	the	slightest	cachinnatory	indulgence	,
哪个	威胁	立即的	死亡	在	这	丝毫	滑稽的	放纵	,

哪怕最轻微的嬉笑玩闹都会立即招致死亡。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdɪli] [freɪm] [prə'duːst] [baɪ] ['meri] [θɔːts] .

or	even	that	titillation	of	the	bodily	frame	produced	by	merry	thoughts	.
或者	甚至	那	刺激	的	这	身体上的	框架	生产	经过	欢乐	想法	.

甚至是愉悦的思绪所引起的身体上的那种兴奋感。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,

In	this	dilemma	he	had	sought	admittance	to	the	banquet	,
在	这	困境	他	有	寻求	准入	到	这	宴会	,

在这种两难境地中，他试图进入宴会。

[ɑːn] [ðə; ði] [ɑː'stensəb(ə)l] [pliː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrksəm] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [steɪt] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ri'æləti] ,

on	the	ostensible	plea	of	his	irksome	and	miserable	state	,	but	,	in	reality	,
在	这	表面上的	恳求	的	他的	烦人的	和	悲惨的	状态	,	但	,	在	现实	,

表面上，他以自己令人厌烦和悲惨的处境为由，但实际上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][im'baibiŋ][ə; eɪ][laɪf] - [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] ['melənkɑːli] .

with	the	hope	of	imbibing	a	life	-	preserving	melancholy	.
和	这	希望	的	饮用	一个	生活	-	保存	忧郁	.

希望从中汲取一种能挽救生命的忧郁。

[ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['moʊtɪv][ʌv; əv] ['bɪtər] ['hjuːmər] ,

A	married	couple	had	been	invited	from	a	motive	of	bitter	humor	,
一个	已婚	夫妻	有	到过	受邀	从	一个	动机	的	苦的	幽默	,

一对已婚夫妇受邀参加此次活动，其动机纯属恶意嘲讽。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] ['rendərd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌn'ʌtərəbli] ['mɪzrəb(ə)l] [wen'evər]

it	being	well	understood	that	they	rendered	each	other	unutterably	miserable	whenever
它	存在	出色地	理解	那	他们	渲染	每个	其他	难以言喻	悲惨的	每当

[ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] ,

they	chanced	to	meet	,
他们	偶然	到	见面	,

人们都清楚，每当他们碰面，都会让对方痛苦不堪。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][fɪt][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][æt; ət][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl]

and	therefore	must	necessarily	be	fit	associates	at	the	festival
和	所以	必须	一定	是	合身	同事	在	这	节日

.

:

.

因此，他们必须是适合参加音乐节的伙伴。

[ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] [stɪl] [ˌʌn'mærid] , [huː] [hæd; həd]

In	contrast	with	these	was	another	couple	still	unmarried	,	who	had
在	对比	和	这些	曾是	其他	夫妻	仍然	未婚	,	WHO	有

[ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] ,

interchanged	their	hearts	in	early	life	,
互换	他们的	心	在	早期的	生活	,

与此形成鲜明对比的是另一对尚未结婚的情侣，他们在年轻时就已彼此倾心。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ]['sɜːrkəmstænsɪz][æz; əz][ɪm'pælpəb(ə)l][æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] ,

but	had	been	divided	by	circumstances	as	impalpable	as	morning	mist	,
但	有	到过	分割	经过	情况	作为	无形的	作为	早晨	薄雾	,

但却被如同晨雾般难以捉摸的境遇所分隔。

[ænd; ənd][kept][ə'pɑːrt][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt][ðer; ðər]['spɪrɪts] [naʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [miːt] ,

and	kept	apart	so	long	that	their	spirits	now	found	it	impossible	to	meet	,
和	保留	除	所以	长的	那	他们的	烈酒	现在	成立	它	不可能的	到	见面	,

他们分离太久，以至于他们的灵魂现在无法相遇。

['ðerfɔːr] , ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [kə'mjuːniən] , [jet] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]

Therefore	,	yearning	for	communion	,	yet	shrinking	from	one	another	and
所以	,	渴望	为了	圣餐	,	然而	收缩	从	一	其他	和

['tʃuːzɪŋ] [nʌn] [bɪ'saɪd] ,

choosing	none	beside	,
选择	没有任何	旁	,

因此，他们渴望彼此交流，却又彼此疏远，并且不选择其他任何一方。

[ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [kəm'pænjənləs] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ɪ'tɜːrnəti] [æz; əz][ə; eɪ]

they	felt	themselves	companionless	in	life	,	and	looked	upon	eternity	as	a
他们	毛毡	他们自己	孤单	在	生活	,	和	看起来	之上	永恒	作为	一个

['baʊndləs] ['dezərt] .

boundless	desert	.
无边无际	沙漠	.

他们感到人生孤独，把永恒看作无边无际的沙漠。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][sæt][ə; eɪ] [mɪr] [sʌn][ʌv; əv] [ɜːrθ] , — [ə; eɪ]['hʌntər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪks'tʃeɪndʒ]

Next	to	the	skeleton	sat	a	mere	son	of	earth	,	—	a	hunter	of	the	Exchange
下一个	到	这	骨骼	卫星	一个	仅仅	儿子	的	地球	,	—	一个	猎人	的	这	交换

,

,

,

在骷髅旁边坐着一个平凡的地球之子——交易所的猎人。

— [ə; eɪ] ['gæðərər] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [dʌst] , — [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['laɪfs]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

—	a	gatherer	of	shining	dust	,	—	a	man	whose	life's	record	was	in	his
—	一个	收集者	的	灼灼	灰尘	,	—	一个	男人	谁	生活的	记录	曾是	在	他的

['ledʒər] ,

ledger	,
账簿	,

——一个收集闪亮尘埃的人，——一个人生记录在账簿上的人，

[ænd; ənd] [huːz] [soʊlz] ['prɪzn] - [haʊs] [ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]

and	whose	soul's	prison	-	house	the	vaults	of	the	bank	where	he	kept	his
和	谁	灵魂的	监狱	-	房子	这	金库	的	这	银行	在哪里	他	保留	他的

[diˈpɔzits] .

deposits	.
存款	.

而他存放存款的银行金库，就是他灵魂的牢笼。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [pər'plekst] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

This	person	had	been	greatly	perplexed	at	his	invitation	,
这	人	有	到过	非常	困惑	在	他的	邀请	,

这个人对他的邀请感到非常困惑。

['diːmɪŋ] [hɪm'self][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [men][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ;

deeming	himself	one	of	the	most	fortunate	men	in	the	city	;
认为	他自己	一	的	这	最多	幸运	男人	在	这	城市	;

他认为自己是这座城市里最幸运的人之一；

[bʌt; bət][ðə; ði] [stjuədz] [pə'sistid] [ɪn] [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

but	the	stewards	persisted	in	demanding	his	presence	,
但	这	管家	持续	在	要求	他的	在场	,

但工作人员坚持要求他到场。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

assuring	him	that	he	had	no	conception	how	miserable	he	was	.
保证	他	那	他	有	不	概念	如何	悲惨的	他	曾是	.

向他保证，他根本无法想象自己有多么痛苦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]

And	now	appeared	a	figure	which	we	must	acknowledge	as	our
和	现在	出现	一个	数字	哪个	我们	必须	承认	作为	我们的

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər]['festɪvl; 'festəvəl] .

acquaintance	of	the	former	festival	.
熟人	的	这	以前的	节日	.

这时出现了一个人影，我们必须承认，他是我们在之前的节日里认识的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['heɪstɪŋz] , [huːz] ['prez(ə)ns][hæd; həd] [ðen] [kɔːzd] [soʊ] [mʌtʃ] ['kwestʃən]

It	was	Gervayse	Hastings	,	whose	presence	had	then	caused	so	much	question
它	曾是	-	黑斯廷斯	,	谁	在场	有	然后	导致	所以	很多	问题

[ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] ,

and	criticism	,
和	批评	,

当时，格维斯·黑斯廷斯的出现引起了诸多质疑和批评。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [kleɪmz] [wɜːr; wər]

and	who	now	took	his	place	with	the	composure	of	one	whose	claims	were
和	WHO	现在	采取	他的	地方	和	这	镇定	的	一	谁	索赔	是

[ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ə'laʊd] [baɪ] ['ʌðər] .

satisfactory	to	himself	and	must	needs	be	allowed	by	others	.
令人满意的	到	他自己	和	必须	需求	是	允许	经过	其他的	.

他现在摆出一副姿态，仿佛他对自己所声称的一切感到满意，而其他人也必然会认可他。

[jet] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [feɪs] [bɪ'treɪd] [noʊ] ['sɑːroʊ] .

Yet	his	easy	and	unruffled	face	betrayed	no	sorrow	.
然而	他的	简单的	和	镇定自若	脸	背叛	不	悲哀	.

然而，他那轻松平静的脸上却丝毫没有流露出悲伤。

[ðə; ði] [wel] - [skɪld] [bɪ'hoʊldər] [geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər]

The	well	-	skilled	beholders	gazed	a	moment	into	his	eyes	and	shook	their
这	出色地	-	熟练	旁观者	凝视	一个	片刻	进入	他的	眼睛	和	摇晃	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

那些眼光敏锐的观察者凝视了他一会儿，然后摇了摇头。

[tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [ˌʌn'ʌtəd] ['sɪmpəθi] — [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] ['nevər][tuː; tə][biː; bi]['fɔːlsəˌfaɪd] — [ʌv; əv]

to	miss	the	unuttered	sympathy	—	the	countersign	never	to	be	falsified	—	of
到	错过	这	未说出口的	同情	—	这	会签	绝不	到	是	伪造	—	的

[ðoʊz] [huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər]['kævərn] - [maʊðz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'send] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən]

those	whose	hearts	are	cavern	-	mouths	through	which	they	descend	into	a	region
那些	谁	心	是	洞穴	-	嘴	通过	哪个	他们	下降	进入	一个	地区

[ʌv; əv] [i'limitəbl] [woʊ][ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] ['ʌðər] ['wɔndərəz] [ðer; ðər] .

of	illimitable	woe	and	recognize	other	wanderers	there	.
的	无限的	悲哀	和	认出	其他	流浪者	那里	.

错过那些未曾言明的同情——那永远无法伪造的回应信号——来自那些心如深渊之口的人们，他们由此坠入无尽的悲痛之地，并在那里认出其他的流浪者。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [juːθ] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdsteɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

“	Who	is	this	youth	?	”	asked	the	man	with	a	bloodstain	on	his	conscience	.
“	WHO	是	这	青年	?	”	问	这	男人	和	一个	血迹	在	他的	良心	.

“这个年轻人是谁？”良心不安的男人问道。

“ ['ʃʊrli] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] !

“	Surely	he	has	never	gone	down	into	the	depths	!
“	一定	他	有	绝不	已消失	向下	进入	这	深度	!

“他肯定从未下到过深渊！”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['æspekts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['væli] .

I	know	all	the	aspects	of	those	who	have	passed	through	the	dark	valley	.
我	知道	全部	这	方面	的	那些	WHO	有	通过了	通过	这	黑暗的	谷	.

我了解所有经历过黑暗低谷的人的方方面面。

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [ɪz][hiː; hi] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ? ”

By	what	right	is	he	among	us	?	”
经过	什么	正确的	是	他	之中	我们	?	”

他凭什么资格在我们中间?

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪnfl] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['hɪðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði]

“	Ah	,	it	is	a	sinful	thing	to	come	hither	without	a	sorrow	,	”	murmured	the
“	啊	,	它	是	一个	罪恶的	事物	到	来	这里	没有	一个	悲哀	,	”	低声说道	这

[eɪdʒd]['leɪdi] ,

aged	lady	,
老年人	女士	,

“唉，毫无悲伤地来到这里，真是一种罪过，”老妇人喃喃自语道。

[ɪn]['æksənts] [ðæt] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['tremər] [wɪtʃ] [pə'veɪdid] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] “

in	accents	that	partook	of	the	eternal	tremor	which	pervaded	her	whole	being	“
在	口音	那	参与	的	这	永恒	震颤	哪个	弥漫	她	所有的	存在	“

[dɪ'pɑːrt] , [jʌŋ] [mæn] !

Depart	,	young	man	!
离开	,	年轻的	男人	!

她用带着永恒颤抖的口音说道：“走吧，年轻人！”

[jʊr; jər][soʊl][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

Your	soul	has	never	been	shaken	,	and	,	therefore	,
你的	灵魂	有	绝不	到过	摇晃	,	和	,	所以	,

你的灵魂从未动摇过，因此，

[aɪ]['tremb(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . ”

I	tremble	so	much	the	more	to	look	at	you	.	”
我	颤抖	所以	很多	这	更多的	到	看	在	你	.	”

每次看到你，我都更加颤抖。

“ [hɪz; ɪz][soʊl] ['ʃeɪkən] !

“	His	soul	shaken	!
“	他的	灵魂	摇晃	!

“他的灵魂受到了震撼！”

[noʊ] ; [aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [blʌf] ['mɪstər] . [smɪθ] ,

No	;	I'll	answer	for	it	,	”	said	bluff	Mr	.	Smith	,
不	;	患病的	回答	为了	它	,	”	说	虚张声势	先生	.	史密斯	,

“不，我会承担责任，”虚张声势的史密斯先生说道。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self][æz; əz] ['melənkɑːli] [æz; əz][hiː; hi]

pressing	his	hand	upon	his	heart	and	making	himself	as	melancholy	as	he
紧迫	他的	手	之上	他的	心	和	制作	他自己	作为	忧郁	作为	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

他把手按在胸口，努力让自己显得无比忧郁。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['læftər] .

for	fear	of	a	fatal	explosion	of	laughter	.
为了	害怕	的	一个	致命的	爆炸	的	笑声	.

害怕爆发出致命的笑声。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [læd] [wel] ; [hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [fer] ['prɑːspekts][æz; əz]['eni] [jʌŋ] [mæn][ə'baʊt]

“	I	know	the	lad	well	;	he	has	as	fair	prospects	as	any	young	man	about
“	我	知道	这	小伙子	出色地	;	他	有	作为	公平的	前景	作为	任何	年轻的	男人	关于

[taʊn] ,

town	,
镇	,

“我很了解这孩子；他的前途和镇上其他年轻人一样光明。”

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld][ˌʌn'bɔːrn]

and	has	no	more	right	among	us	miserable	creatures	than	the	child	unborn
和	有	不	更多的	正确的	之中	我们	悲惨的	生物	比	这	孩子	未出生的

.

:

.

他与我们这些可怜的生物一样，没有丝毫权利，就像未出生的孩子一样。

[hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz]['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd]['prɑːbəbli]['nevər] [wɪl] [biː; bi] ! ”

He	never	was	miserable	and	probably	never	will	be	!	”
他	绝不	曾是	悲惨的	和	大概	绝不	将要	是	!	”

他从未感到痛苦，而且可能永远也不会！

“ ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərd] [gests] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [stjuədz] , “ [preɪ] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ]

“	Our	honored	guests	,	”	interposed	the	stewards	,	“	pray	have	patience	with
“	我们的	荣幸	客人	,	”	插入	这	管家	,	“	祈祷	有	耐心	和

[ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [æt; ət] [liːst] ,

us	,	and	believe	,	at	least	,
我们	,	和	相信	,	在	至少	,

“尊敬的各位来宾，”服务员插话道，“请您耐心等待，并至少相信……”

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [diːp] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'lemnəti] [wʊd] [prɪ'kluːd]

that	our	deep	veneration	for	the	sacredness	of	this	solemnity	would	preclude
那	我们的	深的	崇敬	为了	这	神圣	的	这	严肃	会	排除

['eni] ['wɪlfl] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

any	wilful	violation	of	it	.
任何	故意	违反	的	它	.

我们对这一庄严仪式的神圣性怀有深深的敬意，这将阻止任何故意违反它的行为。

[rɪ'siːv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['teɪbl] .

Receive	this	young	man	to	your	table	.
收到	这	年轻的	男人	到	你的	桌子	.

请这位年轻人到您的餐桌旁来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

It	may	not	be	too	much	to	say	,
它	可能	不是	是	也	很多	到	说	,

或许这么说并不算过分。

[ðæt] [noʊ] [gest] [hɪr] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [biːts] [wɪ'ðɪn]

that	no	guest	here	would	exchange	his	own	heart	for	the	one	that	beats	within
那	不	客人	这里	会	交换	他的	自己的	心	为了	这	一	那	节拍	之内

[ðæt] ['juːθfl] ['bʊzəm] ! ”

that	youthful	bosom	!	”
那	青春	怀	!	”

在座的宾客中，没有谁会愿意用自己的心去交换那颗在青春胸膛里跳动的心！

“ [aɪ'd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] , [ænd; ənd] ['glædli] , [tuː] , ” ['mʌtəd] ['mɪstər] . [smɪθ] ,

“	I'd	call	it	a	bargain	,	and	gladly	,	too	,	”	muttered	Mr	.	Smith	,
“	ID	称呼	它	一个	便宜货	,	和	乐意	,	也	,	”	低声说道	先生	.	史密斯	,

“我觉得这很划算，而且我乐意这么做，”史密斯先生低声说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['məːθful] [kən'siːt] .

with	a	perplexing	mixture	of	sadness	and	mirthful	conceit	.
和	一个	令人费解	混合物	的	悲伤	和	欢乐的	自负	.

一种令人费解的悲伤与自负的混合情绪。

“ [ə; eɪ] [pleɪg] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['nɑːnsens] !

“	A	plague	upon	their	nonsense	!
“	一个	瘟疫	之上	他们的	废话	!

“诅咒他们的胡言乱语！”

[maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəli] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ;

My	own	heart	is	the	only	really	miserable	one	in	the	company	;
我的	自己的	心	是	这	仅有的	真的	悲惨的	一	在	这	公司	;

公司里只有我自己的心真正痛苦；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [læst] !

it	will	certainly	be	the	death	of	me	at	last	!
它	将要	当然	是	这	死亡	的	我	在	最后的	!

这最终一定会要了我的命！

”	[ˌnevərðə'les]	,	[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rmər]	[ə'keɪʒn]	,	[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði]	[stjuədz]	['bi:ɪŋ]
”	**Nevertheless**	**,**	**as**	**on**	**the**	**former**	**occasion**	**,**	**the**	**judgment**	**of**	**the**	**stewards**	**being**
	尽管如此	,	作为	在	这	以前的	场合	,	这	判断	的	这	管家	存在

[wɪ'ðaʊt]	[ə'pi:l]	,
without	**appeal**	**,**
没有	上诉	,

“然而，如同上次一样，裁判的裁决不可上诉，

[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[sæt]	[daʊn]	.
the	**company**	**sat**	**down**	**.**
这	公司	卫星	向下	.

公司全体员工坐下来商议。

[ðə; ði]	[əb'nɑ:kʃəs]	[gest]	[meɪd]	[noʊ]	[mɔ:r]	[ə'tempt]	[tu:; tə]	[əb'tru:d]	[hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɑ:n]	[ðoʊz]
The	**obnoxious**	**guest**	**made**	**no**	**more**	**attempt**	**to**	**obtrude**	**his**	**conversation**	**on**	**those**
这	令人讨厌的	客人	制成	不	更多的	试图	到	突兀	他的	对话	在	那些

[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,
about	**him**	**,**
关于	他	,

那个令人讨厌的客人不再试图打扰周围的人，继续和他们交谈。

[bʌt; bət]	[ə'pɪrd]	[tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]	['teɪbl]	-	[tɔ:k]	[wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər][ˌæsɪ'du:əti]	,	[æz; əz]	[ɪf]
but	**appeared**	**to**	**listen**	**to**	**the**	**table**	**-**	**talk**	**with**	**peculiar**	**assiduity**	**,**	**as**	**if**
但	出现	到	听	到	这	桌子	-	讲话	和	奇特	勤奋	,	作为	如果

[sʌm; səm][ɪn'estɪməb(ə)l]['si:krət]	,
some **inestimable** **secret**	**,**
一些 不可估量 秘密	,

但他却表现得异常专注地倾听餐桌上的谈话，仿佛在聆听什么不可估量的秘密。

['ʌðərwaɪz]	[bɪ'jɑ:nd]	[hɪz; ɪz]	[ri:tʃ]	,	[maɪt]	[bi:; bi]	[kən'veid]	[ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl][wɜ:rd]	.
otherwise	**beyond**	**his**	**reach**	**,**	**might**	**be**	**conveyed**	**in**	**a**	**casual**	**word**	**.**
否则	超过	他的	抵达	,	可能	是	传递	在	一个	随意的	单词	.

否则，超出他的能力范围，可能会用一句随意的话来表达。

[ænd; ənd][ɪn]	[tru:θ]	,	[tu:; tə]	[ðoʊz]	[hu:]	[kʊd; kəd]	[ˌʌndər'stænd]	[ænd; ənd]['vælju:][ˌaɪ 'ti:]	,
And	**in**	**truth**	**,**	**to**	**those**	**who**	**could**	**understand**	**and**	**value**	**it**	**,**
和	在	真相	,	到	那些	WHO	可以	理解	和	价值	它	,

事实上，对于那些能够理解并珍视它的人来说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]	[rɪtʃ]	['mætər]	[ɪn][ðə; ði]		[ænd; ənd]	['autpɔ:rɪŋz]	[ʌv; əv]	[ði:z]	[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd]
there	**was**	**rich**	**matter**	**in**	**the**	**upgushings**	**and**	**outpourings**	**of**	**these**	**initiated**
那里	曾是	富有的	事情	在	这	涌动	和	倾诉	的	这些	启动

[soʊlz]	[tu:; tə]	[hu:m]	['sɑ:roʊ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]['tæləsmən]	,
souls	**to**	**whom**	**sorrow**	**had**	**been**	**a**	**talisman**	**,**
灵魂	到	谁	悲哀	有	到过	一个	护符	,

在这些已觉悟的灵魂的倾诉和感悟中，蕴藏着丰富的素材，对他们而言，悲伤是一种护身符。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðem; ðəm]	['ɪntu:]	['spɪrɪtʃuəl]	[depθs]	[wɪtʃ]	[noʊ]	['ʌðər]	[spel]	[kæn; kən]	['oʊpən]	.
admitting	**them**	**into**	**spiritual**	**depths**	**which**	**no**	**other**	**spell**	**can**	**open**	**.**
承认	他们	进入	精神	深度	哪个	不	其他	拼写	能	打开	.

让他们进入其他任何咒语都无法开启的精神深渊。

['sʌmtaɪmz]	[aʊt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	['dɛnsəst]	[glu:m]	[ðer; ðər]	[flæʃt]	[ə; eɪ]['moʊmənteri]
Sometimes	**out**	**of**	**the**	**midst**	**of**	**densest**	**gloom**	**there**	**flashed**	**a**	**momentary**
有时	出去	的	这	中间	的	最密集	愁云	那里	闪光灯	一个	瞬间

['reɪdiəns]	,
radiance	**,**
辐射	,

有时，即使在最浓重的黑暗中，也会闪现一丝光芒。

[pjʊr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] , [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][stɑːrz] ,
pure as **crystal** , **bright** as **the** **flame** **of** **stars** ,
纯的 作为 水晶 , 明亮的 作为 这 火焰 的 明星 ,

纯净如水晶，明亮如星火，

[ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər]
and **shedding** **such** **a** **glow** **upon** **the** **mysteries** **of** **life** , **that** **the** **guests** **were**
和 脱落 这样的 一个 辉光 之上 这 谜团 的 生活 , 那 这 客人 是
['redi] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] ,
ready **to** **exclaim** ,
准备好 到 惊叹 ,

并为生命的奥秘增添了如此耀眼的光彩，以至于客人们都忍不住惊叹：

“ ['ʃʊrli] [ðə; ði]['rɪd(ə)l][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɑːlvd] !
“ **Surely** **the** **riddle** **is** **on** **the** **point** **of** **being** **solved** **!**
“ 一定 这 谜语 是 在 这 观点 的 存在 已解决 !

“这个谜题肯定就要解开了！”

” [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [sædist] ['mɔːnəz] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] [ðæt]
” **At** **such** **illuminated** **intervals** **the** **saddest** **mourners** **felt** **it** **to** **be** **revealed** **that**
” 在 这样的 照明 间隔 这 最悲伤的 哀悼者 毛毡 它 到 是 揭晓 那
['mɔːrt(ə)l] [griːfs] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd][ɪk'stɜːrn(ə)l] ;
mortal **griefs** **are** **but** **shadowy** **and** **external** **;**
凡人 悲伤 是 但 阴暗的 和 外部的 ;

“在这样的光明时刻，即使是最悲伤的哀悼者也会感到，人世间的悲痛不过是虚幻的、外在的；

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['seɪbl] [roʊbz] [və'luːmɪnəsli] ['ʃraudiŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dɪ'vaɪn] [ri'æləti] ,
no **more** **than** **the** **sable** **robes** **voluminously** **shrouding** **a** **certain** **divine** **reality** **,**
不 更多的 比 这 黑貂 长袍 大量 裹尸布 一个 肯定 神圣的 现实 ,

只不过是厚重的黑色长袍掩盖着某种神圣的现实而已。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wʌt] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [aɪ] .
and **thus** **indicating** **what** **might** **otherwise** **be** **altogether** **invisible** **to** **mortal** **eye** **.**
和 因此 表明 什么 可能 否则 是 共 无形的 到 凡人 眼睛 .

从而揭示出凡人肉眼可能完全无法看到的事物。

“ [dʒʌst] [naʊ] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [oʊld]['wʊmən] , “ [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
“ **Just** **now** **,** ” **remarked** **the** **trembling** **old** **woman** **,** “ **I** **seemed** **to** **see** **beyond** **the**
“ 只是 现在 , ” 评论 这 发抖 老的 女士 , “ 我 似乎 到 看 超过 这
[ˌaʊt'saɪd] .
outside **.**
外部 .

“刚才，”颤抖的老妇人说道，“我好像看到了外面的世界。”

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˌevər'læstɪŋ] ['tremər] [pæst] [ə'weɪ] ! ”
And **then** **my** **everlasting** **tremor** **passed** **away** **!** **”**
和 然后 我的 永恒 震颤 通过了 离开 ! ”

然后，我那挥之不去的颤抖就消失了！

“ [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dwel] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðiːz] ['moʊmənteri] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] !
“ **Would** **that** **I** **could** **dwell** **always** **in** **these** **momentary** **gleams** **of** **light** **!**
“ 会 那 我 可以 住 总是 在 这些 瞬间 闪光 的 光 !

“但愿我能永远停留在这些转瞬即逝的光芒中！”

” [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['strɪkən] ['kɑːnʃəns] .
” **said** **the** **man** **of** **stricken** **conscience** **.**
” 说 这 男人 的 受打击的 良心 .

“那个良心不安的人说道。”

“ [ðen] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] [wɑːʃt] [kliːn] [ə'weɪ] .
“ **Then** **the** **blood** **-** **stain** **in** **my** **heart** **would** **be** **washed** **clean** **away** **.**
“ 然后 这 血 - 弄脏 在 我的 心 会 是 洗过 干净的 离开 .

“那样，我心中的血污就会被彻底洗净。”

" [ðɪs] [streɪn] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [soʊ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəbli] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [gʊd] ['mɪstər] . [smɪθ]
" This strain of conversation appeared so unintelligibly absurd to good Mr . Smith
" 这 拉紧 的 对话 出现 所以 难以理解 荒诞 到 好的 先生 . 史密斯
,
,
,

"这种谈话方式在善良的史密斯先生看来荒谬至极，令人难以理解。"

[ðæt] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃnz] [hæd; həd]
that he burst into precisely the fit of laughter which his physicians had
那 他 爆裂 进入 恰恰 这 合身 的 笑声 哪个 他的 医生 有
[wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ,
warned him against ,
警告 他 反对 ,

他突然放声大笑，而他的医生们曾警告他不要这样做。

[æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['feɪt(ə)l] .
as likely to prove instantaneously fatal .
作为 可能 到 证明 瞬间 致命的 .

很可能立即致命。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ] [kɔːrps] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs]
In effect , he fell back in his chair a corpse , with a broad grin upon his face
在 影响 , 他 跌倒 后退 在 他的 椅子 一个 尸体 , 和 一个 广阔 咧嘴笑 之上 他的 脸
,
,
,

实际上，他像一具尸体一样瘫倒在椅子上，脸上却挂着一丝咧嘴的笑容。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [goʊst] , [pər'tʃæns] , [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət] [ɪts] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd]
while his ghost , perchance , remained beside it bewildered at its unpremeditated
尽管 他的 鬼 , 或许 , 剩余 旁 它 困惑 在 它是 无预谋的
['eksɪt] .
exit .
出口 .

或许，他的鬼魂还留在旁边，对它毫无预谋的消失感到困惑。

[ðɪs] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv] [kɔːrs] [broʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] .
This catastrophe of course broke up the festival .
这 灾难 的 课程 打破 向上 这 节日 .

这场灾难当然导致音乐节中断。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
" How is this ?
" 如何 是 这 ?

"这样怎么样？"

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ['tremb(ə)l] !
You do not tremble !
你 做 不是 颤抖 !

你不要颤抖！

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['tremjələs] [oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] - ['heɪstɪŋz] ,
" observed the tremulous old woman to Gervayse Hastings ,
" 观察到 这 颤抖的 老的 女士 到 - 黑斯廷斯 ,

"颤抖的老妇人对格维斯·黑斯廷斯说道，

[huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [ɪn'tentnɪs] .
who was gazing at the dead man with singular intentness .
WHO 曾是 凝视 在 这 死的 男人 和 单数 专注 .

他目光专注地盯着死者。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːf(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][laɪf] ,
“ Is it not awful to see him so suddenly vanish out of the midst of life ,
“ 是 它 不是 可怕 到 看 他 所以 突然 消失 出去 的 这 中间 的 生活 ,

“眼睁睁看着他如此突然地从生活中消失，难道不令人痛心吗？”

— [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [huːz] ['ɜːrθli] ['neɪtʃər][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd]
— this man of flesh and blood , whose earthly nature was so warm and
— 这 男人 的 肉 和 血 , 谁 尘世的 自然 曾是 所以 温暖的 和
[strɔːŋ] ?
strong ?
强的 ?

——这个有血有肉的人，他的天性如此温暖而坚强？

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['nevər] - ['endɪŋ] ['tremər][ɪn][maɪ][soʊl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['tremblz] [ə'freʃ] [æt; ət] , [ðɪs] !
There is a never - ending tremor in my soul , but it trembles afresh at , this !
那里 是 一个 绝不 - 结束 震颤 在 我的 灵魂 , 但 它 颤抖 重新 在 , 这 !

我的灵魂深处一直颤抖不已，但这件事却让我再次战栗！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][kɑːm] ! ”
And you are calm ! ”
和 你 是 冷静的 ! ”

你很冷静！

“ [wʊd] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] ! ” [sed] - ['heɪstɪŋz] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]
“ Would that he could teach me somewhat ! ” said Gervayse Hastings , drawing a
“ 会 那 他 可以 教 我 有些 ! ” 说 - 黑斯廷斯 , 绘画 一个
[lɔːŋ] [breθ] .
long breath .
长的 气息 .

“但愿他能教我一些东西！”格维斯·黑斯廷斯长舒一口气说道。

“ [men] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ; [ðer; ðər] ['ækʃnz] , ['pæʃnz] , ['fiːlɪŋz] ,
“ Men pass before me like shadows on the wall ; their actions , passions , feelings ,
“ 男人 经过 前 我 喜欢 阴影 在 这 墙 ; 他们的 行动 , 激情 , 情怀 ,

“男人在我面前走过，就像墙上的影子；他们的行为、激情、情感，

[ɑːr; ər] [flɪkɜ-ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['vænɪʃ] !
are flickerings of the light , and then they vanish !
是 闪烁 的 这 光 , 和 然后 他们 消失 !

那是闪烁的光芒，然后就消失了！

['niːðər] [ðə; ði] [kɔːrps] , [nɔːr]['jɑːndər]['skelɪt(ə)n] , [nɔːr] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmənz] [ˌevər'læstɪŋ] ['tremər] ,
Neither the corpse , nor yonder skeleton , nor this old woman's everlasting tremor ,
两者都不 这 尸体 , 也不 远处 骨骼 , 也不 这 老的 女性的 永恒 震颤 ,

既非尸体，也非远处的骸骨，也非这位老妇人永无止境的颤抖，

[kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [siːk] .
can give me what I seek .
能 给 我 什么 我 寻找 .

能给我我想要的东西。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'pɑːrtɪd] .
” And then the company departed .
” 和 然后 这 公司 已离开 .

然后，公司就离开了。

[wiː; wi]['kænɑːt]['lɪŋgər][tuː; tə] ['næreɪt] , [ɪn] [sʌtʃ] ['diːteɪl] , [mɔːr] ['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪŋgjələr]
We cannot linger to narrate , in such detail , more circumstances of these singular
我们 不能 萦绕 到 叙事 , 在 这样的 细节 , 更多的 情况 的 这些 单数
['festəvəlz] ,
festivals ,
节日 ,

我们无法在此赘述这些独特节日的更多细节。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faʊndɚz] [wɪl] ,

which	,	in	accordance	with	the	founder's	will	,
哪个	,	在	根据	和	这	创始人	将要	,

根据创始人的遗愿，

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

continued	to	be	kept	with	the	regularity	of	an	established	institution	.
持续	到	是	保留	和	这	规律性	的	一个	已确立的	机构	.

一直按照既定机构的规范流程进行维护。

[ɪn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [stjuədz] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [frʌm; frəm][fɑ:r]

In	process	of	time	the	stewards	adopted	the	custom	of	inviting	,	from	far
在	过程	的	时间	这	管家	已采用	这	风俗	的	邀请	,	从	远的

[ænd; ənd] [nɪr] ,

and	near	,
和	靠近	,

随着时间的推移，管家们逐渐形成了从远近各地邀请宾客的习俗。

[ðoʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:z] [mis'fɔ:tʃənz] [wɜ:r; wər]['prɑ:mɪnənt] [ə'bʌv] ['ʌðər] [menz] , [ænd; ənd] [hu:z]

those	individuals	whose	misfortunes	were	prominent	above	other	men's	,	and	whose
那些	个人	谁	不幸	是	著名的	多于	其他	男士	,	和	谁

['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔ:rəl] [dɪ'veləpmənt] [maɪt] ,

mental	and	moral	development	might	,
精神的	和	道德	发展	可能	,

那些遭遇比其他人更为不幸的人，他们的精神和道德发展可能.....

['ðerfɔ:r] , [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['ɪntrəst] .

therefore	,	be	supposed	to	possess	a	corresponding	interest	.
所以	,	是	据称	到	具有	一个	相应的	兴趣	.

因此，理应拥有相应的利益。

[ðə; ði][eg'zaild]['noʊb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən]['soʊldʒər][ʌv; əv]

The	exiled	noble	of	the	French	Revolution	,	and	the	broken	soldier	of
这	放逐	高贵	的	这	法语	革命	,	和	这	破碎的	士兵	的

[ðə; ði]['empaɪər] ,

the	Empire	,
这	帝国	,

法国大革命时期流亡的贵族，以及帝国时期伤痕累累的士兵

[wɜ:r; wər][ə'laɪk] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

were	alike	represented	at	the	table	.
是	同样	代表	在	这	桌子	.

双方在餐桌上都有代表。

['fɔ:lən] ['mɔnəks] , ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [hæv; həv] [faʊnd] ['pleɪsɪz][æt; ət] [ðæt] [fər'lɔ:rn]

Fallen	monarchs	,	wandering	about	the	earth	,	have	found	places	at	that	forlorn
倒下	君主	,	漫游	关于	这	地球	,	有	成立	地方	在	那	绝望

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [fi:st] .

and	miserable	feast	.
和	悲惨的	盛宴	.

陨落的君主们在世间游荡，最终都得以参加那场凄凉悲惨的盛宴。

[ðə; ði] ['steɪtsmən] , [wen] [hɪz; ɪz]['pɑ:rti] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] , [maɪt] , [ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	statesman	,	when	his	party	flung	him	off	,	might	,	if	he	chose	it	,
这	政治家	,	什么时候	他的	派对	扔	他	离开	,	可能	,	如果	他	选择	它	,

这位政治家被他的党派抛弃后，如果他愿意的话，或许会.....

[bi:; bi][wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bæŋkwɪt] .

be	once	more	a	great	man	for	the	space	of	a	single	banquet	.
是	一次	更多的	一个	伟大的	男人	为了	这	空间	的	一个	单身的	宴会	.

再次成为伟人，但仅限于一次宴会的时间。

['erən; 'ærən] [bɜ:rz] [neɪm] [ə'pɪrz] [ɑ:n][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [hɪz; ɪz]['ru:ɪn] —

Aaron	Burr's	name	appears	on	the	record	at	a	period	when	his	ruin	—
亚伦	伯尔的	姓名	出现	在	这	记录	在	一个	时期	什么时候	他的	废墟	—

[ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [ænd; ənd][moʊst]['straɪkɪŋ] ,

the	profoundest	and	most	striking	,
这	最深邃	和	最多	引人注目	,

亚伦·伯尔的名字出现在记录中，正值他人生中最深刻、最引人注目的毁灭时期。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst]['eni] ['ʌðər] [mæn] —

with	more	of	moral	circumstance	in	it	than	that	of	almost	any	other	man	—
和	更多的	的	道德	环境	在	它	比	那	的	几乎	任何	其他	男人	—

[wʌz; wəz] [kəm'pli:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [eɪdʒ] .

was	complete	in	his	lonely	age	.
曾是	完全的	在	他的	孤独	年龄	.

他的道德境遇比几乎任何其他男人都要好——在他孤独的年纪里，他已臻于完美。

['sti:vən] [gɑ:rd] , [wen] [hɪz; ɪz] [welθ] [weid] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ,

Stephen	Guard	,	when	his	wealth	weighed	upon	him	like	a	mountain	,
史蒂芬	警卫	,	什么时候	他的	财富	称重	之上	他	喜欢	一个	山	,

当斯蒂芬·加德的财富像山一样压在他身上时，

[wʌns] [sɔ:t] [æd'mɪt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .

once	sought	admittance	of	his	own	accord	.
一次	寻求	准入	的	他的	自己的	符合	.

他曾主动申请入学。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['prɑ:bəb(ə)l] , [haʊ'evər] ,

It	is	not	probable	,	however	,
它	是	不是	可能	,	然而	,

但这不太可能。

[ðæt] [ði:z] [men][hæd; həd]['eni]['les(ə)n][tu:; tə] [ti:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:r] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] ['mɪzəri]

that	these	men	had	any	lesson	to	teach	in	the	lore	of	discontent	and	misery
那	这些	男人	有	任何	课	到	教	在	这	知识	的	不满	和	苦难

[wɪtʃ] [maɪt] [nɑ:t] ['i:kwəli] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [wɔ:ks] [ʌv; əv][laɪf] .

which	might	not	equally	well	have	been	studied	in	the	common	walks	of	life	.
哪个	可能	不是	同样地	出色地	有	到过	研究	在	这	常见的	散步	的	生活	.

这些人对不满和苦难的本质有什么深刻的见解，而这些见解在普通人的生活中可能并不那么容易被领悟。

[ɪ'lʌstriəs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'trækt] [ə; eɪ]['waɪdər] ['sɪmpəθi] , [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [gri:fs] [ɑ:r; ər]

Illustrious	unfortunates	attract	a	wider	sympathy	,	not	because	their	griefs	are
杰出	不幸的	吸引	一个	更广泛	同情	,	不是	因为	他们的	悲伤	是

[mɔ:r] [ɪn'tens] ,

more	intense	,
更多的	激烈的	,

杰出的不幸者之所以能引起更广泛的同情，并非因为他们的悲痛更加强烈。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['bi:ɪŋ] [set][ɑ:n]['lɔ:fti] ['pedɪstəlz] ,

but	because	,	being	set	on	lofty	pedestals	,
但	因为	,	存在	放	在	高远	基座	,

但是因为，被置于高高的基座上，

[ðeɪ] [ðə; ði] ['betər] [sɜ:rv] [mæn'kaɪnd][æz; əz] ['instənsiz] [ænd; ənd]['baiwə:dz][ʌv; əv][kə'læməti] .

they	the	better	serve	mankind	as	instances	and	bywords	of	calamity	.
他们	这	更好的	服务	人类	作为	实例	和	词语	的	灾害	.

它们更好地为人类服务，成为灾难的例证和代名词。

[ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrnz]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [æt; ət] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

It	concerns	our	present	purpose	to	say	that	,	at	each	successive	festival	,
它	担忧	我们的	展示	目的	到	说	那	,	在	每个	连续	节日	,

- ['heɪstɪŋz] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Gervayse	Hastings	showed	his	face	,
-	黑斯廷斯	显示	他的	脸	,

就我们目前的目的而言，需要指出的是，在随后的每一届音乐节上，格维斯·黑斯廷斯都露面了。

['grædʒuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smuːð] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l]

gradually	changing	from	the	smooth	beauty	of	his	youth	to	the	thoughtful
逐步地	变化	从	这	光滑的	美丽	的	他的	青年	到	这	周到

['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

comeliness	of	manhood	,
美丽	的	男子气概	,

他逐渐从青年时期的俊朗俊朗转变为成年后沉稳内敛的俊美。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːld] , [ɪm'presɪv] ['dɪgnəti][ʌv; əv][eɪdʒ] .

and	thence	to	the	bald	,	impressive	dignity	of	age	.
和	因此	到	这	秃	,	感人的	尊严	的	年龄	.

由此走向了光秃秃的、令人敬畏的老年尊严。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn'veriəbli] ['prez(ə)nt] .

He	was	the	only	individual	invariably	present	.
他	曾是	这	仅有的	个人	总是	展示	.

他是唯一一个始终在场的人。

[jet] [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['məːməz] , [bəuθ][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz]

Yet	on	every	occasion	there	were	murmurs	,	both	from	those	who	knew	his
然而	在	每一个	场合	那里	是	低语	,	两个都	从	那些	WHO	知道	他的

['kærəktər] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] ,

character	and	position	,
特点	和	位置	,

然而，每次都会有窃窃私语，这些窃窃私语既来自了解他性格和地位的人，也来自其他各界人士。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [huːz] ['hɑːrts] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn]

and	from	them	whose	hearts	shrank	back	as	denying	his	companionship	in
和	从	他们	谁	心	缩小	后退	作为	否认	他的	友谊	在

[ðer; ðər] ['mɪstɪk] [frə'tɜːrnəti] .

their	mystic	fraternity	.
他们的	神秘	兄弟会	.

以及那些因拒绝与他加入神秘兄弟会而心生畏惧的人。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [ɪm'pæsɪv] [mæn] ? ” [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

“	Who	is	this	impassive	man	?	”	had	been	asked	a	hundred	times	.
“	WHO	是	这	冷漠	男人	?	”	有	到过	问	一个	百	时代	.

“这个面无表情的男人是谁？”这个问题已经被问过上百遍了。

“ [hæz; həz][hiː; hi] ['sʌfərd] ?

“	Has	he	suffered	?
“	有	他	遭受	?

他受苦了吗?

[hæz; həz][hiː; hi] [sind] ?

Has	he	sinned	?
有	他	罪过	?

他犯了罪吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv] ['iːðər] .

There	are	no	traces	of	either	.
那里	是	不	痕迹	的	任何一个	.

两者都没有留下任何痕迹。

[ðen] ['werfɔ:r] [ɪz][hi:; hi] [hɪr] ? ”
Then wherefore is he here ? ”
然后 因此 是 他 这里 ? ”

那他为什么会在这里?

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [stjuədz] [ɔ:r][ʌv; əv][hɪm'self] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:nstənt]
“ You must inquire of the stewards or of himself , ” was the constant
“ 你 必须 查询 的 这 管家 或者 的 他自己 , ” 曾是 这 持续的
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“你必须去问管家或者他本人,”这是他一贯的回答。

“ [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['sɪti] ,
“ We seem to know him well here in our city ,
“ 我们 似乎 到 知道 他 出色地 这里 在 我们的 城市 ,

“我们这座城市的居民似乎都对他很熟悉。”

[ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['kredɪtəbl] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənət] .
and know nothing of him but what is creditable and fortunate .
和 知道 没有什么 的 他 但 什么 是 可信赖的 和 幸运 .

对他的了解仅限于值得称赞和幸运的事。

[jet] ['hɪðər] [hi:; hi] [kʌmz] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [tu:; tə] [ðɪs] ['glu:mi] ['bæŋkwɪt] ,
Yet hither he comes , year after year , to this gloomy banquet ,
然而 这里 他 来 , 年 后 年 , 到 这 阴沉 宴会 ,

然而，他年复一年地来到这里，参加这场阴郁的宴会。

[ænd; ənd][sɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [laɪk][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l]['stætʃu:] .
and sits among the guests like a marble statue .
和 坐着 之中 这 客人 喜欢 一个 大理石 雕像 .

他像一座大理石雕像一样端坐在宾客中间。

[æsk]['jɑ:ndər]['skelɪt(ə)n] , [pər'hæps] [ðæt] [meɪ] [sɑ:lv] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] !
Ask yonder skeleton , perhaps that may solve the riddle !
问 远处 骨骼 , 也许 那 可能 解决 这 谜语 !

去问问那边的骷髅吧，或许能解开这个谜题!

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [tru:θ] [ə; eɪ] ['wʌndər] .
” It was in truth a wonder .
” 它 曾是 在 真相 一个 想知道 .

“这真是一个奇迹。”

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] - ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['brɪliənt]
The life of Gervayse Hastings was not merely a prosperous , but a brilliant
这 生活 的 - 黑斯廷斯 曾是 不是 仅仅 一个 繁荣 , 但 一个 杰出的
[wʌn] .
one .
一 .

格维斯·黑斯廷斯的一生不仅富裕，而且辉煌。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Everything had gone well with him .
一切 有 已消失 出色地 和 他 .

他一切都很顺利。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['welθi] , [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][baɪ]['hæbɪts][ʌv; əv]
He was wealthy , far beyond the expenditure that was required by habits of
他 曾是 富裕 , 远的 超过 这 支出 那 曾是 必需的 经过 习惯 的
[mæg'nɪfɪsns] ,
magnificence ,
壮丽 ,

他非常富有，远远超过了奢华生活所需的开销。

[ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [rer] ['pjʊrəti][ænd; ənd][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

a	taste	of	rare	purity	and	cultivation	,	a	love	of	travel	,
一个	品尝	的	稀有的	纯度	和	栽培	,	一个	爱	的	旅行	,

对罕见的纯净与高雅的品味，对旅行的热爱，

[ə; eɪ] ['skɑːlɜ-z] ['ɪnstɪŋkt][tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ]['splendɪd]['laɪbreri] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

a	scholar's	instinct	to	collect	a	splendid	library	,	and	,	moreover	,
一个	学者的	本能	到	收集	一个	灿烂	图书馆	,	和	,	而且	,

学者们天生就渴望收集丰富的藏书，而且，

[wʌt] [siːmd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌlɪbə'rælətɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'strest] .

what	seemed	a	magnificent	liberality	to	the	distressed	.
什么	似乎	一个	壮丽	自由主义	到	这	苦恼	.

这对于饱受苦难的人们来说，无疑是一种慷慨的举动。

[hiː; hɪ][hæd; həd] [sɔːt] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][nɑːt] ['veɪnli] , [ɪf] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['tendər] [waɪf] ,

He	had	sought	happiness	,	and	not	vainly	,	if	a	lovely	and	tender	wife	,
他	有	寻求	幸福	,	和	不是	徒劳地	,	如果	一个	迷人的	和	投标	妻子	,

他一直在追求幸福，如果能找到一位温柔可爱的妻子，那他的追求也并非徒劳。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [fer] ['prɑːmɪs] , [kʊd; kəd] [ɪn'ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	children	of	fair	promise	,	could	insure	it	.
和	孩子们	的	公平的	承诺	,	可以	保证	它	.

有前途的孩子，可以投保。

[hiː; hɪ][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] , [ə'sendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['lɪmɪt] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ðɪ] [əb'skjʊr] [frʌm; frəm]

He	had	,	besides	,	ascended	above	the	limit	which	separates	the	obscure	from
他	有	,	除了	,	上升	多于	这	限制	哪个	分离	这	朦胧	从

[ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

the	distinguished	,
这	杰出的	,

此外，他已经超越了平庸与杰出之间的界限。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌn] [ə; eɪ] ['steɪnləs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['waɪdɪst]['pʌblɪk]

and	had	won	a	stainless	reputation	in	affairs	of	the	widest	public
和	有	韩元	一个	防锈的	名声	在	事务	的	这	最宽	民众

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

并在具有最广泛公共意义的事务中赢得了清白的声誉。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['kærəktər] ,

Not	that	he	was	a	popular	character	,
不是	那	他	曾是	一个	受欢迎的	特点	,

倒不是说他是个受欢迎的角色，

[ɔːr][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðæt]

or	had	within	him	the	mysterious	attributes	which	are	essential	to	that
或者	有	之内	他	这	神秘	属性	哪个	是	基本的	到	那

['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [sək'ses] .

species	of	success	.
物种	的	成功	.

或者他身上具备那种成功所必需的神秘特质。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [æb'strækʃn] , ['hoʊlli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪtʃ]

To	the	public	he	was	a	cold	abstraction	,	wholly	destitute	of	those	rich
到	这	民众	他	曾是	一个	寒冷的	抽象	,	完全	贫困	的	那些	富有的

[laɪnz][ʌv; əv][ˌpɜːrsə'nælətɪ] ,

lines	of	personality	,
线条	的	性格	,

在公众眼中，他是一个冷冰冰的抽象形象，完全缺乏那些丰富的个性特征。

[ðæt] ['lɪvɪŋ] [wɔ:rmθ] ,
that **living** **warmth** **,**
那 活的 温暖 ,

那份鲜活的温暖，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kju:liər]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑ:rts] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ]
and **the** **peculiar** **faculty** **of** **stamping** **his** **own** **heart's** **impression** **on** **a**
和 这 奇特 学院 的 冲压 他的 自己的 心脏的 印象 在 一个
['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] ,
multitude **of** **hearts** **,**
民众 的 心 ,

以及将自己内心的印记深深烙印在众多人心中的独特能力，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] ['feivərits] .
by **which** **the** **people** **recognize** **their** **favorites** **.**
经过 哪个 这 人们 认出 他们的 收藏夹 .

人们通过这种方式来识别自己喜欢的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] [ðæt] ,
And **it** **must** **be** **owned** **that** **,**
和 它 必须 是 拥有 那 ,

这一点必须承认。

['æftər][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][best][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm]
after **his** **most** **intimate** **associates** **had** **done** **their** **best** **to** **know** **him**
后 他的 最多 亲密的 同事 有 完毕 他们的 最好的 到 知道 他
['θɜ:rəli] ,
thoroughly **,**
彻底 ,

在他最亲密的伙伴们尽力彻底了解他之后，

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hoʊld][hi:; hi]
and **love** **him** **warmly** **,** **they** **were** **startled** **to** **find** **how** **little** **hold** **he**
和 爱 他 热情地 , 他们 是 惊慌 到 寻找 如何 小的 抓住 他
[hæd; həd][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] .
had **upon** **their** **affections** **.**
有 之上 他们的 情感 .

他们深爱着他，却惊讶地发现他并没有真正赢得他们的喜爱。

[ðeɪ] [ə'pru:vd] , [ðeɪ] [əd'maɪəd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði]['hju:mən]['spɪrɪt]
They **approved** **,** **they** **admired** **,** **but** **still** **in** **those** **moments** **when** **the** **human** **spirit**
他们 得到正式认可的 , 他们 钦佩 , 但 仍然 在 那些 时刻 什么时候 这 人类 精神
[moʊst] [kreivz] [ri'æləti] ,
most **craves** **reality** **,**
最多 渴望 现实 ,

他们赞同，他们钦佩，但即便在人类精神最渴望现实的时刻，

[ðeɪ] [ʃræŋk] [bæk] [frʌm; frəm] - ['heɪstɪŋz] , [æz; əz] ['paʊərləs] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [wʌt]
they **shrank** **back** **from** **Gervayse** **Hastings** **,** **as** **powerless** **to** **give** **them** **what**
他们 缩小 后退 从 - 黑斯廷斯 , 作为 无力 到 给 他们 什么
[ðeɪ] [sɔ:t] .
they **sought** **.**
他们 寻求 .

他们畏惧格维斯·黑斯廷斯，因为他们无力给予他们所寻求的东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'trʌstfl] [rɪ'gret] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [drɔ:] [bæk]
It **was** **the** **feeling** **of** **distrustful** **regret** **with** **which** **we** **should** **draw** **back**
它 曾是 这 感觉 的 不信任 后悔 和 哪个 我们 应该 画 后退
[ðə; ði][hænd]['æftər] [ɪk'stendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
the **hand** **after** **extending** **it** **,**
这 手 后 扩展 它 ,

伸出手后，我们却带着一种不信任的遗憾收回了手。

[ɪn][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ['twaɪlaɪt] , [tuː; tə][græsp][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

in	an	illusive	twilight	,	to	grasp	the	hand	of	a	shadow	upon	the	wall	.
在	一个	虚幻	暮	,	到	抓牢	这	手	的	一个	阴影	之上	这	墙	.

在朦胧的暮色中，去抓住墙上影子的手。

[æz; əz][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['fəːvənsi][ʌv; əv] [juːθ] [dɪ'keɪd] , [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] -

As	the	superficial	fervency	of	youth	decayed	,	this	peculiar	effect	of	Gervayse
作为	这	浅	热忱	的	青年	腐烂的	,	这	奇特	影响	的	-

['heɪstɪŋzɪz] ['kærəktər] [gruː] [mɔːr] [pər'septəb(ə)l] .

Hastings's	character	grew	more	perceptible	.
黑斯廷斯的	特点	生长	更多的	可感知的	.

随着青春期肤浅的热情消退，格维斯·黑斯廷斯性格的这种特殊效果变得越来越明显。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [wen] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [keɪm] ['koʊldli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,

His	children	,	when	he	extended	his	arms	,	came	coldly	to	his	knees	,
他的	孩子们	,	什么时候	他	扩展	他的	武器	,	来了	冷冷地	到	他的	膝盖	,

当他伸出双臂时，他的孩子们却冷冷地跪倒在他面前。

[bʌt; bət]['nevər] [klaɪmd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

but	never	climbed	them	of	their	own	accord	.
但	绝不	攀登	他们	的	他们的	自己的	符合	.

但他们从未主动攀登过这些山峰。

[hɪz; ɪz][waɪf] [wept] ['siːkrətli] ,

His	wife	wept	secretly	,
他的	妻子	哭泣	偷偷	,

他的妻子偷偷地哭了。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ə'dʒʌdʒd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv]

and	almost	adjudged	herself	a	criminal	because	she	shivered	in	the	chill	of
和	几乎	判决	她自己	一个	刑事	因为	她	瑟瑟发抖	在	这	寒意	的

[hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

his	bosom	.
他的	怀	.

她几乎觉得自己犯了罪，因为她在他冰冷的胸膛里瑟瑟发抖。

[hiː; hi] , [tuː] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'pɪrd] [nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl]

He	,	too	,	occasionally	appeared	not	unconscious	of	the	chillness	of	his	moral
他	,	也	,	偶尔	出现	不是	无意识	的	这	寒冷	的	他的	道德

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

他似乎也偶尔意识到自己所处的道德氛围十分冷漠。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] , [tuː; tə][wɔːrm] [hɪm'self][æt; ət][ə; eɪ]['kaɪndli]['faɪər] .

and	willing	,	if	it	might	be	so	,	to	warm	himself	at	a	kindly	fire	.
和	愿意的	,	如果	它	可能	是	所以	,	到	温暖的	他自己	在	一个	亲切地	火	.

如果可以的话，他很乐意在温暖的炉火旁取暖。

[bʌt; bət][eɪdʒ][stoʊl]['ɑːnwərd][ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] [hɪm; ɪm] [snɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

But	age	stole	onward	and	benumbed	him	snore	and	more	.
但	年龄	偷窃	向前	和	麻木	他	鼾	和	更多的	.

但岁月不饶人，让他失去了打鼾等能力。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːr] - [frɔːst][bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðər][ɑːn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][waɪf] [went][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] ,

As	the	hoar	-	frost	began	to	gather	on	him	his	wife	went	to	her	grave	,
作为	这	白霜	-	霜	开始	到	收集	在	他	他的	妻子	去	到	她	严重	,

当霜花开始在他身上聚集时，他的妻子已经入土为安了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['wɔːrmər][ðer; ðər] ;

and	was	doubtless	warmer	there	;
和	曾是	毫无疑问	更温暖	那里	;

那里的气温无疑会更高；

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['i:ðər] [daɪd][ɔ:r][wɜ:r; wər] ['skætərd] [tu:; tə] ['dɪfrənt] ['hoʊmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;

his	children	either	died	or	were	scattered	to	different	homes	of	their	own	;
他的	孩子们	任何一个	死亡	或者	是	疏散	到	不同的	房屋	的	他们的	自己的	;

他的孩子们要么夭折，要么各自散居各地；

[ænd; ənd][oʊld] - ['heɪstɪŋz] , [ʌn'skeɪðd] [baɪ] [gri:f] , — [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [ni:dɪŋ] [noʊ]

and	old	Gervayse	Hastings	,	unscathed	by	grief	,	—	alone	,	but	needing	no
和	老的	-	黑斯廷斯	,	毫发无损	经过	悲伤	,	—	独自的	,	但	需要	不

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	,
友谊	,

还有年迈的格维斯·黑斯廷斯，他未受悲伤的伤害——孤身一人，却也不需要陪伴。

— [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['stedi] [wɔ:k] [θru:] [laɪf] , [ænd; ənd] [stɪl] [wʌn] ['veri] ['krɪsməs] [deɪ] [ə'tendid]

—	continued	his	steady	walk	through	life	,	and	still	one	very	Christmas	day	attended
—	持续	他的	稳定的	走	通过	生活	,	和	仍然	一	非常	圣诞节	天	参加

[æt; ət][ðə; ði]['dɪzməl]['bæŋkwɪt] .

at	the	dismal	banquet	.
在	这	惨淡	宴会	.

——他继续稳步前行，直到某个圣诞节，他还是参加了那场令人沮丧的宴会。

[hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [prɪ'skrɪptɪv] [naʊ] .

His	privilege	as	a	guest	had	become	prescriptive	now	.
他的	特权	作为	一个	客人	有	变得	规范性的	现在	.

他作为客人的特权如今已变成了强制性的规定。

[hæd; həd][hi:; hi] [kleɪmd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Had	he	claimed	the	head	of	the	table	,
有	他	声称	这	头	的	这	桌子	,

如果他自称是餐桌上的主位，

['i:v(ə)n][ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'dʒɛktɪd][frʌm; frəm][ɪts] [si:t] .

even	the	skeleton	would	have	been	ejected	from	its	seat	.
甚至	这	骨骼	会	有	到过	被弹出	从	它是	座位	.

即使是骷髅也会被从座位上甩出去。

['faɪnəli] , [æt; ət][ðə; ði] ['meri] ['krɪsməs] - [taɪd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌmbərd] ['fɔ:rskɔ:r] ['jɪrz]

Finally	,	at	the	merry	Christmas	-	tide	,	when	he	had	numbered	fourscore	years
最后	,	在	这	欢乐	圣诞节	-	潮	,	什么时候	他	有	编号	八十	年

[kəm'pli:t] , [ðɪs] [peɪl] ,

complete	,	this	pale	,
完全的	,	这	苍白	,

最后，在欢乐的圣诞节来临之际，当他已年满八十岁时，这位面色苍白的老人

['haɪbraʊ] , ['mɑ:rb(ə)l] - ['fitʃərd] [oʊld][mæn][wʌns] [mɔ:r] ['entərd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['fri:kwəntid] [hɔ:l] ,

highbrowed	,	marble	-	featured	old	man	once	more	entered	the	long	-	frequented	hall	,
高雅的	,	大理石	-	特色	老的	男人	一次	更多的	进入	这	长的	-	经常光顾	大厅	,

一位面容高挺、五官俊朗的老人再次走进了这座他常去的门厅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pæsɪv] ['æspekt] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [soʊ] [mʌtʃ]

with	the	same	impassive	aspect	that	had	called	forth	so	much
和	这	相同的	冷漠	方面	那	有	称为	前进	所以	很多

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][rɪ'mɑ:rk][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'tendəns] .

dissatisfied	remark	at	his	first	attendance	.
不满	评论	在	他的	第一的	出席	.

他面无表情，与他第一次出席时引起诸多不满的表情如出一辙。

[taɪm] , [ɪk'sept] [ɪn] ['mætərz] ['mɪrli] [ɪk'stɜːrn(ə)l] , [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['iːðər]
Time , except in matters merely external , had done nothing for him , either
时间 , 除了 在 事情 仅仅 外部的 , 有 完毕 没有什么 为了 他 , 任何一个
[ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .
of good or evil .
的 好的 或者 邪恶的 .

除了外在的事物之外，时间对他来说既没有带来好处，也没有带来坏处。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ][kɑːm] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['teɪbl] ,
As he took his place he threw a calm , inquiring glance around the table ,
作为 他 采取 他的 地方 他 扔 一个 冷静的 , 查询 瞥一眼 大约 这 桌子 ,

他落座后，平静而探寻地环顾了一下餐桌四周。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] ['eni] [gest] [hæd; həd] [jet] [ə'pɪrd] , ['æftər][soʊ] ['meni]
as if to ascertain whether any guest had yet appeared , after so many
作为 如果 到 探明 无论 任何 客人 有 然而 出现 , 后 所以 许多
[ˌʌnsək'sesfl] ['bæŋkwɪt] ,
unsuccessful banquets ,
不成功 宴会 ,

仿佛是为了确认在经历了这么多次不成功的宴会之后，是否还有客人出现。

[huː] [maɪt] [ɪm'pɑːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪstəri] — [ðə; ði] [diːp] , [wɔːrm]['siːkrət] — [ðə; ði][laɪf]
who might impart to him the mystery — the deep , warm secret — the life
WHO 可能 传授 到 他 这 神秘 — 这 深的 , 温暖的 秘密 — 这 生活
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][laɪf] — [wɪtʃ] ,
within the life — which ,
之内 这 生活 — 哪个 ,

谁能将那奥秘——那深沉而温暖的秘密——生命中的生命——传授给他呢?

['weðər] ['mænɪfestɪd] [ɪn][dʒɔɪ][ɔːr] ['sɑːroʊ] , [ɪz] [wʌt] ['gɪvz] ['sʌbstəns] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]
whether manifested in joy or sorrow , is what gives substance to a world of
无论 表现出来 在 喜悦 或者 悲哀 , 是 什么 给予 物质 到 一个 世界 的
['ʃæˌdoʊz] .
shadows .
阴影 .

无论是喜悦还是悲伤，正是这些情感赋予了阴影世界以实质。

“ [maɪ] [frendz] , ” [sed] - ['heɪstɪŋz] ,
“ My friends , ” said Gervayse Hastings ,
“ 我的 朋友们 , ” 说 - 黑斯廷斯 ,

“我的朋友们，”格维斯·黑斯廷斯说道，

[ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kən'vəːsəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [kɔːzd] [tuː; tə]
assuming a position which his long conversance with the festival caused to
假设 一个 位置 哪个 他的 长的 熟练 和 这 节日 导致 到
[ə'pɪr] ['nætʃ(ə)rəl] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] !
appear natural , “ you are welcome !
出现 自然的 , “ 你 是 欢迎 !

他摆出一副因长期参与节日而显得很自然的姿态，说道：“欢迎光临！”

[aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [kʌp] [ʌv; əv] [sə'pʌlkrəl] [waɪn] .
I drink to you all in this cup of sepulchral wine .
我 喝 到 你 全部 在 这 杯子 的 墓穴 葡萄酒 .

我举起这杯亡灵之酒，向你们所有人致敬。

” [ðə; ði] [gests] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtiəsli] ,
” The guests replied courteously ,
” 这 客人 回复 礼貌地 ,

客人们礼貌地回答道：

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [pruːvd] [ðem; ðəm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz]

but	**still**	**in**	**a**	**manner**	**that**	**proved**	**them**	**unable**	**to**	**receive**	**the**	**old**	**man**	**as**
但	仍然	在	一个	方式	那	已证实	他们	无法	到	收到	这	老的	男人	作为

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər][sæd] [frə'tɜːrnəti] .

a	**member**	**of**	**their**	**sad**	**fraternity**	**.**
一个	成员	的	他们的	伤心	兄弟会	.

但他们的态度仍然表明，他们无法接纳这位老人成为他们悲惨兄弟会的一员。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [æt; ət]

It	**may**	**be**	**well**	**to**	**give**	**the**	**reader**	**an**	**idea**	**of**	**the**	**present**	**company**	**at**
它	可能	是	出色地	到	给	这	读者	一个	主意	的	这	展示	公司	在

[ðə; ði]['bæŋkwɪt] .

the	**banquet**	**.**
这	宴会	.

或许应该让读者了解一下宴会上都有哪些人。

[wʌn][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

One	**was**	**formerly**	**a**	**clergyman**	**,**	**enthusiastic**	**in**	**his**	**profession**	**,**
一	曾是	以前	一个	牧师	,	热情的	在	他的	职业	,

其中一人曾是牧师，对自己的职业充满热情。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['daɪnəsti][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld]['pjʊrɪtən][di'vainz] [huːz] [feɪθ]

and	**apparently**	**of**	**the**	**genuine**	**dynasty**	**of**	**those**	**old**	**Puritan**	**divines**	**whose**	**faith**
和	显然	的	这	真的	王朝	的	那些	老的	清教徒	神灵	谁	信仰

[ɪn][ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] ,

in	**their**	**calling**	**,**
在	他们的	呼叫	,

而且显然是那些古老清教徒神职人员的真正后裔，他们对自己的使命充满信仰。

[ænd; ənd][stɜːrn]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**stern**	**exercise**	**of**	**it**	**,**	**had**	**placed**	**them**	**among**	**the**	**mighty**	**of**	**the**
和	船尾	锻炼	的	它	,	有	放置	他们	之中	这	强大的	的	这

[ɜːrθ] .

earth	**.**
地球	.

而对它的严格训练，使他们跻身世界强者之列。

[bʌt; bət] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

But	**yielding**	**to**	**the**	**speculative**	**tendency**	**of**	**the**	**age**	**,**
但	屈服	到	这	推测性的	趋势	的	这	年龄	,

但屈从于时代的投机倾向，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrm][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [feɪθ] ,

he	**had**	**gone**	**astray**	**from**	**the**	**firm**	**foundation**	**of**	**an**	**ancient**	**faith**	**,**
他	有	已消失	误入歧途	从	这	公司	基础	的	一个	古老的	信仰	,

[ænd; ənd] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][klaʊd] - ['riːdʒən] ,

and	**wandered**	**into**	**a**	**cloud**	**-**	**region**	**,**
和	漫步	进入	一个	云	-	地区	,

他偏离了古老信仰的坚实根基，误入了云雾缭绕之地。

[wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsti] [ænd; ənd] [dɪ'septɪv] , ['evər] ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

where	**everything**	**was**	**misty**	**and**	**deceptive**	**,**	**ever**	**mocking**	**him**	**with**	**a**
在哪里	一切	曾是	蒙蒙	和	欺骗性的	,	曾经	嘲讽	他	和	一个

['sembləns] [ʌv; əv][riˈæləti] ,

semblance	**of**	**reality**	**,**
外表	的	现实	,

那里的一切都笼罩在迷雾之中，充满欺骗性，总是用一种看似真实的假象来嘲弄他。

[bʌt; bət] [stɪl] [diˈzɔlviŋ] [wen] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd][rest] .

but	**still**	**dissolving**	**when**	**he**	**flung**	**himself**	**upon**	**it**	**for**	**support**	**and**	**rest**	**.**
但	仍然	溶解	什么时候	他	扔	他自己	之上	它	为了	支持	和	休息	.

但当他扑上去寻求支撑和休息时，它仍然在溶解。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['ɜːrlɪ] ['treɪnɪŋ] [dɪ'mɑːndɪd] ['sʌmθɪŋ] ['stedfæst] ; [bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ]

His	instinct	and	early	training	demanded	something	steadfast	;	but	,	looking
他的	本能	和	早期的	训练	要求	某物	坚定不移	;	但	,	寻找

['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [bɪ'held] ['veipəz] [paɪld] [ɑːn] ['veipəz] ,

forward	,	he	beheld	vapors	piled	on	vapors	,
向前	,	他	观看	蒸汽	堆积	在	蒸汽	,

他的本能和早期的训练要求他做出坚定不移的选择；但是，展望未来，他看到的却是层层叠叠的虚幻景象。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd]

and	behind	him	an	impassable	gulf	between	the	man	of	yesterday	and
和	在后面	他	一个	不可逾越	海湾	之间	这	男人	的	昨天	和

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

在他身后，横亘着昨日之人与今日之人之间一道无法逾越的鸿沟。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , ['sʌmtaɪmz] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]

on	the	borders	of	which	he	paced	to	and	fro	,	sometimes	wringing	his
在	这	边界	的	哪个	他	踱步	到	和	弗	,	有时	拧干	他的

[hændz] [ɪn] ['ægəni] ,

hands	in	agony	,
双手	在	痛苦	,

他在这片区域的边界上来回踱步，有时痛苦地搓着手。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [woʊ] [ə; eɪ] [θiːm] [ʌv; əv] ['skɔːnf(ə)l] ['merɪmənt] .

and	often	making	his	own	woe	a	theme	of	scornful	merriment	.
和	经常	制作	他的	自己的	悲哀	一个	主题	的	轻蔑的	欢乐	.

他常常将自己的悲惨遭遇变成一种嘲讽式的幽默。

[ðɪs] ['ʃʊrlɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] .

This	surely	was	a	miserable	man	.
这	一定	曾是	一个	悲惨的	男人	.

这人肯定很不幸。

[nekst] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θiːərɪst] , — [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] [traɪb] ,

Next	,	there	was	a	theorist	,	—	one	of	a	numerous	tribe	,
下一个	,	那里	曾是	一个	理论家	,	—	一	的	一个	很多的	部落	,

接下来是一位理论家——他是众多理论家群体中的一员。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] [juː'niːk] [sɪns] [ðə; ðɪ] [krɪ'eɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] ['θiːərɪst] ,

although	he	deemed	himself	unique	since	the	creation	,	—	a	theorist	,
虽然	他	被认为	他自己	独特的	自从	这	创建	,	—	一个	理论家	,

虽然他自创世以来就认为自己是独一无二的——一位理论家，

[huː] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [plæn] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['mɔːrəl]

who	had	conceived	a	plan	by	which	all	the	wretchedness	of	earth	,	moral
WHO	有	构思	一个	计划	经过	哪个	全部	这	悲惨	的	地球	,	道德

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ,

and	physical	,
和	身体的	,

他构想了一个计划，通过这个计划，世间一切苦难，包括道德上的和物质上的，

[maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [blɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɪ'leniəm] [æt; ət] [wʌns] [ə'kɑːmplɪʃt] .

might	be	done	away	,	and	the	bliss	of	the	millennium	at	once	accomplished	.
可能	是	完毕	离开	,	和	这	极乐	的	这	千年	在	一次	完成	.

或许可以消除这一切，千禧年的幸福便可一举实现。

[bʌt; bət] , [ðə; ðɪ] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [dɪ'bɑːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ækʃ(ə)n] ,

But	,	the	incredulity	of	mankind	debarring	him	from	action	,
但	,	这	怀疑	的	人类	取消资格	他	从	行动	,

但是，人类的怀疑阻碍了他采取行动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [griːf] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv][woʊ] [wɪtʃ]

he	was	smitten	with	as	much	grief	as	if	the	whole	mass	of	woe	which
他	曾是	迷恋	和	作为	很多	悲伤	作为	如果	这	所有的	大量的	的	悲哀	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['remədi] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʊzəm]

he	was	denied	the	opportunity	to	remedy	were	crowded	into	his	own	bosom
他	曾是	否认	这	机会	到	补救	是	挤	进入	他的	自己的	怀

.

:

.

他悲痛欲绝，仿佛所有他无力弥补的苦难都挤进了他的胸膛。

[ə; eɪ] [pleɪn] [oʊld] [mæn] [ɪn] [blæk] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['noʊtɪs] ,

A	plain	old	man	in	black	attracted	much	of	the	company's	notice	,
一个	清楚的	老的	男人	在	黑色的	吸引	很多	的	这	公司的	注意	,

一位身穿黑衣的普通老人吸引了公司里很多人的注意。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['fɑːðər] ['mɪlər] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː]

on	the	supposition	that	he	was	no	other	than	Father	Miller	,	who	,	it
在	这	假设	那	他	曾是	不	其他	比	父亲	磨坊主	,	WHO	,	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

假设他就是米勒神父，而米勒神父似乎.....

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'sper] [æt; ət] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l]

had	given	himself	up	to	despair	at	the	tedious	delay	of	the	final
有	给定	他自己	向上	到	绝望	在	这	乏味	延迟	的	这	最终的

[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

conflagration	.
大火	.

由于最终大火迟迟未至，他陷入了绝望。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] ['neɪtɪv] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnəsi] , [huː] ,

Then	there	was	a	man	distinguished	for	native	pride	and	obstinacy	,	who	,
然后	那里	曾是	一个	男人	杰出的	为了	本国的	自豪	和	固执	,	WHO	,

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ,

a	little	while	before	,
一个	小的	尽管	前	,

然后，还有一个以民族自豪感和固执著称的人，就在不久前，

[hæd; həd] [pə'zest] [ɪ'mens] [welθ] ,

had	possessed	immense	wealth	,
有	拥有	巨大	财富	,

曾拥有巨额财富，

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] ['mʌnid] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wiːldid] [ɪn]

and	held	the	control	of	a	vast	moneyed	interest	which	he	had	wielded	in
和	握住	这	控制	的	一个	广阔的	有钱人	兴趣	哪个	他	有	挥舞	在

[ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'spɑːtɪk] ['mɑːnərk] [wʊd] [wiːld] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['empaɪər] ,

the	same	spirit	as	a	despotic	monarch	would	wield	the	power	of	his	empire	,
这	相同的	精神	作为	一个	专制	君主	会	挥	这	力量	的	他的	帝国	,

他掌控着庞大的财富利益，并以专制君主行使帝国权力的方式行使这种利益。

['kæriɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['mɔːrəl] ['wɔːrfer] ,

carrying	on	a	tremendous	moral	warfare	,
携带	在	一个	巨大的	道德	战争	,

进行一场声势浩大的道德战争，

[ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] ['tremər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [felt] [æt; ət] ['evri] ['faɪərsaɪd][ɪn][ðə; ði][lænd] .

the	roar	and	tremor	of	which	was	felt	at	every	fireside	in	the	land	.
这	吼	和	震颤	的	哪个	曾是	毛毡	在	每一个	炉边	在	这	土地	.

全国每个家庭的炉火旁都能感受到它的轰鸣和震动。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['ruːɪn] , — [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , ['paʊər] ,

At	length	came	a	crushing	ruin	,	—	a	total	overthrow	of	fortune	,	power	,
在	长度	来了	一个	压碎	废墟	,	—	一个	全部的	推翻	的	财富	,	力量	,

[ænd; ənd] ['kærəktər] ,

and	character	,
和	特点	,

最终，毁灭性的灾难降临了——财富、权力和品格彻底崩塌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞宴会（选自《老宅里的苔(The Christmas Banquet (From Mosses from an)

— [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd] , [ɪn] ['meni]

—	the	effect	of	which	on	his	imperious	and	,	in	many
—	这	影响	的	哪个	在	他的	专横	和	,	在	许多

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

——这对他专横跋扈，并且在许多方面都产生了影响，

['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['lɔːfti] ['neɪtʃər] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] , [nɑːt] ['mɪrli]

noble	and	lofty	nature	might	have	entitled	him	to	a	place	,	not	merely
高贵	和	高远	自然	可能	有	标题	他	到	一个	地方	,	不是	仅仅

[æt; ət]['aʊər; ɑːr]['festɪvl; 'festəvəl] ,

at	our	festival	,
在	我们的	节日	,

他高尚崇高的品格或许使他不仅有资格参加我们的节日，更有资格获得一席之地。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɪrz] [ʌv; əv][ˌpændə'moʊniəm] .

but	among	the	peers	of	Pandemonium	.
但	之中	这	同龄人	的	混乱	.

但在 Pandemonium 的同类作品中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdərn] [fɪ'lænθrəpɪst] ,

There	was	a	modern	philanthropist	,
那里	曾是	一个	现代的	慈善家	,

曾有一位现代慈善家，

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['diːpli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læmitiz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

who	had	become	so	deeply	sensible	of	the	calamities	of	thousands
WHO	有	变得	所以	深	明智的	的	这	灾难	的	数千

[ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

and	millions	of	his	fellow	-	creatures	,
和	百万	的	他的	同伴	-	生物	,

他对成千上万同胞所遭受的灾难感同身受，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmp'ræktɪkəblnəs] [ʌv; əv] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] ['meʒərz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'liːf] ,

and	of	the	impracticableness	of	any	general	measures	for	their	relief	,
和	的	这	不切实际	的	任何	一般的	措施	为了	他们的	宽慰	,

以及任何普遍救济措施的不切实际性，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][duː] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [leɪ] [ɪ'miːdiətli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

that	he	had	no	heart	to	do	what	little	good	lay	immediately	within	his	power	,
那	他	有	不	心	到	做	什么	小的	好的	躺	立即地	之内	他的	力量	,

他没有心思去做他力所能及的那点善事。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .

but	contented	himself	with	being	miserable	for	sympathy	.
但	满足	他自己	和	存在	悲惨的	为了	同情	.

但他却满足于装可怜以博取同情。

[nɪr] [hɪm; ɪm][sæt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'presɪdentɪd] ,

Near	him	sat	a	gentleman	in	a	predicament	hitherto	unprecedented	,
靠近	他	卫星	一个	绅士	在	一个	困境	迄今为止	空前的	,

他旁边坐着一位先生，正处于一种前所未有的困境之中。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['epək] ['prɑ:bəbli] [ə'fɔ:rdz] ['nu:mərəs] [ɪg'zæmpəlz] .

but	of	which	the	present	epoch	probably	affords	numerous	examples	.
但	的	哪个	这	展示	时代	大概	提供	很多的	示例	.

但当今时代可能提供了许多这样的例子。

['evər] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][kə'pæsəti][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ,

Ever	since	he	was	of	capacity	to	read	a	newspaper	,
曾经	自从	他	曾是	的	容量	到	读	一个	报纸	,

自从他具备阅读报纸的能力以来，

[ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd]['praɪdɪd][hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kən'sɪstənt] [əd'hɪrəns] [tu:; tə][wʌn][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑ:rti]

this	person	had	prided	himself	on	his	consistent	adherence	to	one	political	party
这	人	有	自豪	他自己	在	他的	持续的	依从性	到	一	政治的	派对

,

,

,

这个人一直以自己始终忠于一个政党而自豪。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['lætər] [deɪz] ,

but	,	in	the	confusion	of	these	latter	days	,
但	,	在	这	困惑	的	这些	后者	天	,

但是，在末世的混乱之中，

[hæd; həd][gɑ:t] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [nu:] [nɑ:t] ['werəbaʊts] [hɪz; ɪz]['pɑ:rti][wʌz; wəz] .

had	got	bewildered	and	knew	not	whereabouts	his	party	was	.
有	得到	困惑	和	知道	不是	下落	他的	派对	曾是	.

他感到困惑，不知道自己的队伍在哪里。

[ðɪs] ['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

This	wretched	condition	,
这	可怜	状况	,

这种悲惨的境况，

[soʊ] ['mɔ:rəli] ['desələt] [ænd; ənd] [dɪs'hɑ:rtnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [ə'kʌstəmd]

so	morally	desolate	and	disheartening	to	a	man	who	has	long	accustomed
所以	道德上	荒凉	和	令人沮丧	到	一个	男人	WHO	有	长的	习惯

[hɪm'self][tu:; tə][mɜ:rdʒ][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑ:di] ,

himself	to	merge	his	individuality	in	the	mass	of	a	great	body	,
他自己	到	合并	他的	个性	在	这	大量的	的	一个	伟大的	身体	,

对于一个早已习惯将自己的个性融入庞大群体的人来说，这在道德上是多么的荒凉和令人沮丧啊。

[kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [kən'si:vd] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'ti:] .

can	only	be	conceived	by	such	as	have	experienced	it	.
能	仅有的	是	构思	经过	这样的	作为	有	经验丰富的	它	.

只有亲身经历过的人才能想象出来。

[hɪz; ɪz][nekst][kəm'pænjən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑ:pjələr]['ɔ:rətər] [hu:] [hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

His	next	companion	was	a	popular	orator	who	had	lost	his	voice	,
他的	下一个	伴侣	曾是	一个	受欢迎的	演说者	WHO	有	丢失的	他的	嗓音	,

他的下一位同伴是一位失声后颇受欢迎的演说家。

[ænd; ənd] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [lu:z] — [hæd; həd]

and	—	as	it	was	pretty	much	all	that	he	had	to	lose	—	had
和	—	作为	它	曾是	漂亮的	很多	全部	那	他	有	到	失去	—	有

['fɔ:lən]['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['meləŋkɑ:li] .

fallen	into	a	state	of	hopeless	melancholy	.
倒下	进入	一个	状态	的	绝望	忧郁	.

由于这几乎是他唯一可以失去的东西，他陷入了绝望的忧郁之中。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['greɪst] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər][seks] , — [wʌn] , [ə; eɪ][hæf] -

The	table	was	likewise	graced	by	two	of	the	gentler	sex	,	—	one	,	a	half	-
这	桌子	曾是	同样地	恩赐	经过	二	的	这	更温和	性别	,	一	一	,	一个	一半	-

[stɑːrvd] ,

starved	,
饥饿	,

餐桌上同样坐着两位较为温顺的女性——一位是半饥半饱的，

[kən'sʌmptɪv] ['siːmstrəs] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][dʒʌst][æz; əz] ['retʃɪd] ;

consumptive	seamstress	,	the	representative	of	thousands	just	as	wretched	;
消耗性的	裁缝	,	这	代表	的	数千	只是	作为	可怜	;

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['enərdʒi] ,

the	other	,	a	woman	of	unemployed	energy	,
这	其他	,	一个	女士	的	失业	活力	,

一位是患有肺痨的女裁缝，她是成千上万同样悲惨境遇的人的代表；另一位是精力充沛却无所事事的女人。

[huː] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

who	found	herself	in	the	world	with	nothing	to	achieve	,	nothing	to	enjoy	,
WHO	成立	她自己	在	这	世界	和	没有什么	到	达到	,	没有什么	到	享受	,

她发现自己身处这个世界，一无所有，也无所快乐。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['sʌfər] .

and	nothing	even	to	suffer	.
和	没有什么	甚至	到	遭受	.

甚至连痛苦都没有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] ,

She	had	,	therefore	,
她	有	,	所以	,

因此，她有

['drɪvn] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['mædnəs] [baɪ][dɑːrk] ['brudɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv]

driven	herself	to	the	verge	of	madness	by	dark	broodings	over	the	wrongs	of
驱动	她自己	到	这	边缘	的	疯狂	经过	黑暗的	孵化	超过	这	错误	的

[hɜːr; hər][seks] ,

her	sex	,
她	性别	,

她因对女性所遭受不公待遇的阴暗沉思而几乎陷入疯狂。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪk'skluːʒn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['prɑːpər] [fiːld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

and	its	exclusion	from	a	proper	field	of	action	.
和	它是	排除	从	一个	恰当的	场地	的	行动	.

并将其排除在适当的行动领域之外。

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [gests] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kəm'pliːt] ,

The	roll	of	guests	being	thus	complete	,
这	卷	的	客人	存在	因此	完全的	,

宾客名单至此全部完毕。

[ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [set][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['ɑːfɪs] - ['siːkəz] ,

a	side	-	table	had	been	set	for	three	or	four	disappointed	office	-	seekers	,
一个	边	-	桌子	有	到过	放	为了	三	或者	四	失望的	办公室	-	寻求者	,

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [æz; əz] [sɪk] [æz; əz] [deθ] ,

with	hearts	as	sick	as	death	,
和	心	作为	生病的	作为	死亡	,

一张边桌已经摆好，供三四个失望的求职者使用，他们沮丧极了。

[huːm] [ðə; ðɪ] [stjuədz] [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ˈpɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [kəˈlæmitiz] [ˈriːəli] [ɪnˈtaɪtld]
whom **the** **stewards** **had** **admitted** **partly** **because** **their** **calamities** **really** **entitled**
谁 这 管家 有 承认 部分 因为 他们的 灾难 真的 标题
[ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈentrəns] [hɪr] ,
them **to** **entrance** **here** **,**
他们 到 入口 这里 ,

管家们之所以允许他们进入，部分原因是他们的不幸遭遇确实使他们有资格进入这里。

[ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ɪˈspeʃl] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪnər] .
and **partly** **that** **they** **were** **in** **especial** **need** **of** **a** **good** **dinner** **.**
和 部分 那 他们 是 在 特别的 需要 的 一个 好的 晚餐 .

部分原因是他们特别需要一顿丰盛的晚餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlaɪkwaɪz][ə; eɪ] [ˈhoʊmləs] [dɔːg] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][legz] ,
There **was** **likewise** **a** **homeless** **dog** **,** **with** **his** **tail** **between** **his** **legs** **,**
那里 曾是 同样地 一个 无家可归者 狗 , 和 他的 尾巴 之间 他的 腿 ,

还有一只流浪狗，夹着尾巴，耷拉着。

[ˈlɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [krʌmz] [ænd; ənd] [ˈnɔːɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈfrægmənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːst] ,
licking **up** **the** **crumbs** **and** **gnawing** **the** **fragments** **of** **the** **feast** **,**
舔舐 向上 这 面包屑 和 啃咬 这 片段 的 这 盛宴 ,

舔舐着面包屑，啃食着盛宴的残羹剩饭，

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [kɜːr][æz; əz][wʌn] [ˈsʌmtaɪmz] [siːz] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [striːts] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
— **such** **a** **melancholy** **cur** **as** **one** **sometimes** **sees** **about** **the** **streets** **without** **a**
— 这样的 一个 忧郁 库尔 作为 一 有时 看到 关于 这 街道 没有 一个
[ˈmæstər] ,
master **,**
掌握 ,

——像这样一条孤苦伶仃的流浪狗，有时在街头巷尾还能见到。

[ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ðæt] [wɪl] [əkˈsept][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] .
and **willing** **to** **follow** **the** **first** **that** **will** **accept** **his** **service** **.**
和 愿意的 到 跟随 这 第一的 那 将要 接受 他的 服务 .

他愿意追随第一个愿意接受他的人。

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] ,
In **their** **own** **way** **,**
在 他们的 自己的 方式 ,

以他们自己的方式，

[ðiːz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈretʃɪd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l][æz; əz][ˈevər][hæd; həd] [əˈsembld] [æt; ət]
these **were** **as** **wretched** **a** **set** **of** **people** **as** **ever** **had** **assembled** **at**
这些 是 作为 可怜 一个 放 的 人们 作为 曾经 有 组装 在
[ðə; ðɪ][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] .
the **festival** **.**
这 节日 .

这是参加这个节日以来最卑鄙的一群人。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [veɪld] [ˈskelɪt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaʊndər] [ˈhoʊldɪŋ][əˈlɔːft][ðə; ðɪ]
There **they** **sat** **,** **with** **the** **veiled** **skeleton** **of** **the** **founder** **holding** **aloft** **the**
那里 他们 卫星 , 和 这 含蓄 骨骼 的 这 创始人 保持 高空 这
[ˈsaɪprəs] - [riːθ] ,
cypress **-** **wreath** **,**
柏 - 花圈 ,

他们就那样坐着，创始人的骸骨被面纱遮盖，高举着柏树花环。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ræpt] [ɪn][fəːz] ,
at **one** **end** **of** **the** **table** **,** **and** **at** **the** **other** **,** **wrapped** **in** **furs** **,**
在 一 结尾 的 这 桌子 , 和 在 这 其他 , 包装 在 毛皮 ,

桌子的一端，以及另一端，裹着毛皮，

[ðə; ði] ['wɪðərd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - ['heɪstɪŋz] , ['steɪtli] , [kɑ:m] , [ænd; ənd][koʊld] , [im'presɪŋ]

the	withered	figure	of	Gervayse	Hastings	,	stately	,	calm	,	and	cold	,	impressing
这	干枯	数字	的	-	黑斯廷斯	,	庄严	,	冷静的	,	和	寒冷的	,	令人印象深刻

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] ,

the	company	with	awe	,
这	公司	和	敬畏	,

格维斯·黑斯廷斯那憔悴的身影，庄严、沉稳、冷漠，令在场众人肃然起敬。

[jet] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['vænɪʃt] ['ɪntu:] [θɪn] [er]

yet	so	little	interesting	their	sympathy	that	he	might	have	vanished	into	thin	air
然而	所以	小的	有趣的	他们的	同情	那	他	可能	有	消失了	进入	薄的	空气

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][wʌns] [iks'kleimɪŋ] ,

without	their	once	exclaiming	,
没有	他们的	一次	惊呼	,

然而，他却丝毫没能引起他们的同情，以至于如果没有他们的一声惊呼，他可能早就消失得无影无踪了。

“ ['wɪðər] [ɪz][hi:; hi] [gɔ:n] ? ”

“	Whither	is	he	gone	?	”
“	往哪里去	是	他	已消失	?	”

他去了哪里?

“ [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	Sir	,	”	said	the	philanthropist	,	addressing	the	old	man	,
“	先生	,	”	说	这	慈善家	,	解决	这	老的	男人	,

“先生，”慈善家对老人说道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət] [ðɪs] ['ænjuəl] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

“	you	have	been	so	long	a	guest	at	this	annual	festival	,
“	你	有	到过	所以	长的	一个	客人	在	这	年度的	节日	,

“您多年来一直是这个年度节日的座上宾，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðʌs] [bɪn] [kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['hju:mən] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

and	have	thus	been	conversant	with	so	many	varieties	of	human	affliction	,
和	有	因此	到过	熟人	和	所以	许多	品种	的	人类	痛苦	,

[ðæt] ,

that	,
那	,

因此，我对各种各样的人类苦难都非常熟悉，以至于

[nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbli] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðens] [dɪ'raɪvd] [sʌm; səm] [greɪt] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['lesnz; 'lesənz]

not	improbably	,	you	have	thence	derived	some	great	and	important	lessons
不是	不太可能	,	你	有	因此	衍生的	一些	伟大的	和	重要的	课程

.

.

.

很有可能，你从中汲取了一些非常重要和宝贵的经验教训。

[haʊ] ['blesɪd; blest][wɜ:r; wər][jʊr; jər][lɑ:t][kʊd; kəd][ju:; jʊ] [rɪ'vi:l] [ə; eɪ]['si:krət][baɪ] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðɪs] [mæs]

How	blessed	were	your	lot	could	you	reveal	a	secret	by	which	all	this	mass
如何	蒙福	是	你的	很多	可以	你	揭示	一个	秘密	经过	哪个	全部	这	大量的

[ʌv; əv][woʊ] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] ! ”

of	woe	might	be	removed	!	”
的	悲哀	可能	是	已移除	!	”

你的境遇该是多么幸福啊！你能否透露一个秘密，可以消除这一切苦难呢?

“ [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , ” ['ænsər] - ['heɪstɪŋz] , ['kwaɪətli] , “ [ænd; ənd]

“	I	know	of	but	one	misfortune	,	”	answered	Gervayse	Hastings	,	quietly	,	“	and
“	我	知道	的	但	一	不幸	,	”	回答	-	黑斯廷斯	,	悄悄	,	“	和

[ðæt] [ɪz][maɪ] [oʊn] . ”

that	is	my	own	.	”
那	是	我的	自己的	.	”

“我只知道一件不幸的事，”格维斯·黑斯廷斯平静地回答道，“那就是我自己的不幸。”

“ [jʊr; jər] [oʊn] ！ ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] .
“ **Your** **own** **!** ” **rejoined** **the** **philanthropist** **.**
“ 你的 自己的 ！ ” 重新加入 这 慈善家 .

“你自己的！”慈善家反驳道。

“ [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][jʊr; jər] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [laɪf] ,
“ **And** **looking** **back** **on** **your** **serene** **and** **prosperous** **life** **,**
“ 和 寻找 后退 在 你的 安详 和 繁荣 生活 ,

“回首你平静而富足的一生，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][kleɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][soʊl] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ? ”
how **can** **you** **claim** **to** **be** **the** **sole** **unfortunate** **of** **the** **human** **race** **?** **”**
如何 能 你 宣称 到 是 这 唯一 不幸 的 这 人类 种族 ? ”

你怎么能自称是人类中唯一的不幸者呢?

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] - ['heɪstɪŋz] , ['fiːbli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **You** **will** **not** **understand** **it** **,** **”** **replied** **Gervayse** **Hastings** **,** **feebly** **,** **and** **with** **a**
“ 你 将要 不是 理解 它 , ” 回复 - 黑斯廷斯 , 虚弱地 , 和 和 一个
['sɪŋgjələr] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ʌv; əv] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
singular **inefficiency** **of** **pronunciation** **,**
单数 效率低下 的 发音 ,

“你不会明白的，”格维斯·黑斯廷斯无力地回答道，发音也极其不标准。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['pʊtɪŋ] [wʌn][wɜːrd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
and **sometimes** **putting** **one** **word** **for** **another** **.**
和 有时 推杆 一 单词 为了 其他 .

有时会用一个词代替另一个词。

“ [nʌn] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði][laɪk] .
“ **None** **have** **understood** **it** **,** **not** **even** **those** **who** **experience** **the** **like** **.**
“ 没有任何 有 理解 它 , 不是 甚至 那些 WHO 经验 这 喜欢 .

“没有人理解它，即使是那些经历过类似事情的人也不理解。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪlnəs] , [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] ,
It **is** **a** **chillness** **,** **a** **want** **of** **earnestness** **,**
它 是 一个 寒冷 , 一个 想 的 认真 ,

这是一种冷漠，一种缺乏诚意。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['veɪpər] ,
a **feeling** **as** **if** **what** **should** **be** **my** **heart** **were** **a** **thing** **of** **vapor** **,**
一个 感觉 作为 如果 什么 应该 是 我的 心 是 一个 事物 的 汽 ,

感觉我的心脏仿佛变成了一团雾气，

[ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnri'ælәti] !
a **haunting** **perception** **of** **unreality** **!**
一个 令人难忘 洞察力 的 不真实 !

一种挥之不去的不真实感!

[ðʌs] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [ɔːl] [ðæt] ['ʌðər] [men][hæv; həv] , [ɔːl] [ðæt] [men][eɪm][æt; ət] ,
Thus **seeming** **to** **possess** **all** **that** **other** **men** **have** **,** **all** **that** **men** **aim** **at** **,**
因此 似乎 到 具有 全部 那 其他 男人 有 , 全部 那 男人 目的 在 ,

因此，他似乎拥有了其他男人所拥有的一切，所有男人所追求的一切。

[aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [pə'zest] ['nʌθɪŋ] , ['niːðər] [dʒɔɪ][nɔːr] [griːfs] .
I **have** **really** **possessed** **nothing** **,** **neither** **joy** **nor** **griefs** **.**
我 有 真的 拥有 没有什么 , 两者都不 喜悦 也不 悲伤 .

我一无所有，既没有快乐，也没有悲伤。

[ɔːl] [θɪŋz] , [ɔːl] ['pɜːsənz] , — [æz; əz][wʌz; wəz]['truːli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

All	**things**	**,**	**all**	**persons**	**,**	**—**	**as**	**was**	**truly**	**said**	**to**	**me**	**at**	**this**	**table**	**long**	**and**
全部	事物	,	全部	人	,	—	作为	曾是	真的	说	到	我	在	这	桌子	长的	和

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

long	**ago**	**,**
长的	前	,

万物，所有人——正如很久以前在这张桌子上有人对我说过的那样——

— [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] ['flɪkərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

—	**have**	**been**	**like**	**shadows**	**flickering**	**on**	**the**	**wall**	**.**
—	有	到过	喜欢	阴影	闪烁	在	这	墙	.

就像墙上闪烁的影子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [siːmd] [maɪ] [frendz]

It	**was**	**so**	**with**	**my**	**wife**	**and**	**children**	**,**	**with**	**those**	**who**	**seemed**	**my**	**friends**
它	曾是	所以	和	我的	妻子	和	孩子们	,	和	那些	WHO	似乎	我的	朋友们

:
:
:

我对妻子、孩子，以及那些看似朋友的人，都是如此：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ] [jɔːr'selvz] , [huːm] [aɪ] [siː] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [wʌn] .

it	**is**	**so**	**with**	**yourselves**	**,**	**whom**	**I**	**see**	**now**	**before**	**one**	**.**
它	是	所以	和	你们自己	,	谁	我	看	现在	前	一	.

你们也是如此，我现在就站在你们面前。

['niːðər] [hæv; həv][aɪ][maɪ'self]['eni]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [laɪk][ðə; ði][rest] . ”

Neither	**have**	**I**	**myself**	**any**	**real**	**existence**	**,**	**but**	**am**	**a**	**shadow**	**like**	**the**	**rest**	**.**	**”**
两者都不	有	我	我	任何	真实的	存在	,	但	是	一个	阴影	喜欢	这	休息	.	”

我本人也并无真正的存在，只是和其他人一样的影子。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [vjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər][laɪf] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði]

“	**And**	**how**	**is**	**it**	**with**	**your**	**views**	**of**	**a**	**future**	**life**	**?**	**”**	**inquired**	**the**
“	和	如何	是	它	和	你的	浏览	的	一个	未来	生活	?	”	询问	这

['spekjələtɪv] ['klɜːrdʒimən] .

speculative	**clergyman**	**.**
推测性的	牧师	.

“那么，你对来世有什么看法呢？”这位爱思考的牧师问道。

“ [wɜːrs] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ]['hɑːloʊ][ænd; ənd]['fiːb(ə)l][toʊn] ;

“	**Worse**	**than**	**with**	**you**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**in**	**a**	**hollow**	**and**	**feeble**	**tone**	**;**
“	更糟	比	和	你	,	”	说	这	老的	男人	,	在	一个	空洞的	和	微弱	语气	;

“比跟你在一起还糟糕，”老人用空洞而虚弱的声音说道；

“ [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrnɪstli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] ['iːðər] [hoʊp][ɔːr] [fɪr] .

“	**for**	**I**	**cannot**	**conceive**	**it**	**earnestly**	**enough**	**to**	**feel**	**either**	**hope**	**or**	**fear**	**.**
“	为了	我	不能	构想	它	切实	足够的	到	感觉	任何一个	希望	或者	害怕	.

“因为我无法认真地去理解它，以至于感到希望或恐惧。”

[maɪn] , — [maɪn][ɪz][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] !

Mine	**,**	**—**	**mine**	**is**	**the**	**wretchedness**	**!**
矿	,	—	矿	是	这	悲惨	!

我的，——我的是悲惨！

[ðɪs] [koʊld] [hɑːrt] , — [ðɪs] [ˌʌn'riːəl][laɪf] !

This	**cold**	**heart**	**,**	**—**	**this**	**unreal**	**life**	**!**
这	寒冷的	心	,	—	这	虚幻	生活	!

这颗冰冷的心，——这不真实的生活！

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊！

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['koʊldɝ] [stɪl] .

it	grows	colder	still	.
它	生长	更冷	仍然	.

天气越来越冷了。

" [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] [dɪ'keɪd] ['lɪgəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['skelɪt(ə)n]

"	It	so	chanced	that	at	this	juncture	the	decayed	ligaments	of	the	skeleton
"	它	所以	偶然	那	在	这	契机	这	腐烂的	韧带	的	这	骨骼

[geɪv] [weɪ] ,

gave	way	,
给予	方式	,

"恰巧就在这时，骨骼腐烂的韧带断裂了。"

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ][hoʊnz] [fel] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,

and	the	dry	hones	fell	together	in	a	heap	,
和	这	干燥	磨刀石	跌倒	一起	在	一个	堆	,

干燥的磨刀石散落在地，堆成一堆。

[ðʌs] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [riːθ] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [tuː; tə][drɑːp][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

thus	causing	the	dusty	wreath	of	cypress	to	drop	upon	the	table	.
因此	导致	这	尘土飞扬	花圈	的	柏	到	降低	之上	这	桌子	.

于是，沾满灰尘的柏树花环掉落在了桌子上。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['biːɪŋ] [ðʌs] [daɪ'vɜːrtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm]

The	attention	of	the	company	being	thus	diverted	for	a	single	instant	from
这	注意力	的	这	公司	存在	因此	改道	为了	一个	单身的	立即的	从

- ['heɪstɪŋz] ,

Gervayse	Hastings	,
-	黑斯廷斯	,

公司注意力因此从格维斯·黑斯廷斯身上转移开来，仅仅一瞬间。

[ðeɪ] [pər'siːvd] , [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn]

they	perceived	,	on	turning	again	towards	him	,	that	the	old	man	had	undergone
他们	感知	,	在	转弯	再次	向	他	,	那	这	老的	男人	有	经历

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

a	change	.
一个	改变	.

他们再次转向他时，发现老人已经发生了变化。

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['flɪkər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

His	shadow	had	ceased	to	flicker	on	the	wall	.
他的	阴影	有	停止	到	闪烁	在	这	墙	.

他的影子不再在墙上闪烁。

“ [wel] , [rəj'ziːnə] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['krɪtɪsɪzəm] ? ” [æskt] ['rɔdərik] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [ʌp][ðə; ði]

“	Well	,	Rosina	,	what	is	your	criticism	?	”	asked	Roderick	,	as	he	rolled	up	the
“	出色地	,	罗西娜	,	什么	是	你的	批评	?	”	问	罗德里克	,	作为	他	滚动	向上	这

['mænjuskrɪpt] .

manuscript	.
手稿	.

“那么，罗西娜，你的批评意见是什么？”罗德里克一边问，一边卷起了稿子。

“ ['fræŋkli] , [jʊr; jər] [sək'ses] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [kəm'pliːt] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .

“	Frankly	,	your	success	is	by	no	means	complete	,	”	replied	she	.
“	坦率地说	,	你的	成功	是	经过	不	方法	完全的	,	”	回复	她	.

“坦白说，你的成功远未结束，”她回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [juː; jʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ;

“	It	is	true	,	I	have	an	idea	of	the	character	you	endeavor	to	describe	;
“	它	是	真的	,	我	有	一个	主意	的	这	特点	你	努力	到	描述	;

“的确，我对你想要描述的那种性格有所了解；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ræðər][baɪ][dɪnt][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [θɔːt] [ðæn; ðən][jʊr; jər][ɪk'spreʃ(ə)n] . ”

but	**it**	**is**	**rather**	**by**	**dint**	**of**	**my**	**own**	**thought**	**than**	**your**	**expression**	**.**	**”**
但	它	是	相当	经过	凹痕	的	我的	自己的	想法	比	你的	表达	.	”

但这更多是出于我自己的想法，而不是你的表达。

“ [ðæt] [ɪz][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['skʌlptər] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɑːr; ər][ɔːl]

“	**That**	**is**	**unavoidable**	**,**	**”**	**observed**	**the**	**sculptor**	**,**	**“**	**because**	**the**	**characteristics**	**are**	**all**
“	那	是	不可避免的	,	”	观察到	这	雕塑家	,	“	因为	这	特征	是	全部

['negətɪv] .

negative	**.**
消极的	.

“这是不可避免的，”雕塑家评论道，“因为这些特征都是负面的。”

[ɪf] - ['heɪstɪŋz] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪm'baɪbd][wʌn]['hjuːmən] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] ['gluːmi] ['bæŋkwɪt]

If	**Gervayse**	**Hastings**	**could**	**have**	**imbibed**	**one**	**human**	**grief**	**at**	**the**	**gloomy**	**banquet**
如果	-	黑斯廷斯	可以	有	吸收	一	人类	悲伤	在	这	阴沉	宴会

,

,
,

如果格维斯·黑斯廷斯能在阴郁的宴会上感受到哪怕一丝人类的悲伤，

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnfɪnətli] ['iziə] .

the	**task**	**of**	**describing**	**him**	**would**	**have**	**been**	**infinitely**	**easier**	**.**
这	任务	的	描述	他	会	有	到过	无限地	更轻松	.

如果换作其他人来描述他，那该有多容易啊。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] — [ænd; ənd][wiː; wi][duː] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mɔːrəl] ['mɒnstəz] [naʊ] [ænd; ənd]

Of	**such**	**persons**	**—**	**and**	**we**	**do**	**meet**	**with**	**these**	**moral**	**monsters**	**now**	**and**
的	这样的	人	—	和	我们	做	见面	和	这些	道德	怪物	现在	和

[ðen] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [hɪr] ,

then	**—**	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**conceive**	**how**	**they**	**came**	**to**	**exist**	**here**	**,**
然后	—	它	是	难的	到	构想	如何	他们	来了	到	存在	这里	,

对于这样的人——我们偶尔会遇到这些道德败坏的人——很难想象他们是如何来到这个世界上的。

[ɔːr] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ˌhɪr'æftər] .

or	**what**	**there**	**is**	**in**	**them**	**capable**	**of**	**existence**	**hereafter**	**.**
或者	什么	那里	是	在	他们	有能力的	的	存在	此后	.

或者说，它们之中存在着能够来世存在的东西。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ;

They	**seem**	**to**	**be**	**on**	**the**	**outside**	**of**	**everything**	**;**
他们	似乎	到	是	在	这	外部	的	一切	;

他们似乎置身事外；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['wiəriz] [ðə; ði][soʊl] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðem; ðəm]

and	**nothing**	**wearies**	**the**	**soul**	**more**	**than**	**an**	**attempt**	**to**	**comprehend**	**them**
和	没有什么	疲惫	这	灵魂	更多的	比	一个	试图	到	理解	他们

[wɪ'ðɪn] [ɪts][græsp] . ”

within	**its**	**grasp**	**.**	**”**
之内	它是	抓牢	.	”

没有什么比试图理解那些触手可及的事物更令灵魂疲惫的了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神